

大埔腔

客語

能力認證

基本詞彙 · 初級

客語

主任委員序

客語長期受到社會型態的變化，語言競合等因素，年輕世代流利使用客語溝通的能力日漸降低，此一急速流失的現況令人憂心。語言為傳承文化之重要載體，族群語言的消失，即等同族群文化的淪喪，也形同族群集體的滅絕。顯見客家語言傳承的重要性，因此客語的復甦為本會重要核心任務。

「客家基本法」修正案於107年1月31日由總統公布，客語正式列為國家語言之一，透過法制面強化復振客家語言及文化推動方針，創建生活化客語友善環境，讓客語有使用場域。本會積極推動客家語言、文化之傳承及發揚，因地制宜實施以客語為教學語言之計畫，並結合各級學校、家庭與社區推動客語，發展客語生活化之學習環境，保障人民以客語作為學習語言。

本會自94年辦理客語能力認證，除提供民眾學習客語的管道，更藉由全國性的認證，奠定客語成為通行語的重要基礎。為使客語能力認證制度更臻完善，並提升認證品質，重新編製符合各級別客語能力指標的基本詞彙，供學習者循序漸進的學習，於日常生活輕鬆使用。至教材編輯秉持公開、彈性及擴大參與之精神，並邀請客語各腔調學界及民間研究者參與討論，讓客語認證教材日趨完備。希望讓大家輕鬆愉快的學習客語，提升客語推廣傳承的效果。

客家委員會
主任委員



謹誌

客語基本詞彙編輯說明

客語基本詞彙編修工作的源起，是為了配合107年度起推動客語能力認證制度的變革，重新編製符合各級別能力指標的基本詞彙，供學習者研讀，亦作為命題取材之參酌。

客語基本詞彙提供客語學習者一個簡明易懂、參照分級能力指標得以循序學習的資料，帮助大家樂於接觸客語、實用客語於日常生活中！編修過程秉持公開、彈性與擴大參與的精神，在客家委員會現有的客語基本詞彙基礎上，參考各漢語方言詞彙編修的工作方法，並邀請四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔及詔安腔學界與民間研究者參與討論，未來還會推出客語基本詞彙的開放編修平臺，讓關心客語發展的各界人士均有提供意見的機會，促使客語基本詞彙的編輯能日趨完善！

基此，本於學習指引的目的，客語基本詞彙的編修工作不同於辭典或語料庫，非以窮舉古今客語詞彙或詳列各地方言差異為目標，而是依「常用詞」的概念並兼顧客語五大腔特色的精神，參考漢語方言相關研究方法與原則進行。以下簡介客語基本詞彙編修工作方法、選詞原則以及體例說明：

一、詞彙量：

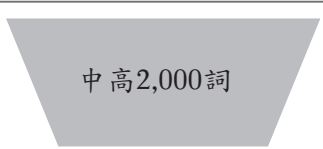


不同能力的客語學習者，應該學習多少客語詞彙，才能達到各能力等級的水準呢？本案參考國家華語測驗推動工作委員會研製之華語八千詞，擬定客語基本詞彙的各級合理詞彙量。

能力等級	初級	中級	中高級
詞彙量	1,200	1,800	2,000

二、以客語能力指標作為選詞與分級之參考標準：

客語分級認證的能力指標，將初級與中級的詞彙能力設定在「日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務」的普通客語詞彙，到中高級以上則是涉及「抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論」的道地客語詞彙。所以在選詞時，是以常用詞為範疇，重視溝通功能和實用性，例如「壟番薯」一詞為早年農耕時代詞彙，現代已較少見，故未予以收入。相對的，現代年輕人常用的流行語、新詞，則會考量其使用廣度和時效性，除非其用法已固定者，否則一般不會收入。

從目標族群的角度來看，初級與中級者多為國中小學生、客語初學者到高中（職）及大專生，選詞時會考慮讓他們能夠把生活中需要講、常講的詞彙或語句，改用客語表達，相當於生存所需的客語能力，所以在初、中級裡收入了不少華客用字相同的常用詞；至於中高級以上的學習者，因為他們的華語能力在一定水準以上，華客用字相同的詞彙重要性就降低了，反而是那些不容易直譯成華語、帶有客語語法或文化特殊性的詞彙應該要收入，得以回應客語常用詞彙隨著華語使用習慣而逐漸流失的現況。

	能力指標	選詞方向
 <p>中高2,000詞</p>	抽象語意、修辭技巧，應用於一般議題討論的道地客語詞彙	重視以客語詞彙適切表達出華語意涵
 <p>中級 1,800詞</p>	日常生活、切身相關、具體需求、例行性任務的普通客語詞彙	學習者所知客語詞彙能因應日常生活的表達與人際互動；生存所需
 <p>初級 1,200詞</p>		

三、工作方法概述：

本案編修過程中經歷幾項困境，包括國內客語詞頻研究資料有限、專家意見對於詞彙難度的共識度不高、以及引用華語詞頻研究結果無法凸顯出客語詞彙特色...等，期間數度調整工作方法並持續檢討收詞原則，以期收詞結果能反應出各級特性與學習需求。

原則上，本案以多資料庫比對的方法為主，選入在不同客語詞彙資料庫中重複比率較高者，依分詞原則進行切分、合併等調整，再透過客語專家會議進行檢視、調整級別以及聯想補增。在形成四縣腔草案後，再請各腔調教師組成焦點團體，依各自腔調之特徵進行詞彙聯想補增或刪減非常用詞。

惟在中高級選詞時發現，透過客語資料庫比對共現機會高者，多半是事物名稱及華客用字相同的詞彙，依專家意見判斷難度並不高，亦不符合中高級能力指標所設定的道地客語詞彙範疇，故在中高級詞彙工作方法上略為調整，改以文獻選詞為主、客語資料庫比對及專家聯想補增為輔。並設定下列6點選詞標準：

1. 華客語詞彙結構類似，但說法明顯不同者。例如：「三擇四擇」即華語的「挑三檢四」、「挖空頭」即華語的「鑽漏洞」。
2. 反應客語音韻特色的詞彙。例如「AAAA」結構的「咚咚咚咚」、「洋洋洋洋」；「AA滾」結構的「啖啖滾」。
3. 具有文化意涵的詞彙，無相對應華語詞彙可對譯。例如：「一千擔」是形容東西很多，稀鬆平常，到處可見；「出味」是指食物經烹煮而沁出味道。
4. 具有引申義涵、言外之意者。例如「停腳」的原意為「休息片刻」，也可引申作「沉澱」用，比方說「這盆水還汶汶，放分佢停腳」即是指將濁水放著沉澱。

5. 華客用字相同的常用詞，若屬音讀易錯者，亦可收入中高級。例如「爭」具有「zang´」、「zen´」兩讀，但在不同詞彙時，便有不同的讀音，「相爭」時，讀為白讀的zang´，在「爭取」時讀為文讀zen´。
6. 其它具客語特色的詞彙、或語法相關詞。包括慣用語、俗語；語法相關詞如「...正得」，相當於華語「真是....」之意，但要置於詞後，比方說「衰過正得哦！」即是講「真是可憐啊！」

四、分詞原則及收詞的其他考量：

本案以中央研究院漢語平衡語料庫之分詞原則為準，並參考鍾屏蘭、江俊龍兩位專家的客語分詞原則。

惟針對一些在口語情境中常用的慣用語，或可表達特定義涵的固定語或詞組，對客語學習者而言具有文化層面的學習意義，故不乏切分後的單字和詞組都一併收詞的情形，此原則與「客語語料庫分詞原則探析」（鍾屏蘭，2012）對慣用語的分詞原則一致。

另，針對不同能力學習者的需求差異，收詞時尚有以下考量：

1. 初級有部分詞彙的肯定與否定詞會分收兩詞，便於考生學習（例如：「著」、「毋著」）；中級就擇一收詞即可，當否定詞共現率高者就只收否定詞（例如：「毋甘願」）。
2. 初級的形容詞多有單字，其疊詞者可收入中級，便於考生進階學習（例：「幼」收入初級、「幼幼仔」收入中級）。
3. 中級開始加入些AABB、ABAC...等簡單的詞彙結構讓考生學習，且盡可能是來自初級詞彙為基礎做組合變化。
4. 中高級，不乏是由初、中級詞彙組成，但共現率高、較道地的客語說法，例：「加減講」、「合分佢」、「打狗毋出門」。乍看這些個別

的單字都很簡單，但初學者也許並不了解可以組合成這樣的詞句來表達，即所謂詞句的構式或固定語式。

5. 中高級有部分單字會改以詞組或短語來收詞，使詞義得以一目瞭然，也一併學到詞彙的用法。例如「撈」是「密實、紮實」的意思，在中高級詞彙是收「擲撈來」，「擲」是初級詞彙，組合起來是一個十分常見的動作，像例句「茶袋肚个茶青擲撈來，還做得張加兜仔入去」就是指把茶袋用力上下擲地，使茶葉紮實一點、袋子裡就能再多裝一些。

五、詞彙分類：

詞彙類別重新規劃之初，係整合客家委員會原本的客語認證詞彙30類、教育部臺灣閩南語常用詞辭典分類詞目索引23類和現代漢語分類詞典（蘇新春。北京：商務印書館，2013）9類，經諮詢專家意見後形成18類，各類並加入小項目說明其內涵，其分類架構詳附表一。分類結果尚有以下說明：

1. 一詞多義的分類：有本義與引申義者，擇較常用的詞義來歸類。
2. 類別詞量不均：部分類別偏少，例如「法律、政治與軍事」、「通訊、建設與交通」、「藝文與教育」，而在「抽象概念與形容」、「人際關係與行為」為大宗。
3. 級別差異：考量中高級以上詞彙的特性偏向抽象、引申義者會愈來愈多，而代詞、介詞...等類別大多已在初、中級收錄，故級別間同類別詞量必然會不均。

六、同義詞與一詞（字）多義的呈現方式：

1. 同義詞：同等級詞彙中若有多個同義詞，會選擇客語較道地的說法收入，相對於像是華客用字相同、使用頻率較低、或偏屬區域性說法者就暫不收入。惟部分華客用字相同的詞彙因使用頻率較高，在初、中

級仍會予以收詞，例如「相信」、「希望」、「快樂」、「社會」、「重要」。

此外，若某一詞條有很多同義詞，為避免增加初階學習者的負擔，會斟酌彼此的難度或使用頻率，分收在不同級別。像是表示「經常」的說法很多，如「輒輒」、「長間」、「不時」、「輒常」、「時常」、「常常」...對初級學習者而言，只需要學一、兩個就足以應付生活所需，其他同義詞就會收到中級以上。

2. 一字多義（同形字）：若音、義均不同，則分別收詞。若同音不同義，屬於借用字者將分別收詞，屬於近義與引申義者則可收於同一詞條，並在例句或例詞中說明。
3. 同義或近義詞，且結構相同：可合併或依常用與否擇一收詞。例如「包山寨海」與「包山包海」統整為「包山包海（包山寨海）」收入同一詞條；「虐削」與「虐虐削削」意思和用法都相同，僅收入「虐削」，並會在華譯詞義欄位中說明也介紹「虐虐削削」的說法。
4. 中高級以上一詞多義（含引申義）者偏多，為省去學習者交互查找的困擾，會合併入單一詞條，並於華譯詞義欄位中說明。

七、例詞編撰原則：

例詞編撰的目的，是為了補華語釋義之不足，幫助學習者認識客語詞彙及其相關客語語法。依詞彙意義、詞性等差異，將彈性採取例詞、短語或例句等形式編制。其編撰原則如下：

1. 優先擇典型意義、直接詞意來造詞造句。
2. 以簡單短句、詞組優先，用以補華語釋義說明之不足。至於語法相關詞彙，則較會採用長例句。

3. 許多名詞、稱謂、或華語釋義即一目瞭然、甚至華客用字與意思均相同者，無需例句贅述。

惟在初級，部份華語釋義已相當明確的詞彙，會視情況補充一些簡單語法或口語化的短語、動名詞組或簡單俗諺，是為補充學習的素材。

4. 一字多義、詞性不同或有不同用法者，可能會提供2個以上的例詞供考生區辨、學習，惟仍優先擇典型意義、直接詞意來造詞、造句。例如「攞」就補充了「攞皮包仔」、「麼人攞得贏」2個例子，前者說明動作可用在提皮包的情境、後者則補充了「提得動」的客語講法。

八、資料庫格式體例：

詞彙資料盡可能以簡潔的介面呈現，避免重複或過多補充資訊影響初學者的學習意願。故於同一詞條或標音內，併列詞條或讀音並陳的情形盡量以2個以下為原則；地方差異則另起獨立欄位呈現，避免多種括弧、斜線或其他符號規則，致使考生需逐一解讀複雜的標註系統。

以下簡介詞彙資料庫各欄位呈現方式：

1. 編碼方式

資料庫編碼以四縣腔為基準，依標音排序¹。編碼規則為「級別-流水碼」，初級為1、中級2、中高級3。

若其他腔別無該詞彙者，該腔此詞條編碼即空缺，期使五腔大部分的編碼能一致。若是其他腔增收之常用詞是四縣腔未收錄的詞彙，編碼結尾會加上腔別碼，海陸為ha、大埔da、饒平ra，詔安zh。例如海陸腔中級增收「好先」，編碼即為2-1762-ha。

1 資料庫提供 excel 及 pdf 兩種格式：pdf 檔依級別與類別編排，excel 表則依編碼排序，使用者可依自己的需求重新排序、篩選。惟使用 excel 者電腦需安裝教育部臺灣客家語拼音輸入法及臺灣楷體，特殊字方能正常顯示。

2. 標音與用字

標音依教育部公告之「臺灣客家語拼音方案」標註本調。當口語慣讀與本調不同時，例如詔安腔「阿公」本讀為a^ˇ gung^ˇ，口語慣讀為a^ˊ gong，在標音欄即會並列「a^ˇ gong /gung^ˇ」，並於備註欄說明。

用字依教育部公告之標準用字為原則，教育部尚未公告者，得以「暫用字」標示之。惟教育部刻正進行客語辭典重編作業，部分尚未及更正、然已有學界共識之用字，則以客家委員會之客語認證詞彙資料庫為準。

針對同義詞併列者，會以括弧（ ）呈現，例如粥（糜），標音欄亦以zug^ˊ(moi^ˊ)呈現。針對仔尾詞可加可不加、或說法僅有一字之差的情形，統一用～來表示，例如：「打紙炮（～仔）」、「洗身（～腳）」。

部分詞彙會加入「...」來表示其在詞組或句子中的位置，例如「緊來緊...」就可用於「緊來緊多」、「緊來緊靚」，「...忒」可用於「走忒咧」、「過忒个事」。

3. 舉例

為補華語釋義不足之處，會以例詞、短語或例句的形式補充說明。為了講清楚意思或用法，有的詞彙會舉例1個以上；至於稱謂詞與部分名詞則無需舉例補充。例如：

- (1) 「托」（華語辭義：串，量詞），舉例「一托弓蕉」補充說明用法；
- (2) 「伯婆」（華語辭義：伯祖母）、「親家」（華語辭義：親家）、「書架仔」（華語辭義：書架），華語辭義明確，無需舉例說明。

4. 華語釋義

考量學習需求及詞彙難度，華語釋義呈現方式在初、中級和在中高級略有不同。其中，中高級詞彙的華語釋義欄位併入例句、同義詞、反義詞...等資訊，以期能明確描寫出近義詞之間的差異性，幫助學習者了解該詞彙常用語境或符合該詞彙之人、事、時、地、物相關限制，避免造成誤用情形發生。有關中高級華語釋義體例詳附件二。

5. 地方差異

主要是針對南／北四縣、以及饒平的新竹／卓蘭／桃園腔，本案資料庫四縣以北四縣腔、饒平以新竹腔為基準，與教育部的做法相同，接著再分欄呈現地方差異處理。

以四縣為例，即以北四縣為基準，增加「南四縣」及「南四縣客語標音」這2欄。當南四縣用詞不同時，就會在這2欄呈現南四縣的詞彙及標音；若為語音差異，大多數可符合轉換規則直接變換，就不一一羅列（轉換規則詳參附件三、四），但針對例外的情形，就會在「南四縣標音」欄列出。例如：

北四縣	北四縣客語標音	南四縣	南四縣客語標音	說明
茶箍	ca ^ˇ gu ^ˊ	番鹼	fan ^ˊ gien ^ˊ /gian ^ˋ	用詞不同
舞到	mu ^ˋ do		vu ^ˋ do	僅語音的差異

九、客語能力認證基本詞彙標示體例：

序號	使用符號	範例	說明
一	()	蛤蟆胥 (喉嚨胥) ha ^ˇ ma ^ˇ goi ^ˊ (heu ^ˇ lien ^ˇ goi ^ˊ)	同一詞彙，有相同之說法，但不同用字，不同讀法，則亦將詞條蒐入，同時加註音標，以利學習。
二	【】	日頭花【日頭絲】 ngid ^ˋ teu ^ˇ fa ^ˊ 【ngid ^ˋ teu ^ˇ xi ^ˊ 】	四縣腔南部六堆地區之用字及發音，如與北部不一樣時，則另用【】列出。
三	【()】	山肚【(山肚裡)】 san ^ˊ du ^ˋ 【(san ^ˊ du ^ˋ li ^ˊ)】	四縣腔美濃地區之用語及發音，如與六堆其他地區或北部地區不同時，則以【()】列出。
四	【/】	妹子【妹子/妹子】 moi ^ˊ er【moi ^ˊ zii ^ˊ /e】	饒平腔苗栗卓蘭、桃園地區之用字及發音，如與新竹地區不同時，亦另用【】列出。【/】內之/前為苗栗卓蘭音，/後為桃園音。
五	/	自家：cii ^ˊ ga ^ˊ /qid ^ˋ ga ^ˊ	指同一詞彙因各地習慣不同，具有不同之發音者，則以“/”“分隔均收錄之。
六	—	鋁 <u>a^ˊlu^ˋmi^ˋ</u>	客語中有部分詞彙直接音譯自日本話或英文，其用字之標準仍待討論，先以“—”標之，表示外來語。
七	(北)		表示北部常語，南部六堆地區無此用語。
八	(諺)		例句整句為客家諺語（註明於例句尾）
九	(山)		例句整句為山歌歌詞（註明於例句尾）
十	※	核卵*	表示不雅、低俗或不敬之詞彙。

附件一 客語基本詞彙分類表

類別	小項目				
社會關係與行爲	親屬稱謂	人際關係	社交	性別	家庭
生物	動物	植物	微生物	生物部分	
居家生活	器具	食用品	服飾美容	器物用品	居處
自然與景觀	自然物	礦石	天文	自然現象	地理
歲時祭儀、 習俗與宗教	宗教信仰	婚喪喜慶	歲時節慶		
藝文與教育	教育	文化	文學	藝術	戲劇
人體與醫療	疾病	公共衛生	醫療用具	醫療相關單位	保健
職業與經濟	經濟	財政金融	管理	行業生產	農業
抽象概念與形容	事情	數量變化	判斷		
時空與情狀副詞	時間	空間	方位	方位改變	程度
外在活動與動作	肢體動作	頭部動作	全身動作	生理活動	
心理活動與感覺	心理活動	思維心態	心情	情緒狀態	
法律、政治與軍事	法律	政治	軍事	外交	
通訊、建設與交通	交通	網路	科技	建築物	資訊
特殊詞類	介詞	連詞	助詞	語氣詞（嘆詞）	
代詞	人稱代詞	指示代詞	疑問代詞		
數詞量詞	數詞	量詞			
事物狀態與變化	狀態改變的過程	擁有	等同關係		

類別	小項目					備註
社會關係與行爲	身分	才品	品貌			多數指涉關係性質、人際互動的描述均在此
生物						
居家生活	生活起居	飲食				
自然與景觀	氣候	形貌	性質			
歲時祭儀、習俗與宗教						
藝文與教育	音樂	繪畫	休閒娛樂	旅行	運動	
人體與醫療	身體器官	生理構造				
職業與經濟	漁業	工作	職業			
抽象概念與形容						
時空與情狀副詞	方式（情狀）					
外在活動與動作						人的外顯動作
心理活動與感覺						人的內在感知
法律、政治與軍事						
通訊、建設與交通	傳播媒體					
特殊詞類						語法功能詞
代詞						
數詞量詞						
事物狀態與變化						詳說明

說明：統整動態動詞與狀態動詞中，舉凡事、物有關的變化及狀態描述，例如—

- (1) 狀態改變的過程（成長、改變、成熟、惡化…）；
- (2) 擁有（有、屬於、包含…）；
- (3) 等同關係（是、似是、類似、相當…）

附件二 中高級華語釋義（含例詞）體例範例

體例	客語詞彙	客語標音	華語辭義	詞體例說明
1. 基本	才人無貌	coiˊ nginˊ moˊ mau	有才華的人不一定有好的外表，喻人不可貌相。	
	好毋知足	hoˊ mˊ diˊ jiuˊ	已經很好了仍再要求，用在貶義，有貪求無厭的意思。	註明用法（例用於貶義）
2. 一詞多義	粹嘴	cud zoi	擦拭嘴巴，引申為湮滅證據。	本義加引申義
	打巖嘴	daˊ med zoi	弄髒嘴巴，常用於比喻食物太少。例：若糖仔有恁多，正分佢恁多仔定定，打巖嘴就有。	引申義較本義常用
3. 例句 / 例詞	打宕窿	daˊ tong lungˊ	錯過、沒有交集。例：佢去若屋下，你走來吾屋下，兩儂打宕窿。	需完整語境的例句以補充華譯的不足
	梓仔	zud eˊ	瓶口的塞子。例：「盎梓仔」、「酒梓仔」。	簡單例詞
	比比	beˊ beˊ	兩者並排一齊，例：「比比坐」即指並肩坐在一起。	簡單例詞＋說明
	天狗食日	tienˊ gieuˊ siid ngidˊ	日蝕。月蝕就是「天狗食月」。	相同結構類推
	天年倒眨	tienˊ ngienˊ do bienˊ	節氣反常，也可用於價值觀等反常狀態。俗：「天年倒眨，杌仔打牛眼」。	來源為俗諺
	摸挲	mo so	東摸西摸，做事態度緩慢拖拖拉拉的樣子，另言「摸摸挲挲」。例：你恁摸挲，事頭哪久正做得好？	近義詞，結構與用法不同
	教精人	gauˊ jinˊ nginˊ	讓人知所警惕；反義詞即「教毋會精」，教導過了仍不知醒悟，喻吃了虧仍學不乖。	反義詞
	蹦蹦	bangˊ tiauˊ	跳腳，氣急敗壞的樣子。同義詞有「蹦蹦」、「蹦蹦跳」。例：佢聽着這兜話，謹到蹦蹦。	同義詞＋例詞

附件三 南、北四縣語音與詞彙差異轉換規則概述

客語基本詞彙之四縣腔編排方式，以北部四縣腔為基礎，為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項南、北四縣差異的轉換規則。另有例外者，無法一一羅列，在此僅列舉常見的差異供南北四縣交流、學習。

一、南四縣與北四縣之語音差異，可概括以下幾種類型：

1. 舌根音 (g、k、h、ng) 與零聲母搭配-ien/-ied音節時，南四縣多讀為-ian/-iad，如「間」讀為gianˊ，「年」讀為ngianˊ，「賢」讀為hianˊ，「遠」讀為ianˋ，「挖」讀為iadˋ，「熱」讀為ngiad。
2. 南四縣腔有n、l聲母混用之情形，但依個人實際之語言習慣變之，無一定之規律，如「老鼠」讀為no cuˋ。
3. 南四縣腔的名詞仔尾發音為eˋ，而形容詞及副詞的仔尾，則有eˊ、eˋ兩種類型之讀音。

二、除南北四縣差異外，南四縣客語之通行區域集中在高雄、屏東地區，因涵蓋地域廣大，各地也具有其內部之語音差異：

1. 當z-、c-、s-搭配舌尖元音-ii-時，部分地區會讀為ji-、qi-、xi-（入聲亦同），例如「神」讀為xinˊ，「駛」讀為xiˋ，「針」讀為jimˊ，「汁」讀為jibˋ，「直」讀為qid，「食」讀為xid。
2. 將名詞仔尾讀為「i」，如「凳仔」讀為den iˋ。

三、南四縣與北四縣口語使用習慣的詞彙差異，以下列出幾項常見的差異，學習者研讀詞彙例句時，即可參考下表自己代換：

	北四縣	南四縣	華語辭義	舉例	備註
1	當	蓋	很	當大 / 蓋大	
2	忒	核	…掉、…完	食忒 / 食核	
3	轉	歸	回	轉去 / 歸去	
4	逐	每	每…	逐個 / 每個	
5	遽遽	共快	趕緊	遽遽去 / 共快去	
6	舖娘	姐仔	老婆	討舖娘 / 討姐仔	
7	較	過	比較…	較好 / 過好	
8	盡	最	最…	盡乖 / 最乖	
9	佢兜	佢等	他們	佢兜在食飯 / 佢等在食飯	你們、我們亦同
10	敗勢	壞勢	對不起	恁敗勢 / 恁壞勢	
11	恁仔細	多謝	謝謝	頭家，恁仔細！ / 頭家，多謝！	

附件四 饒平腔語音差異轉換規則概述

客語基本詞彙之饒平腔編排方式，以新竹饒平腔為基礎。

饒平腔主要分布於新竹、卓蘭、桃園三大地區，各地語言使用上會有部分用字和語音上的異、同，包括有規則可轉換者和例外的情形。為便於學習者參考、使用，以下介紹幾項語音差異的轉換規則，而在資料庫中則會呈現例外、以及三地區用字不同的詞彙。倘有其他差異無法一一羅列，在此僅列舉常見者供三大地區交流、學習。

一、聲調差異

1. 饒平腔內部聲調差異主要在於「上聲」、「陽平」、「陽去」字。其中，桃園腔和卓蘭腔聲調系統相同，在語音轉換上較為簡單。
2. 新竹地區聲調轉換至桃園、卓蘭之大致規則如下（新竹地區→桃園卓蘭地區）：
「陽平（不標）→\」、「陰上、陰去聲\→^」、「陽去↘→（不標）」。
可參考下表。

方言點 / 調型 (調值)	調類					
	陰平	上聲	陽平	陽去	陰入	陽入
新竹	v̇ (11)	vˋ (53)	v (55)	vˊ (24)	vˋ (2)	v (5)
卓蘭	v̇ (11)	v^ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)
桃園	v̇ (11)	v^ (31)	vˋ (53)	v (55)	vˋ (2)	v (5)

註：v 表標音結構，並非表示唇齒聲母 v。

二、聲母差異

1. 新竹地區的zh-、ch-、sh-舌葉音聲母，於桃園卓蘭地區讀為z-、c-、s-。如桃園、卓蘭「豬」讀為zu̇。
2. 新竹地區的rh-舌葉音聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「有」讀為iu̇。
3. 新竹地區的v-聲母，於桃園地區讀為零聲母。如桃園「冤」讀為ieṅ。

三、仔尾詞

新竹地區的仔尾erˋ，轉換至桃園卓蘭之大致規律為「erˋ→e^」，但部分仔尾會因語言習慣而不復存在。

客家語拼音方案

表一：客家語聲母、韻母對照表

編號	客家語拼音					注音符號	例字		
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
1	b	b	b	b	b	ㄅ	-a 巴霸	-i 埤比	-u 哺補
2	p	p	p	p	p	ㄆ	-a 划怕	-i 被備	-u 舖部
3	m	m	m	m	m	ㄇ	-a 馬麻	-i 迷米	-u 模墓
4	f	f	f	f	f	ㄈ	-a 花化	-i/-ui 非	-u 夫胡
5	v	v	v	v	v(*bb)	ㄨㄛ(ㄅ)	-ong 黃旺	-i/-ui 畏	-u 烏舞
6	d	d	d	d	d	ㄉ	-a 打	-i 知抵	-u 都肚
7	t	t	t	t	t	ㄊ	-a 他	-i 第提	-u 土途
8	n	n	n	n	n	ㄋ	-a 拿那	-i 尼宜	-u 奴努
9	l	l	l	l	l	ㄌ	-a 拉罈	-i 里梨	-u 鹵路
10	g	g	g	g	g	ㄍ	-a 加價	-i 居己	-u 姑古
11	k	k	k	k	k	ㄎ	-a 卡	-i 企其	-u 枯庫
12	ng	ng	ng	ng	ng	ㄍ	-a 牙雅	-o 鵝峨	-oi 外呆
13	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	*ng(i)	ㄍ	-ia 惹	-iu 牛扭	-iab 業
14	h	h	h	h	h	ㄏ	-a 哈暇	-i 希許	-o 耗好
15	j					ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
16		z(i)	z(i)	z(i)	z(i)	ㄐ	-ia 借嗟	-iu 酒	-iab 接
17	q					ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
18		c(i)	c(i)	c(i)	c(i)	ㄑ	-ia 謝斜	-iu 秋	-iab 妾媿
19	x					ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
20		s(i)	s(i)	s(i)	s(i)	ㄒ	-ia 邪寫	-iu 修	-iab 洩
21		zh*	zh*	zh*	zh*	ㄗ/ㄌ	-a 遮者	-i 紙製	-iu 周晝
22		ch*	ch*	ch*	ch*	ㄘ/ㄍ	-a 車扯	-i 癡齒	-iu 抽臭
23		sh*	sh*	sh*	sh*	ㄗ/ㄊ	-a 舍蛇	-i 屍時	-iu 收手
24		rh	rh	rh	rh	ㄗ	-a 野也	-i 衣椅	-iu 有油
25	z	z	z	z	z	ㄗ	-a 植詐	-o 糟	-u 租祖
26	c	c	c	c	c	ㄘ	-a 差查	-o 坐	-u 粗楚

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
27	s	s	s	s	s	ㄊ	-a 砂儕	-o 蓑	-u 蘇素
28	*						-an 恁	-en 恩	-on 安
29					*nn		iau-么	pi-鼻	kai-孩
30	ii	ii	ii	ii	*ii	ㄌ	z-資子	c-次詞	s-私士
31	i	i	i	i	i	丨	d-知帝	g-居佢	k-企其
32	e	e	e	e	e	ㄝ	m-姆	h-係	s-細
33					*ee		n-m	l-u 廖料	t-u 跳挑
34	a	a	a	a	a	ㄚ	b-爸把	m-媽罵	d-打
35	o	o	o	o	o(*oo)	ㄛ	g-哥高	s-嫂掃	d-多倒
36	u	u	u	u	u	ㄨ	d-都肚	t-涂度	f-呼腐
37	ie	ie	ie	ie	ie	丨ㄝ	g-計解	k-契乞	*ng-蟻艾
38	eu	eu	eu	eu	eu	ㄝㄨ	ø-歐漚	d-斗鬥	h-侯候
39	ieu	ieu	ieu	ieu	ieu	丨ㄝㄨ	g-鉤溝	k-箍扣	ng-偶藕
40	ia	ia	ia	ia	ia	丨ㄚ	d-蹠	p-撇	ng-惹
41	ua	ua	ua	ua	ua	ㄨㄚ	g-瓜掛	k-誇	*ng-瓦
42	ai	ai	ai	ai	ai	ㄞ	z-災債	c-採猜	s-晒徙
43	iai	iai				丨ㄞ	g-解街	rh-椰(海)	
44	uai	uai	uai	uai	uai	ㄨㄞ	g-乖怪	k-快	
45	au	au	au	au	au	ㄞ	b-包豹	p-跑刨	m-矛貌
46	iau	iau	iau	iau	iau	丨ㄞ	ø-梛	h-曉	g-攪
47	io	io	io	io	io	丨ㄛ	k-癩	ng-揉	h-靴
48	oi	oi	oi	oi	oi	ㄛ丨	b-背	p-賠	m-妹
49	ioi	ioi	ioi			丨ㄛ丨	c-脆(海)	k-瘰(四、大)	
50	iu	iu	iu	iu	iu	丨ㄨ	d-丟	l-流柳	g-久救
51	ui	ui	ui	ui	ui	ㄨ丨	g-鬼貴	d-追	l-類雷
52	iui					丨ㄨ丨	ø 睿銳		
53	ue	ue	ue	ue	ue	ㄨㄝ	k-口		
54	iim					(丨)ㄇ	z-斟枕	c-深沉	s-沈甚
55	im	im	im	im	im	丨ㄇ	g-金	k-欽	h-歛
56	em	em	em	em	em	ㄝㄇ	z-沾	c-岑	s-森蓼

編號	客家語拼音					注音符號	例字		
	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
57	*iem	iem	iem	iem	iem	ㄌㄞㄣ	g-口	k-口	ng-口
58	am	am	am	am	am	ㄚㄣ	f-范凡	d-擔膽	l-藍覽
59	iam	iam	iam	iam	iam	ㄌㄚㄣ	g-兼劍	k-欠謙	ng-驗嚴
60	iin					(ㄥ)ㄣ	z-真蒸	c-秤稱	s-勝神
61	in	in	in	in	in	ㄌㄣ	b-兵併	g-斤緊	ng-人認
62	en	en	en	en	en	ㄞㄣ	ø-恩應	z-曾贈	d-丁等
63	*ien	ien	ien	ien	ien	ㄌㄣ	b-編扁	g-見捐	ng-願原
64	uen	uen	uen	uen	uen	ㄨㄞㄣ	g-耿		
65	an	an	an	an	an	ㄣ	b-班半	d-單旦	z-贊盞
66		*ian	*ian			ㄌㄣ	rh/ø-遠煙	g-見捐	ng-願原
67	uan	uan	uan	uan	uan	ㄨㄣ	g-關慣	k-款環	ng-頑玩
68	on	on	on	on	on	ㄞㄣ	ø-安鞍	g-乾干	d-端短
69	ion	ion	ion	ion	ion	ㄌㄞㄣ	q/c-吮全		
70	un	un	un	un	un	ㄨㄣ	b-本	t-屯吞	z-俊
71	iun	iun	iun	iun	iun	ㄌㄨㄣ	g-君僅	k-裙近	ng-劊
72	ang	ang	ang	ang	ang	ㄤ	ø-盎	m-猛莽	g-耕庚
73	iang	iang	iang	iang	iang	ㄌㄤ	p-平病	g-驚鏡	l-領
74	uang	uang	uang	uang	uang	ㄨㄤ	g-徑莖		
75	ong	ong	ong	ong	ong	ㄞㄥ	b-榜幫	d-當擋	l-狼浪
76	iong	iong	iong	iong	iong	ㄌㄞㄥ	b-枋放	t-暢	ng-讓娘
77	ung	ung	ung	ung	ung	ㄨㄥ	p-蜂縫	d-東董	s-雙送
78	iung	iung	iung	iung	iung	ㄌㄨㄥ	l-龍壘	g-茆拱	k-共
79		er		er		ㄝ	ø-仔		
80	iib					(ㄥ)ㄣ	z-汁執	s-溼十	
81	ib	ib	ib	ib	ib	ㄌㄣ	l-立	g-急	k-及
82	eb	eb	eb	eb	eb	ㄞㄣ	d-口〔擲〕	l-口〔呷〕	s-澀齧
83	ieb	ieb	ieb	ieb	ieb	ㄌㄞㄣ	g-口〔激〕	k-口〔揜〕	
84	ab	ab	ab	ab	ab	ㄚㄣ	d-答搭	t-塔踏	h-合盒
85	iab	iab	iab	iab	iab	ㄌㄚㄣ	t-帖墊	l-粒獵	g-挾劫
86	iid					(ㄥ)ㄣ	z-質職	c-直姪	s-食失

客家語拼音						注音符號	例字		
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安				
87	id	id	id	id	id	ㄨㄉ	b-筆必	l-力栗	t-特敵
88	ed	ed	ed	ed	ed	ㄝㄉ	b-北逼	d-德得	z-則仄
89	*ied	ied	ied	ied	ied	ㄨㄝㄉ	b-鰲	g-結蕨	ng-熱月
90	ued	ued	ued	ued	ued	ㄨㄞㄉ	g-噯		
91	ad	ad	ad	ad	ad	ㄚㄉ	m-抹襪	t-達撻	l-辣
92		*iad	*iad			ㄨㄚㄉ	rh/ø 越乙	g-結蕨	ng-熱月
93	uad	uad	uad	uad	uad	ㄨㄚㄉ	g-刮括		
94	od	od	od	od	od	ㄛㄉ	g-割葛	t-脫奪	l-捋
95	iod	iod	iod	iod	iod	ㄨㄛㄉ	j/z-嘸		
96	ud	ud	ud	ud	ud	ㄨㄉ	b-不	f-佛	m-沒歿
97	iud	iud	iud	iud	iud	ㄨㄨㄉ	k-屈		
98	ag	ag	ag	ag		ㄚㄍ	b-伯	t-糶	g-隔
99	iag	iag	iag	iag		ㄨㄚㄍ	b-壁	g-遽	k-屐
100	uag	uag	uag	uag		ㄨㄚㄍ	g-口〔𦉳〕	k-口〔𦉳〕	
101	og	og	og	og		ㄛㄍ	ø-惡	b-博駁	g-各角
102	iog	iog	iog	iog		ㄨㄛㄍ	p-縛	l-略掠	ng-弱
103	ug	ug	ug	ug		ㄨㄍ	b-卜	d-篤督	g-谷穀
104	iug	iug	iug	iug		ㄨㄨㄍ	l-陸綠	k-局菊	ng-肉玉

*bb 為有聲雙唇塞音，可用於詔安腔。

*ng(i) 實際讀音是舌面鼻音 [ŋ]。

*編號28本音節為零聲母。

*詔安腔鼻化元音如「inn、ann、iann」，皆在元音後加「nn」，例：鼻 (pinn)。

*ii 在部分詔安腔讀為 [u] 或 [i]。

*詔安腔之「ee」實際讀音是 [ɛ]。

*詔安腔之「o」實際音讀為 [o]；「oo」之實際音讀為 [ɔ]。

*ngic 在詔安腔讀為 ngi。

*ngua 四縣腔無此音。

*() 括弧所標示者為該例字所適用之腔別。

*口表示有音無字，下同。

*ian 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*[] 括號所標示者為非本字之參考替代用字。

*iad 音節見於海陸腔rh聲母的字，與南四縣腔舌根音及零聲母的字。

*zh、ch、sh、rh (虫、彳、尸、日) 用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh (斗、欠、丁、日) 用於大埔腔。

表二：成音節輔音表

客家語拼音						注音符號	例字
編號	四縣	海陸	大埔	饒平	詔安		
1	m	m	m	m	m	ㄇ	毋
2	n	n	n	n	n	ㄋ	嚨
3	ng	ng	ng	ng		ㄋˊ	魚、五、吳、你

註：詔安腔「魚、五、吳」三字讀為「mˊ」，「你」字讀為「henˊ」。

表三：客家語拼音聲調表

調類 腔調	陰平		陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
編號	1		2	3	4	5	6	7
例字	夫		扶	府	富	護	福	服
記憶口訣	雞		啼	早	去	賺	八	十
四縣	v´ 24	v ⁺ 33 (註 6.1)	vˇ 11	v` 31 (註 6.2)	v 55		vd` 2	vd 5
南四縣	v´ 24	v ⁺ 33	vˇ 11	v` 31	v 55		vd` 2	vd 5
海陸	v` 53		v 55	v´ 24	vˇ 11	v ⁺ 33	vd 5	vd` 2
大埔	v ⁺ 33	v´ 35 (註 6.3)	vˇ 113	v´ 31	v` 53		vd` 21	vd` 54
饒平-新竹 (註 6.4)	vˇ 11		v 55	v` 53 (註 6.5)		v 24	v` 2	v 5
饒平-卓蘭	vˇ 11		v` 53	v^ 31		v 55	v` 2	v 5
饒平-桃園	vˇ 11		v` 53	v^ 31		v 55	v` 2	v 5
詔安	vˇ 11		v` 53	v´ 31 (註 6.6)	v 55	vd´ 24 (註 6.7)	vd` 43 (註 6.8)	

*註：

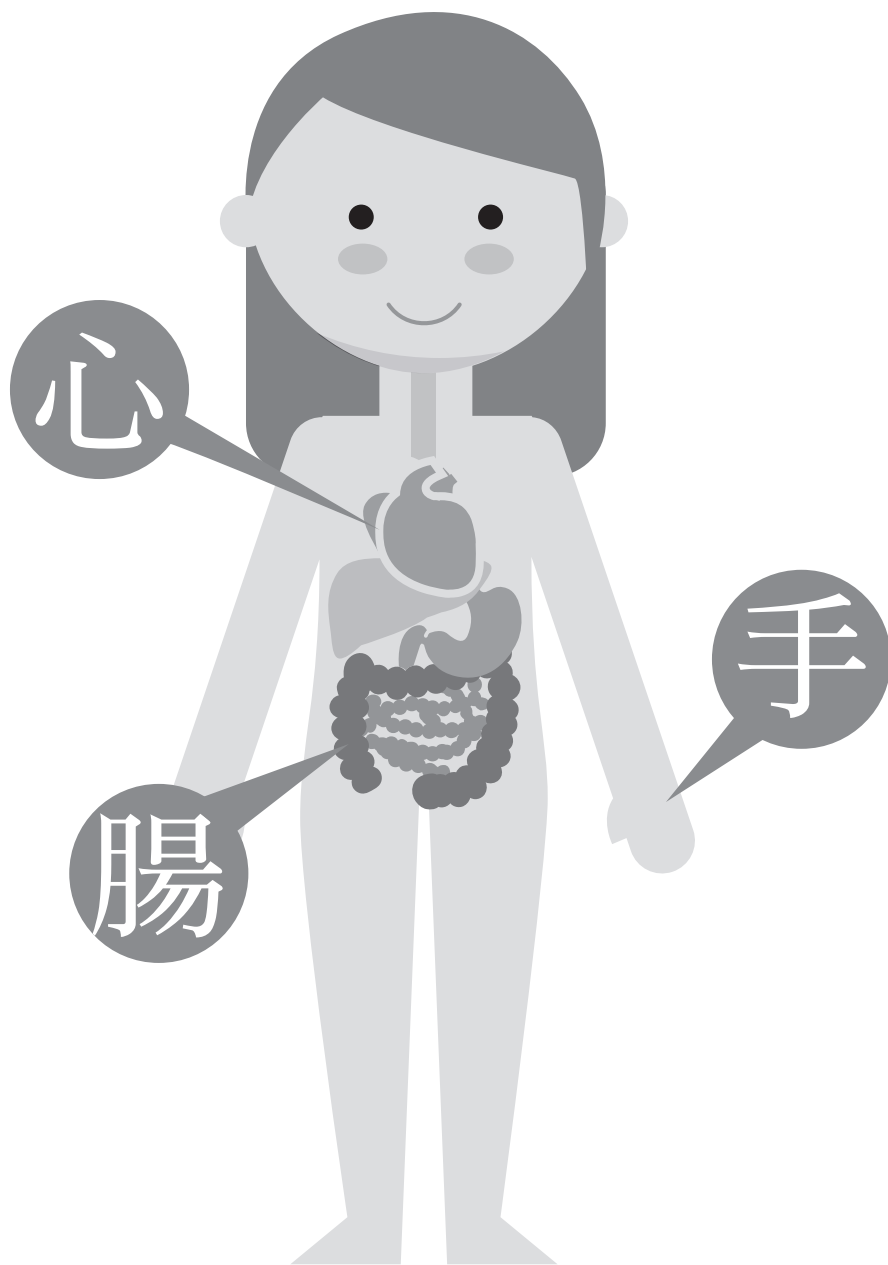
1. 聲調統一採右上標（客家 hag、ga ㄟ）。
2. 上聲調不分陰陽，古陽上調已歸併到去聲調。
3. v (rime)：表韻；右上角表示聲調；vd 表示入聲調；阿拉伯數字如 24、53 表示調值。
4. 未有調號者以空白表示（表示高平調 55 及高促調 5）。
5. 大埔、詔安腔入聲調下加底線，表調值之短促，如 21、54。
6. 特殊聲調：
 - 6.1 南部部分地區四縣腔之陰平調（如美濃），調值為 33，以「+」表示。
 - 6.2 四縣腔上聲 31 調為唯一下降調，故採用「、」表示，但實際調值 31 與海陸等 53 調之調值不同。
 - 6.3 大埔腔陰平聲單字調另有超陰平調，調值為 35，以「/」表示。
 - 6.4 饒平腔有些地區（如卓蘭）的陽平、上聲及去聲，分別為「v` 53」、「v´ 31」、「v 55」；另有超陰入調，其調值為 24，以「/」表示。六家地區之去聲，其調值為「v 55」。
 - 6.5 饒平腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.6 詔安腔之陰去聲併入上聲。
 - 6.7 詔安腔 g 韻尾消失之陰入字，其調值與一般陰入調有別，為接近舒聲的 24 調，以「´」表示。
 - 6.8 詔安腔 g 韻尾消失之陽入字，其調值歸併到陽去調。

目次

一、人體與醫療	29
二、心理活動與感覺	37
三、外在活動與動作	47
四、事物狀態與變化	73
五、抽象概念與形容	79
六、社會關係與行為	103
七、居家生活	119
八、生物	139
九、自然與景觀	147
十、法律、政治與軍事	155

十一、通訊、建設與交通	157
十二、職業與經濟	163
十三、藝文與教育	171
十四、歲時祭儀、習俗與宗教	183
十五、代詞	189
十六、數詞量詞	195
十七、特殊詞類	209
十八、時空與情狀副詞	215
客語索引	240
華語索引	262

一、人體與醫療



1-1	醫 rhi+	醫治 例：先生會同你醫好，毋使愁。 譯：醫生會把你治好，不必擔心。
1-2	看病 kon` piang`	看病 例：今晡日先生無同人看病。 譯：今天醫生沒替人看病。
1-3	康健 kong+ kien`	健康 例：身體康健。 譯：身體健康。
1-4	破病 po` piang`	生病 例：破病當艱苦。 譯：生病很不舒服。
1-5	寒着 hon` do^	感冒 例：著忒少，嘎寒着咧！ 譯：穿太少，就感冒了！
1-6	著着 chog` do^	感染；中獎 例：著着癌症。 譯：得到癌症。 例：著着大獎。 譯：中大獎。
1-7	嗽 cug`	咳嗽 例：阿奶寒着，緊嗽。 譯：祖母感冒，一直咳嗽。
1-8	發燒 fad^ sheu+	發燒 例：略略發燒。 譯：有點發燒。

1-9

著傷
chog` shong+

受傷

例：佢跌倒，膝頭**著傷**。
譯：他跌倒，膝蓋受傷。

1-10

毋鬆爽
mˇ sung+ song^

不舒服

例：佢人**毋鬆爽**，今晡日愛請假。
譯：他人不舒服，今天要請假。

1-11

熱着
ngied` do^

中暑

例：天時恁熱，出去晒會**熱着**。
譯：天氣那麼熱，出去晒太陽會中暑。

1-12

拉尿
laiˇ ngiau`

尿失禁、尿床

例：佢禁毋核，**拉尿**咧！
昨暗晡食忒多茶，所以**拉尿**咧！
譯：他忍不住，尿出來了！
昨晚喝太多茶，所以尿床了！

1-13

屙瀉巴
o+ sia` baˇ

拉肚子

例：食着無萋个菜，歸日**屙瀉巴**。
譯：吃到不新鮮的菜，整天拉肚子。

1-14

屙尿
o+ ngiau`

小便

例：老弟想**屙尿**，緊尋便所。
譯：弟弟想小便，一直找廁所。

1-15

屙屎
o+ shi^

大便

例：佢去便所**屙屎**，你愛等一下無？
譯：他去廁所大便，你要等一下嗎？

1-16

屁卵
pi` lon^

屁

例：佢毋知食恁多麼个，打个**屁卵**當臭。
譯：他不知道吃了什麼，放屁很臭。

1-17	消化 siau+ fa`	消化 例：食梅使得幫助消化。 譯：吃梅子可以幫助消化。
1-18	大肚屎 tai` du^ shi^	大肚子，指懷孕 例：阿姊 大肚屎 ，下個月愛降咧。 譯：姊姊懷孕，下個月要生產了。
1-19	降 giung`	生（小孩） 例：吾老弟嫂上禮拜 降 一個妹。 譯：弟媳上星期生一個女兒。
1-20	血 hied^	血 例：分刀割着，手緊 出血 。 身體檢查愛 抽血 。 譯：被刀子割到，手一直 出血 。 身體檢查要 抽血 。
1-21	病院（醫院） piang` rhen` (rhi+ rhen`)	醫院 例： 醫院 在車頭附近。 譯： 醫院 在車站附近。
1-22	護士 fu` sii`	護士 例：想做 護士 ，愛有耐心。 譯：想當 護士 ，要有耐心。
1-23	掛號 gua` ho`	掛號 例：去醫院 掛號 。 譯：去醫院 掛號 。

1-24	藥 rhogˊ	藥 例：愛記得食藥。 阿姆寒着，去藥房合藥。 這菜藥射當多，莫食較贏。 譯：要記得吃藥。 媽媽感冒，去藥局配藥。 這菜噴了很多農藥，不要吃比較好。
1-25	啄目睡 dugˊ mugˊ shoiˊ	打瞌睡 例：無睡飽會啄目睡。 譯：沒睡飽會打瞌睡。
1-26	頭那 teuˊ naˊ	頭 例：歸日頭那疾。 譯：整天頭痛。
1-27	頭那毛 teuˊ naˊ mo+	頭髮 例：剃頭那毛。 譯：理髮。
1-28	額頭 ngiagˊ teuˊ	額頭
1-29	目眉毛 mugˊ miˊ mo+	眉毛
1-30	目珠 mugˊ zhu+	眼睛 例：老咧！目珠花花。 譯：老了！眼睛濛濛的。
1-31	目汁 mugˊ zhibˊ	眼淚 例：講佢兩句，斯目汁緊跌。 譯：說他兩句，就一直掉眼淚。

1-32

鼻公
pi` gung+鼻子
例：鼻公塞塞。
譯：鼻子塞住。

1-33

耳公
ngi^ gung+耳朵
例：厥耳公聾聾，你愛較大聲兜。
譯：他耳朵重聽，你要大聲一點。

1-34

嘴
zhoi`嘴
例：厥嘴當大，使得一口食半碗飯。
佢食墨斗魚，食到（都）嘴烏烏。
譯：他嘴很大，可以一口吃半碗飯。
他吃烏賊，吃到嘴巴黑黑的。

1-35

牙齒
nga~ chi^牙齒
例：牙齒疾，怕係蛀撇咧！
嬰兒生牙齒，當得人惜。
譯：牙齒痛，怕是蛀牙了！
嬰兒長牙齒，很可愛。

1-36

舌嫲
shed` ma~舌頭
例：緊張去舌嫲打結。
好食到（都）舌嫲都會吞落去。
譯：緊張到舌頭打結。
好吃到快把舌頭吞下去。

1-37

口涎（口涎水）
heu^ lan+ (heu^ lan+ shui^)口水
例：口涎水溶溶跌。
譯：口水一直滴。

1-38

面
mien`臉
例：朝晨（朝脣）跣起來愛洗嘴洗面。
譯：早上起床要刷牙洗臉。

1-39

頸根
giang[^] gin⁺

脖子

例：這禮拜加班，**頸根**硬硬。

譯：這星期加班，脖子僵硬。

1-40

肩頭
gien⁺ teu^ˇ

肩膀

例：試着**肩頭**硬硬个樣。

譯：覺得肩膀緊繃。

1-41

背囊
boi^ˊ nong^ˇ

背部

例：爪**背囊**。

譯：抓背。

1-42

手
shiu[^]

手

例：阿爸牽核吾个**手**。

譯：爸爸牽著我的手。

1-43

手指
shiu[^] zhi[^]

手指

例：阿嫂**手指**分刀切着，緊出血。

譯：嫂嫂的手指被刀子切到，一直流血。

1-44

肚屎
du[^] shi[^]

肚子

例：食着無淨俐个，**肚屎**疾緊走便所。

譯：吃到不乾淨的食物，肚子痛一直跑廁所。

1-45

肚臍
du[^] ci^ˇ

肚臍

1-46

屎朏
shi^ˊ vud[^]

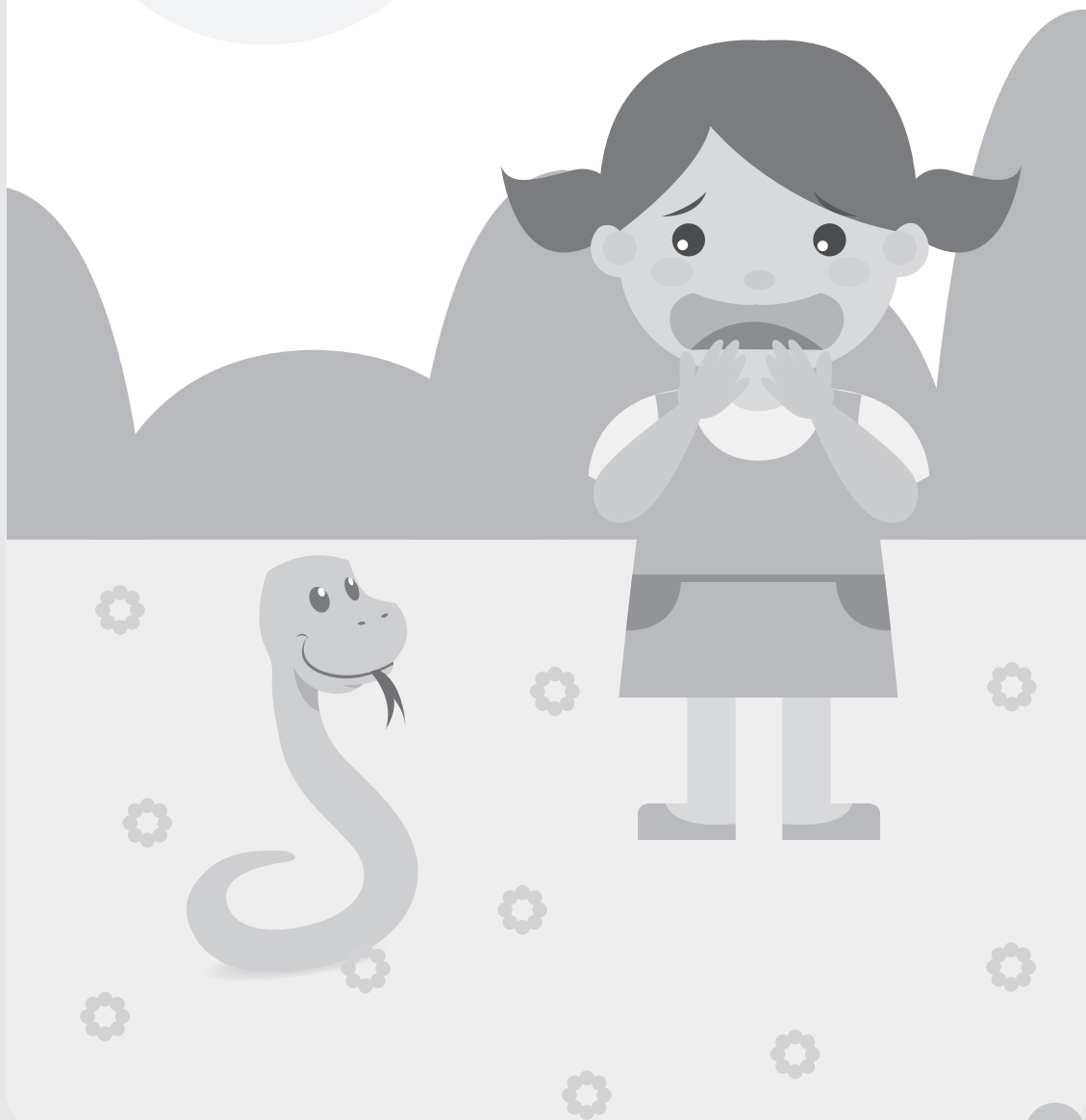
屁股

例：日頭晒**屎朏**，好跣咧。

譯：太陽晒屁股，該起來了。

1-47	腳 giog [^]	腳；腿（量詞） 例：洗身該下腳愛洗淨。 過講斯一腳踢啊去。 譯：洗澡時腳要洗乾淨。 再說就一腳踢下去。
1-48	腳趾 giog [^] zhi [^]	腳趾
1-49	身體 shin+ ti [^]	身體 例：阿姆企忒久，身體佇毋著。 譯：媽媽站太久，身體撐不住。
1-50	心 sim+	心 例：厥心當壞。 譯：他心腸很壞。
1-51	腸 chong ^ˇ	腸子
1-52	骨頭 gud [^] teu ^ˇ	骨頭 例：食魚愛細義，無會分骨頭哽着。 跌到（都）骨頭斷撇。 譯：吃魚要小心，才不會被骨頭噎到。 跌到骨頭斷掉。
1-53	人 ngin ^ˇ	人 例：厥屋家有六個人。 譯：他有六位家人。

二、心理活動與感覺



2-1	飽 bau [˥]	飽 例：食飽夜來去散步好無？ 譯：吃完晚餐後去散步好嗎？
2-2	拚 biang [˥]	賣力、拚 例：食餐飯像拚命个樣。 這係愛做，看來斯已拚！ 譯：吃一頓飯像在拚命一樣。 這若要做，看來是很拚哦！
2-3	發夢 bud [˥] mung [˥]	做夢 例：昨暗晡發夢拉尿，還見笑。 譯：昨天晚上做夢尿床，很丟臉。
2-4	插 cab [˥]	插；理會 例：盍插核一蕊花。 動啊着斯譴，莫插佢！ 譯：瓶子插著一朵花。 動不動就生氣，不要理他！
2-5	試着（測着） chi [˥] do [˥] (zed [˥] do [˥])	認為、覺得 例：試着這麵包當好食。 譯：覺得這個麵包很好吃。
2-6	著驚 chog [˥] giang ⁺	受驚嚇 例：佢喊恁大聲，害佢著驚。 譯：他喊那麼大聲，害我受驚嚇。
2-7	知 di ⁺	知道 例：下禮拜愛考試，你知無？ 譯：下星期要考試，你知道嗎？

2-8

起譴
ki^ˋ kien^ˋ

發怒

例：佢自家走出去奈歸日，阿姆**起譴**咧！

譯：他自己出去玩一天，媽媽生氣了！

2-9

歡喜
fan⁺ hi^ˋ

歡喜

例：買一個等路送佢，分佢**歡喜**一下。

譯：買一個伴手禮送他，讓他高興一下。

2-10

放心
fong^ˋ sim⁺

放心

例：心肝肚**毋放心**。

譯：心裡不放心。

2-11

敢
gam^ˋ

敢；有膽量、不畏懼

例：暗晡頭自家去便所，**敢**抑**毋敢**？厥該張嘴當**敢**講。

譯：晚上自己去廁所，敢不敢？

他那張嘴很敢講。

2-12

感覺
gam^ˋ gog^ˋ

感覺

例：你講佢怪怪？佢**感覺**毋出。較寒咧！你無**感覺**係無？

譯：你說他怪怪的？我怎麼感覺不出來。

變冷了！你不覺得嗎？

2-13

記得
gi^ˋ ded^ˋ

記得

例：恁久無來，你還**記得**路無？

譯：這麼久沒來，你還記得路嗎？

2-14

紀念
gi^ˋ ngiam^ˋ

紀念

例：教師節放寮，係為着**紀念**孔子。這東西當有**紀念**價值。

譯：教師節放假，是為了紀念孔子。

這東西很有紀念價值。

2-15

驚
giang+

害怕

例：阿姊盡驚蛇哥。

譯：姊姊很怕蛇。

2-16

見笑
gien` siau`

不好意思；慚愧

例：佢滿哪借錢，試着當見笑。

分先生罵還緊笑，毋知見笑。

譯：他到處借錢，覺得很不好意思。

被老師罵還一直笑，不知羞恥。

2-17

緊張
gin^ zhong+

緊張

例：毋使恁緊張。

緊張到（都）舌嫵打結。

譯：不用那麼緊張。

緊張到舌頭打結。

2-18

好
hau`

喜好、喜歡

例：阿爹盡好食腹內。

譯：祖父很喜歡吃內臟。

2-19

恨
hen`

恨

例：佢當會記恨。

譯：他很會記仇。

2-20

幸福
hen` fug^

幸福

例：逐日快快樂樂試着當幸福。

譯：每天快快樂樂覺得很幸福。

2-21

肯
hen^

肯、願意

例：這擺旅行，若姆肯分你去無？

譯：這次旅行，你媽肯讓你去嗎？

2-22

希望
hi+ mong`

希望

例：新年新**希望**。**希望**你尋着好頭路。

譯：新年新希望。

希望你找到好工作。

2-23

興趣
hin` ci`

興趣

例：佢對數學當有**興趣**。譯：他對數學很有**興趣**。

2-24

精神
zin+ shin`

精神

例：看起來已**精神**。歸暗晡無睡，佢**精神**無已好。譯：看起來特別有**精神**。整晚沒睡，他**精神**很不好。

2-25

輕鬆
kiang+ sung+

輕鬆

例：厥頭路當**輕鬆**。譯：他的工作很**輕鬆**。

2-26

譴（切）
kien^ (cied^)

生氣

例：老弟毋聽話，阿姆當**譴**。厥面臭臭，毋知在**譴**麼个？

譯：弟弟不聽話，媽媽很生氣。

他的臉色不好，不知道在生氣什麼？

2-27

確定
kog^ tin`

明確而肯定

例：你愛先**確定**正同佢講。譯：你要先**確定**再跟我說。

2-28

匱（窮）
kuai~ (kiung~)

窮苦

例：厥屋家當**匱**。

譯：他的家裡很貧窮。

2-29

快樂 (樂暢)
kuai` log` (log` tiong`)

快樂

例：快樂過日。
逐日都當樂暢。
譯：快樂過日子。
每天都很快樂。

2-30

理想
li+ siong^

理想

例：佢有當高个人生理想。
厥這擺成績毋理想。
譯：他有很遠大的人生理想。
他這次成績不理想。

2-31

毋記得
m` gi` ded^

不記得

例：壞咧！佢錢毋記得帶着！
譯：糟了！我忘記帶錢了！

2-32

毋肯
m` hen^

不肯

例：阿奶毋肯佢緊食糖，驚牙齒會蛀撇。
譯：祖母不肯讓我一直吃糖果，怕會蛀牙。

2-33

毋怕
m` pa`

不要緊、沒關係

例：這滿無考好毋怕啦，下次擺加油斯好。
譯：這次沒考好不要緊，下次加油就好。

2-34

毋識
m` shid^

不認得；不曾

例：十外年正見一到，這下佢毋識你咧。
食恁遽做麼个？毋識食過係無？
譯：十多年才見一次，現在他都不認得你了。
吃這麼快幹嘛？沒有吃過嗎？

2-35

毋知
m̃ di+

不知道

例：逐擺都恁泥，搞到（都）毋知好轉。

譯：每次都這樣，玩到不知道回家。

2-36

無愛
moˊ oiˊ/moiˊ

不要

例：佢恁魯夫，無愛同佢搞較好。

譯：他那麼粗魯，不要跟他玩比較好。

2-37

惱
nau+

討厭

例：佢盡惱黃蜚，尤其係會飛个。

譯：他很討厭蟑螂，尤其是會飛的。

2-38

忍
ngiun+

忍

例：你斯愛忍核。

譯：你要忍住。

2-39

餓
ngoˊ

餓

例：準講日過來苦，乜毋會分你餓着。

兩三日無食，佢斯餓死。

譯：就算日子苦，也不會讓你挨餓。

兩三天沒吃東西，他就餓死。

2-40

愛
oiˊ

要；喜歡、愛

例：正餐愛食飽，莫緊食點心。

愛着斯無結煞。

譯：正餐要吃飽，不要一直吃點心。

愛上了就無可奈何。

2-41

安心
on+ sim+

安心

例：佢分地動嚇着，無辦法安心睡落覺。

時間還罇，你做你安心食。

譯：他被地震嚇到，沒辦法安心睡覺。

時間還夠，你儘管安心吃。

2-42

敗勢 (歪勢)
pai+ she` (vai+ she`)

不好意思；對不起（表歉意）

例：敗勢！借過一下！

正經當敗勢！

譯：不好意思！借過一下！

真的很對不起！

2-43

平安
pin~ on+

平安

例：姨丈去廟項同屋家人求平安。

譯：姨丈去廟裡替家人祈求平安。

2-44

愁
seu~

憂愁、擔心

例：佢一個人去臺北打拚，厥姆當愁。

譯：他一個人去臺北打拚，他媽媽很擔心。

2-45

識
shid^

認得；曾經

例：無人識。

看毋識。

表阿哥識去過日本寮。

目珠擘大嫲粒，毋識看過係無？

譯：沒人認得。

看不懂。

表哥曾經去日本玩過。

眼睛睜那麼大，沒有看過嗎？

2-46

失望
shid^ mong`

失望

例：爺哀對佢當失望。

譯：父母對他很失望。

2-47

爽 (爽快)
song^ (song^ kuai`)

爽、舒適

例：心情當爽快。

譯：心情很舒適。

2-48

傷心
shong+ sim+

傷心

例：狗消撇，阿古噉到（都）十分傷心。

譯：狗死了，阿古哭得非常傷心。

2-49

貪（貪心）
tam+ (tam+ sim+)

貪

例：仰脣恁貪心？拿一包斯好！

佢這人當貪，看着麼个都想愛。

譯：怎麼這麼貪心？拿一包就好！

他這個人很貪心，看到什麼都想要。

2-50

瘵（恹）
kioi` (tiam^)

累

例：這駁趕事，加班當瘵。

譯：這陣子趕工作，加班很累。

2-51

暢
tiong`

高興

例：老妹考一百分，暢到（都）奈毋得。

譯：妹妹考一百分，開心得不得了。

2-52

揣
ton`

推測、猜測

例：分你揣去準準。

揣看啊！看揣得着無。

譯：被你猜得很準。

猜看看！看猜得到嗎？

2-53

心肝肚
sim+ gon+ du^

心中

例：阿姊愛嫁，阿姆心肝肚試着真毋盼得。

譯：姊姊要嫁人了，媽媽心裡感到很捨不得。

2-54

信心
sin` sim+

信心

例：愛對自家有信心。

譯：要對自己有信心。

2-55

想
siong[^]

想

例：你想清楚，正同佢講。

譯：你想清楚，再跟我講。

2-56

想愛
siong[^] oi^ˊ

想要

例：佢愛去市場，你有想愛買麼个無？

譯：我要去市場，你有想買什麼嗎？

2-57

相信
siong⁺ sin^ˊ

相信

例：大家愛相信佢。

譯：大家要相信他。

2-58

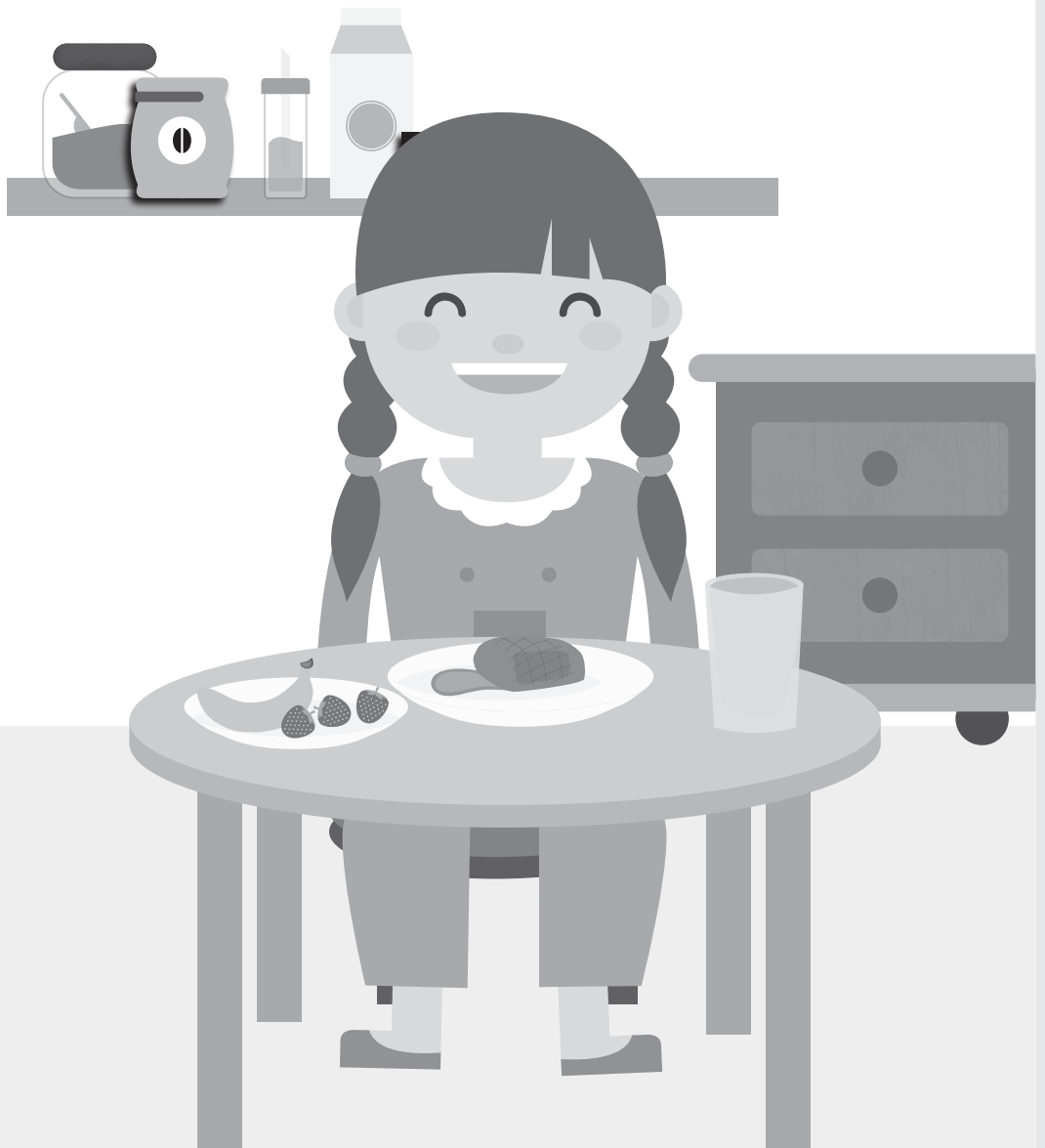
中意（合意）
zhung^ˊ rhi^ˊ (gag[^] rhi^ˊ)

喜歡

例：佢當中意該隻人公。

譯：我很喜歡那個人偶。

三、外在活動與動作



3-1

送
sungˊ

送

例：這係人送个，毋係自家买个。
阿爸送佢一臺鐵馬。譯：這是別人送的，不是自己買的。
爸爸送他一輛自行車。

3-2

撻
sungˊ

推

例：無愛个書撻共下，等一下載去賣。
車毋會停動，你落來撻車。譯：不要的書推到這裡放一起，等一下載去賣。
車子不會動了，你下來推車子。

3-3

背
baˊ

背；負荷；將衣服套在身上

例：背細人去散步。

天時恁熱，你背恁多衫做麼个？

譯：背小孩去散步。

天氣那麼熱，你套那麼多衣服幹嘛？

3-4

飛
bui+

飛翔

例：蚊飛來飛去，還得人惱。

鳥飛入屋肚，逐毋出去。

譯：蚊子飛上飛下的，很煩人。
鳥飛進房子裡，趕不出去。

3-5

放
fongˊ / biongˊ

解脫約束

例：這圖片放較大一層。

放佢自家去做。

譯：這張圖片放大一點。
由他自己去做。

3-6

放
biong`

放置

例：錢**放**在桌頂，你自家拿。

譯：錢放在桌上，你自己拿。

3-7

扯
cha^

撕；撕破

例：同這紙箱**扯**開來。簿分老弟**扯**爛爛。

譯：把這個紙箱撕開來。

簿子被弟弟撕爛。

3-8

刷（鏢）
sod^ (lu`)

刷洗

例：用**刷**來刷布鞋。

譯：用刷子刷布鞋。

3-9

坐
co+

坐

例：來啊！**坐**緊食飯。**坐**愛有坐个樣。

譯：來啊！坐下吃飯。

坐要有坐相。

3-10

撞着
cong` do^

撞到

例：分車**撞着**，好得人無仰脣。

譯：被車子撞到，還好人無恙。

3-11

粹
cud`

擦拭

例：字簿**粹**淨來。

譯：把作業簿擦乾淨。

3-12

出去
chud^ ki`

出去

例：行啊**出去**斯毋記得咧！日頭恁烈，毋好**出去**晒。

譯：剛走出去就忘記了！

陽光正烈，不要出去晒太陽。

3-13	出來 chud [^] loi ^ˇ	出來 例：衫恁短，肚臍走出來。 功課還寫毋出來。 譯：衣服那麼短，肚臍露出來了。 功課還寫不出來。
3-14	出入 chud [^] ngib ^ˇ	出入 例：車恁多，出入愛注意。 錢銀出入愛記清楚。 譯：車子多，出入要注意。 錢的收支要記清楚。
3-15	伸 chun+	伸展、攀延 例：手伸較長兜。 譯：手伸長一點。
3-16	伸手 chun+ shiu [^]	伸手 例：伸手同人討錢。 伸手拖糖食。 譯：伸手向人要錢。 伸手抓糖果來吃。
3-17	打 da [^]	打 例：打粄。 譯：做糕點。 例：打嘴角。 譯：掌嘴。
3-18	打屁卵 da [^] pi ^ˇ lon [^]	放屁 例：佢食番薯，緊打屁卵。 譯：他吃地瓜，一直放屁。
3-19	打開 da [^] koi+	打開 例：這包餅打開來食。 譯：把這包餅乾打開來吃。

3-20

帶
daiˊ

帶

例：記得愛帶等路轉來。

皮包毋記得帶着。

譯：記得要帶伴手禮回來。

皮包不記得帶著。

3-21

抵
deˊ

遮蔽

例：用笠嫲抵核，較毋會晒着。

這帽分你抵日頭。

譯：用斗笠遮著，比較不會晒到。

這帽子給你遮陽光。

3-22

擲
debˊ

丟

例：這垃圾拿去擲撇。

擲球愛細義。

拚房間，麼个都擲淨淨。

譯：這垃圾拿去丟掉。

丟球要小心。

打掃房間，什麼都丟光。

3-23

等
denˊ

等

例：等一下正講。

譯：待會再講。

3-24

等加下（等下）
denˊ ga+ haˊ (denˊ haˊ)

等一下

例：使得等下無？

譯：可以等一下嗎？

3-25

兜
deu+

端、捧

例：兜人飯碗無恁簡單。

恁無閒，還毋來搨兜凳。

譯：端人的飯碗不是簡單事。

那麼忙碌，還不來幫忙端椅子。

3-26	跌倒 died [^] do [^]	跌倒 例：行路愛細義，無會跌倒。 譯：走路要小心，才不會跌倒。
3-27	擋 dong [^]	擋住 例：莫擋核人看電視啦！ 譯：不要擋住別人看電視！
3-28	揸 em ⁺	蒙住（常用於蒙住身體部位） 例：你緊嗽，愛記得揸嘴。 佢試着見笑，同面揸緊。 譯：你一直咳嗽，要記得蒙住嘴巴。 他覺得丟臉，把臉蒙住。
3-29	發明 fad [^] min ^ˇ	發明 例：愛迪生發明電火。 譯：愛迪生發明電燈。
3-30	分 fun ⁺	分開、分辨；量詞 例：厥兩儕當相像，連厥姆都分毋出來。 考試考二十分，當歪看。 譯：他們兩人很像，連他媽媽都分不出來。 考試考二十分，很難看。
3-31	攪 giau ⁺	攪動、攪拌 例：攪紅毛泥。 譯：攪拌水泥！ 例：牛乳攪攪哩。 譯：牛奶攪拌一下！
3-32	交 gau ⁺	繳交 例：下禮拜一愛記得交作業。 譯：下星期一要記得交作業。

3-33

𦉳
giemˋ

蓋上、蓋起來（動詞）

例：鑊蓋𦉳起來，燴一下。

恁多烏蠅，遽同桌頂个蓮霧𦉳緊。

譯：鍋蓋蓋起來，燴煮一下。

這麼多蒼蠅，快把桌上的蓮霧蓋起來。

3-34

噉
giuˋ

哭、哭泣

例：厥心肝肚艱苦，在間項噉到（都）無聲。

譯：他心裡很難受，在房裡泣不成聲。

3-35

根據
gin+ giˋ /kiˋ

根據

例：根據政府个公告，天光日放寮。

講這無根據个。

譯：根據政府的公告，明天放假。

說這沒根據的。

3-36

逐
giugˋ

追趕

例：雞分阿姆逐到緊飛。

時間言到斯緊逐，緊張麼个？

烏蠅逐都逐毋走，還得人惱。

譯：雞被媽媽追到一直飛。

時間還沒到就一直趕，緊張什麼？

蒼蠅趕都趕不走，真討厭。

3-37

過去
goˋ kiˋ/ki+

過去

例：直直行過去斯到厥屋家咧！

巴掌嫌盪過去。

譯：直直走過去就到他家了！

一巴掌打過去。

3-38	過來 go`loiˊ	過來 例：定定行過來，毋好用走。 同該張凳徙過來放。 譯：慢慢走過來，不要用跑的。 把那張椅子移過來放。
3-39	割 godˊ	割 例：割豬肉。 譯：買豬肉。 例：分刀割着。 譯：被刀子割到。
3-40	蓋 goiˊ	覆蓋；蓋子 例：阿姆同老弟蓋被。 鑊蓋拿核，魚較遽熟。 譯：媽媽幫弟弟蓋被子。 鍋蓋蓋著，魚比較快熟。
3-41	講 gongˊ	講 例：你在該講麼个？佢完全聽毋識。 你會講客話無？ 譯：你在說什麼？我完全聽不懂。 你會講客語嗎？
3-42	講話（講事） gongˊ fa` (gongˊ sii)	說話 例：毋好亂講話。 結舌又好講話。 譯：不要亂講話。 口吃又愛說話。
3-43	扛 gong+	抬 例：你兩儕，同這桶扛出去。 扛緊來。 譯：你們兩個，把這個桶子抬出去。 抬著。

3-44

跔
gu+

蹲

例：跔核屙屎。

跔恁久，腳痺撇咧！

譯：蹲著排便。

蹲那麼久，腳麻掉了！

3-45

關
guan+

關

例：蚊恁多，門愛關好來。

譯：蚊子那麼多，門要關好。

3-46

落來
log' loi

下來

例：地動當搖，圍牆橫落來。

麼个東西跌落來？恁大聲。

譯：地震搖晃，圍牆倒下來。

什麼東西掉下來？那麼大聲。

3-47

落去
log' ki+

下去

例：企較後背兜，無會跌落去。

這位有個空佢無看着，腳斯塌落去。

譯：站後面一點，才不會跌下去。

這有個洞他沒看到，腳就陷下去。

3-48

行
hang~

行走

例：緊行緊看。 譯：邊走邊看。

例：行來行去。 譯：走來走去。

3-49

行路
hang~ lu`

走路

例：老弟逐日行路去讀書。

譯：弟弟每天走路去上學。

3-50

喊
hem+

叫

例：食飽咧！喊阿哥落來洗碗。

譯：吃飽了！叫哥哥下來洗碗。

3-51

去
kiˊ/ki+

去

例：佢又瀉去哪？

阿哥逐禮拜去圖書館讀書。

譯：他又跑去哪裡？

哥哥每星期去圖書館讀書。

3-52

起來
kiˊ loiˊ

起來

例：看着垃圾，愛拈起來。

你毋係愛睡日？仰又跋跣起來？

譯：看到垃圾，要撿起來。

你不是要睡覺？怎麼又爬起來？

3-53

挾
giabˊ

挾取

例：阿姆挾菜分老弟食。

譯：媽媽挾菜給弟弟吃。

3-54

歇暍（休息）
hiedˊ kunˊ (hiu+ sidˊ)

休息

例：當晝愛歇暍一點鐘。

譯：中午要休息一小時。

3-55

畜
hiugˊ

畜養

例：畜狗。

佢毋敢畜魚，驚畜毋生。

譯：養狗。

我不敢養魚，怕養不活。

3-56

跣
hongˊ

起身、起來

例：先生喊你，你斯愛企跣來。

譯：老師喊你，你就要站起來。

3-57

舀
rheu^ˋ

舀

例：水**舀**一杓來，佢愛淋菜。係講愛食，斯愛自家**舀**。

譯：舀一杓水，我要澆菜。

如果要吃，就要自己舀。

3-58

有
rhiu⁺

有

例：厥屋家人**有**四個。豬**有**四隻腳。**有**食着斯好。

譯：他有四個家人。

豬**有**四隻腳。**有**吃到就好。

3-59

用
rhung^ˋ

使用、利用

例：阿爸還毋會**用**手機。

譯：爸爸還不會用手機。

3-60

接
ziab^ˋ

接

例：電話響咧！你去**接**一下好無？你有閒無？敢使得同佢**接**細人？

譯：電話響了！你去接一下好嗎？

你有空嗎？可以幫我接小孩嗎？

3-61

浸
zim^ˋ

浸泡

例：衫褲**浸**核，天光朝晨（朝脣）正洗。泅水愛細義，一無注意，斯會**浸**死。譯：衣服先**浸**泡，明天早上再洗。

游泳要小心，一不注意，就會淹死。

3-62

揸
kai⁺

以肩擔、挑

例：**揸**菜去市場賣。

譯：挑菜去市場賣。

3-63	敲 kauˊ	敲 例：敲麼个東西？敲到（都）恁大聲。 譯：在敲什麼東西？敲得那麼大聲。
3-64	企 ki+	站 例：在這企，偃等下來載你。 譯：站在這裡等，我等一下來載你。
3-65	擎 kiaˊ	舉；拿（傘、筆） 例：擎手。 譯：舉手。 例：擎筆。 譯：拿筆。 例：擎鋤頭。 譯：拿鋤頭。
3-66	牽 kien+	牽 例：過大路，手愛牽核阿姆。 牽手。 譯：過大馬路，手要和媽媽牽著。 牽手。
3-67	開 koi+	開 例：門打開開，毋驚賊入來係無？ 譯：門開著，不怕小偷進來嗎？
3-68	看 konˊ	看；探望 例：敗勢！偃看毋著咧！你寫个正著。 發病愛分先生看。 去院項看佢。 譯：抱歉！我看錯了！你寫的才對。 生病要看醫生。 去醫院探望他。

3-69

囡
kongˊ

藏匿

例：奇怪，**囡**到哪去？尋恁久還尋毋着。
搞**囡**人尋。

譯：奇怪，藏到哪裡了？找那麼久還是找不到。

玩捉迷藏。

3-70

擱
kuanˊ

提

例：**擱**皮包。

這恁重，麼人**擱**得贏。

譯：提皮包。

這那麼重，誰提得動。

3-71

跪
kuiˋ

跪下

例：佢**跪**在地泥下緊噉。

佢**跪**落來請大家原諒。

譯：他跪在地上一哭。

他跪下來請求大家原諒。

3-72

拉
lai+

拉

例：佢企毋起來，你來**拉**佢一下。

頭家請細妹來**拉**生理。

譯：我站不起來，你來拉我一下。

老闆請女孩來招攬生意。

3-73

撈
leuˊ

撈

例：同水餃**撈**起來放盤裡肚。

去夜市**撈**魚。

譯：把水餃撈起來放在盤子裡。

去夜市撈魚。

3-74	利用 li` rhung`	利用 例：愛好好利用時間讀書。 佢分人利用還毋知，還蠢。 譯：要好好利用時間讀書。 他被人利用了還不知道，很笨。
3-75	啉 lim+	喝 例：逐日啉酒，歸身臭臭。 譯：整天喝酒，全身都臭臭的。
3-76	流 liu`	流 例：天時轉寒，緊流鼻涕。 譯：天氣變冷了，一直流鼻涕。
3-77	落 log`	落下 例：天時變化恁大，今年落雹咧。 阿奶去菜園落肥。 譯：天氣變化很大，今年下冰雹了。 祖母去菜園施肥。
3-78	入去 ngib` ki`	進去 例：便所有人，你使毋得入去。 行入去，走入去。 譯：廁所裡有人，你不能進去。 走進去、跑進去。
3-79	入來 ngib` loi`	進來 例：遽遽入來啊！外背企緊做麼个？ 入來坐、拿入來。 譯：快點進來啊！站在外面做什麼？ 進來坐、拿進來。

3-80

來
loiˊ

來

例：你幾多點愛來？ 譯：你幾點要來？

例：若等先食核來。 譯：你們先吃。

3-81

來去
loiˊ kiˋ

去

例：慁等來去看電影。

譯：我們去看電影。

3-82

癪
lugˋ

燙

例：阿姆分滾水癪着。

譯：媽媽被熱水燙到。

3-83

抹
miˋ

擦拭

例：桌面當油，愛抹抹哩！

食飽愛抹灶頭。

譯：桌子很油，要擦一擦！

吃飽要擦爐灶。

3-84

摸
mia+

觸摸

例：你放忒高咧，佢連摸都摸毋着。

你做麼个緊偷摸人？

譯：你放太高了，我連摸都摸不到。

你幹嘛一直偷摸人？

3-85

磨
moˋ

磨

例：磨豆腐。 譯：磨豆漿。

例：磨磨哩。 譯：磨一磨。

3-86

拿
na+

拿

例：仰恁牛，拿啊着斯搞壞撇。

譯：怎麼那麼淘氣，剛拿到就弄壞了。

3-87

搨
nam[˧]

抱

例：厥妹驚生份，毋肯人搨。
阿姊數學無考好，搨核被骨噉。
阿伯係阿奶去同人搨个，毋係自家降个。

譯：他女兒很怕生，不肯讓別人抱。
姊姊數學沒考好，抱著棉被哭。
伯伯是祖母去向人抱回來的，不是親生的。

3-88

咬
ngau⁺

咬

例：豬腳愛罇綿，正咬得落。
自細識分狗咬着，所以佢當驚狗。
譯：豬腳要夠爛，才咬得下去。
小時候曾被狗咬，所以他很怕狗。

3-89

拈
ngiam⁺

撿

例：佢在路項拈着五百個銀。
東西跌落去，你使得同佢拈一下無？
譯：他在路上撿到五百元。
東西掉下去，你可以幫我撿一下嗎？

3-90

入去
ngib[˧] ki[˧]/ki⁺

進去

例：門無關好，蚊會走入去。
譯：門沒關好，蚊子會跑進去。

3-91

撚
ngien[˧]

擠壓；捏

例：同蟻公撚分佢死。
撚雞毋知屎出。
譯：把螞蟻捏死。
抓雞時太用力，連雞脫糞快死了都不知道。（比喻貪得無厭）

3-92	扭 ngiu ^ˋ	扭動；扭轉 例：扭屎脬。 譯：扭屁股。 例：扭腳髀。 譯：扭大腿。
3-93	爬 pa ^ˋ	爬行 例：地泥當淨，放佢爬無相干。 譯：地板很乾淨，讓他爬沒關係。
3-94	划飯 pa ⁺ pon ^ˋ	把飯撥進嘴裡 例：為着赴看電視，佢划飯划當遽。 譯：為了趕得及看電視，他扒飯扒得很快。
3-95	鼻 pi ^ˋ	聞、嗅 例：這花鼻起來香香。 譯：這花聞起來香香的。
3-96	拍手 pog ^ˋ shiu ^ˋ	拍手 例：若係做來好斯愛拍手。 譯：如果做得好就要拍手。
3-97	拍 pog ^ˋ	拍 例：拍手。 譯：拍手。 例：拍一齣戲。 譯：拍一部戲。
3-98	翻 pon ⁺	嘔、吐 例：阿爸酒食忒多，翻到（都）歸地泥。 譯：爸爸喝太多酒，吐到地板都是。
3-99	呸 pui ^ˋ	吐掉 例：食牛眼，核愛呸撇。 譯：吃龍眼，籽要吐掉。

3-100

歎
punˋ

吹氣

例：佢做生日，對核蠟燭歎火。
你愛歎較大力兜。

譯：他過生日，對著蠟燭吹氣。
你要吹大力一點。

3-101

尋
cimˋ

尋找

例：走哪去？歸日尋佢毋着。

老弟走去間項罔緊又毋出聲，害阿姆尋上尋落。

譯：去哪了？整天都找不到他。

弟弟去房間裡躲著又不出聲，害媽媽到處找他。

3-102

搶
ciongˋ^

搶

例：恁貴！搶人係無？

譯：那麼貴！是要搶劫嗎？

3-103

晒
saiˋ

晒

例：屋家用竹篙晒衫褲。

恁好天，出來晒日頭。

譯：家裡用竹竿晒衣服。

天氣那麼好，出來晒太陽。

3-104

行寮（散步）
hangˋ liauˋ (sanˋ puˋ)

散步

例：食飽夜斯去散步。

譯：吃完晚餐就去散步。

3-105

洗
seˋ^

洗

例：洗水果。 譯：洗水果。

例：洗水槽。 譯：洗水槽。

3-106

笑
siau`

笑

例：你做麼个緊笑？
講該麼个話？會笑死人！譯：你幹嘛一直笑？
說那什麼話？會笑死人！

3-107

用（使用）
rhung` (sii^ rhung`)

使用

例：這焙衫機你知愛仰脣用無？
譯：這烘衣機你知道要怎麼使用嗎？

3-108

梳
sii`/sii+

梳

例：梳頭那毛。
譯：梳頭髮。

3-109

食
shid`

吃

例：恁多忒等，你恁多儕分核來食。
這水果進口个，當好食。
譯：這麼多而已，你們幾個分著吃。
這水果是進口的，很好吃。

3-110

收
shiu+

收

例：這片斯分你收尾。
愛考試咧！同書收起來。
譯：這邊讓你收尾。
要考試了！把書收起來。

3-111

緝
tag^

繫、綁

例：煮飯時節，頭那毛愛緝起來。
譯：煮飯時，頭髮要綁起來。

3-112

聽
ten⁺

聽

例：聽啊着斯噉咧！
你講麼个？全全聽無！譯：一聽到就哭了！
你說什麼？都聽不懂！

3-113

踢
ted[^]

踢

例：踢球。
老弟踢着桌，腳烏青。譯：踢球。
弟弟踢到桌子，腳瘀青了。

3-114

跔
ten^ˇ

跟隨

例：跔人毋着。
這藥愛跔三餐食。譯：跟不上別人。
這藥要隨著三餐吃。

3-115

偷
teu⁺

偷

例：桌項个書毋知分麼人偷去。
譯：桌上的書不知道被誰偷走。

3-116

跳
tiau^ˇ

跳

例：跳索。
佢緊張去心肝啲啲跳。譯：跳繩。
他緊張到心臟蹦蹦跳。

3-117

脫
tod[^]

脫

例：衫著忒多，脫撇一領。
譯：穿太多衣服，脫掉一件。

3-118

擇
tog`

挑選

例：愛哪隻？你自家擇！

阿媽在廳下擇菜。

譯：要哪隻？你自己挑！

媽媽在客廳挑菜。

3-119

袋
toi`

用袋子裝；量詞

例：同這菜袋起來，拿去分叔婆。

一袋梨。

譯：把這菜裝起來，拿去給叔婆。

一袋梨子。

3-120

動
tung+

動

例：用講个斯好，毋好動手動腳。

厥東西放這片，你斯動毋得哦！

譯：用講的就好，不要動手動腳。

他的東西放這邊，你不能動哦！

3-121

挖
vag^/rhed^

挖

例：緊挖鼻空，會緊挖緊大空。

挖空。

挖開來。

譯：一直挖鼻孔，會越挖越大洞。

挖洞。

挖開來。

3-122

換
van`

換

例：厥兩兄弟衫褲對換，阿媽也認毋出。

搞到（都）溼溼，遽去換褲。

譯：他們兩兄弟交換衣服，媽媽也認不出來。

玩到溼答答，快點去換褲子。

3-123

文字
vunˊ siiˊ

文字

例：愛用**文字**記錄落來，正毋會毋記得。
譯：要用文字記錄下來，才不會不記得。

3-124

寫
siaˊ

寫

例：壞咧！功課**寫**毋撇咧！
看恁久，還係**寫**毋出來。
譯：糟了！功課**寫**不完了！
看那麼久，還是**寫**不出來。

3-125

醒
ciangˊ

醒

例：阿爸睡當晝還**言醒**，你去喊佢。
譯：爸爸睡午覺還沒睡醒，你去叫他。

3-126

削
siogˊ

削

例：苦瓜毋使**削**皮。
譯：苦瓜不用削皮。

3-127

摘
zagˊ

摘

例：**摘**茶。 譯：摘茶。
例：**摘**菜。 譯：摘菜。

3-128

整
zhangˊ

修理

例：厥頭路係**整**鐵馬。
譯：他的工作是修理自行車。

3-129

照顧
zheuˊ guˊ

照顧

例：無人**照顧**。
譯：沒人照顧。

3-130

走
zeu[˧]

跑

例：講着愛食飯，佢走盡遽。

走毋贏人。

譯：說到要吃飯時，他跑最快。

跑不贏別人。

3-131

整理
zhin[˧] li⁺

整理

例：間項整理一下。

譯：整理一下房間。

3-132

做
zo[˧]

做；儘管

例：做頭路。

做生理。

你做你食，毋怕。

你做你講，阿爸分你靠。

譯：工作。

做生意。

你儘管吃，不用怕。

你儘管講，爸爸當你靠山。

3-133

捉
zog[˧]

抓

例：捉魚。

譯：抓魚。

例：分佢捉着咧！

譯：被我抓到了！

3-134

著
zhog[˧]

穿

例：若衫著毋著片咧！

譯：你的衣服穿反了！

3-135

轉
zhon[˧]

回家

例：幾下日無轉。

譯：好幾天沒回家。

3-136

轉去
zhon[^] ki^ˊ/ki⁺

回去

例：鉛筆盒無帶着，佢自家走轉去拿。
阿爸飯包放在屋家，駛車倒轉去拿。
譯：沒帶鉛筆盒，他自己跑回去拿。
爸爸的便當放在家裡，開車回去拿。

3-137

轉來
zhon[^] loi^ˊ

回來

例：哪久愛轉來？
譯：何時要回來？

3-138

掌
zhong[^]

看管、看守

例：掌牛。 譯：看守牛隻。
例：掌緊電視。 譯：守著電視。

3-139

張
zhong⁺

盛裝

例：張茶食。 譯：裝茶喝。
例：拿盒張緊。 譯：拿盒子裝著。

3-140

煮
zhu[^]

煮

例：煮食。 譯：煮飯。
例：煮茶。 譯：煮茶。

3-141

準備
zhun[^] pi^ˊ

準備

例：準備好冇？
譯：準備好了嗎？

3-142

種
zhung^ˊ

種植

例：種樹。 譯：種樹。
例：種菜。 譯：種菜。

3-143

燉
dun⁺

燉

例：燉補。 譯：燉補。
例：燉四物湯。 譯：燉四物湯。

3-144

喊
hem+

喊叫

例：佢看着老鼠，喊到（都）大嫲聲。

譯：他看到老鼠，喊得很大聲。

3-145

裝
zong+

弄；捉弄

例：手機壞撇斯換過，莫過裝佢咧。

忒閒係無？裝佢做麼个？

譯：手機壞了就換掉，不要再弄它了。

太閒是嗎？捉弄他幹嘛？

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

大埔腔

三・外在活動與動作

客語能力認證

基本詞彙－初級

四、事物狀態與變化



4-1

變做
bien` zo`

變成

例：經過一擺車禍，佢嘎**變做**長短腳。譯：經歷一次車禍，他**變成**長短腳。

4-2

出
chud^

出

例：熱到（都）緊**出**汗。冬瓜放到（都）**出**水。這下尿當**出**，先去便所。譯：熱到一直**出**汗。冬瓜放到**出**水。

現在正尿急，先去廁所。

4-3

出現
chud^ hien`

出現

例：罕得看你**出現**，恁久無閒麼个？譯：難得看你**出現**，這麼久以來在忙什麼？

4-4

得着
ded^ do^

得到、獲得

例：**得着**亞軍。 譯：得到亞軍。例：**得着**好空。 譯：獲得好運。

4-5

跌撇
died^ ped^

掉了、遺失

例：錢無袋好，**跌撇**咧！譯：錢沒有放好，**掉了**！

4-6

都係
do+ he`

都是

例：間項滿哪**都係**若衫。這書**都係**分你个。譯：房間裡**都是**你的衣服。這書**都是**給你的。

4-7

堵着
duˋ doˋˊ

遇到；堵塞

例：堵着塞車。

水分石牯堵着咧，流毋出去。

譯：遇到塞車。

水被石頭堵著，流不出去。

4-8

發現
fadˋ hienˋ

發現

例：偷拿東西，分阿爸發現。

重大个發現。

譯：偷拿東西，被爸爸發現。

重大的發現。

4-9

發生
fadˋ senˋ+

發生

例：發生麼个事？

這上禮拜發生个。

譯：發生什麼事？

這是上星期發生的。

4-10

發展
fadˋ zhenˋ

發展

例：阿哥在大陸發展到（都）十分好。

譯：哥哥在中國發展得很好。

4-11

經過
ginˋ+ goˋ

經過

例：經過恁多年，還係會想着。

該下有經過這條路，你記得無？

譯：經過這麼多年，還是會想到。

那時有經過這條路，你記得嗎？

4-12

改變
goiˋ/gaiˋ bienˋ

改變

例：性體無法度改變。

佢以前到這下，無麼个改變。

譯：脾氣沒辦法改變。

他從以前到現在，沒什麼改變。

4-13	該當 goi+ dong+	應該 例：刷人 該當 愛判罪。 譯：殺人應該要被判刑。
4-14	下 ha+	下方；往下 例：書桌 下 有兩粒球。 阿姆同 下 屋人家當有話講。 譯：書桌下有兩顆球。 媽媽和鄰居很有話聊。
4-15	係 he`	是 例：佢 係 吾同學。 譯：他是我的同學。
4-16	也係（乜係） rha+ he` (me+ he`)	也是 例：厥兩儕 也係 吾表个。 恁泥講 也係 著啦！ 譯：他們兩個也是我表親。 這麼說也是啦！
4-17	應該 rhin` goi+	應該 例：你 應該 愛聽爺哀个話。 佢 應該 毋係這種人。 譯：你應該要聽父母的話。 他應該不是這種人。
4-18	引起 rhin^ ki^	引起 例：莫搞火， 引起 火燒屋斯大條哩啲。 譯：不要玩火，引起房屋失火就嚴重了。
4-19	可能 ko^ nen~	可能 例：無風無雨，無 可能 放棄啦！ 譯：無風無雨，不可能放假啦！

4-20

開始
koi+ shi[˧]/chi[˧]

開始

例：比賽**開始**！遽遽走！正**開始**忒等，你斯想愛放撇？譯：比賽**開始**！快點跑！

才剛開始而已，你就想要放棄？

4-21

落
lau[˧]

鬆脫下墜

例：落**下**齡。落**胎**。褲**落落**來，屎脬走出出。譯：下巴**脫白**。流**產**。

褲子掉下來，屁股露出來了。

4-22

漏
leu[˧]

漏

例：屋頂爛空，緊**漏**雨。桶爛空，水**漏**淨淨。譯：屋頂破洞，一直**漏**雨。桶子破洞，水**漏**光了。

4-23

留
liu[˧]

留

例：這錢你自家**留**核，下次擺總會用着。**留**落來食晝好無？譯：這錢你自己**留**著，以後總會用到。

留下來吃午餐好嗎？

4-24

毋係
m[˧] he[˧]

不是

例：這**毋係**厥个，係吾个。

譯：這不是他的，是我的。

4-25

像
ciong[˧]

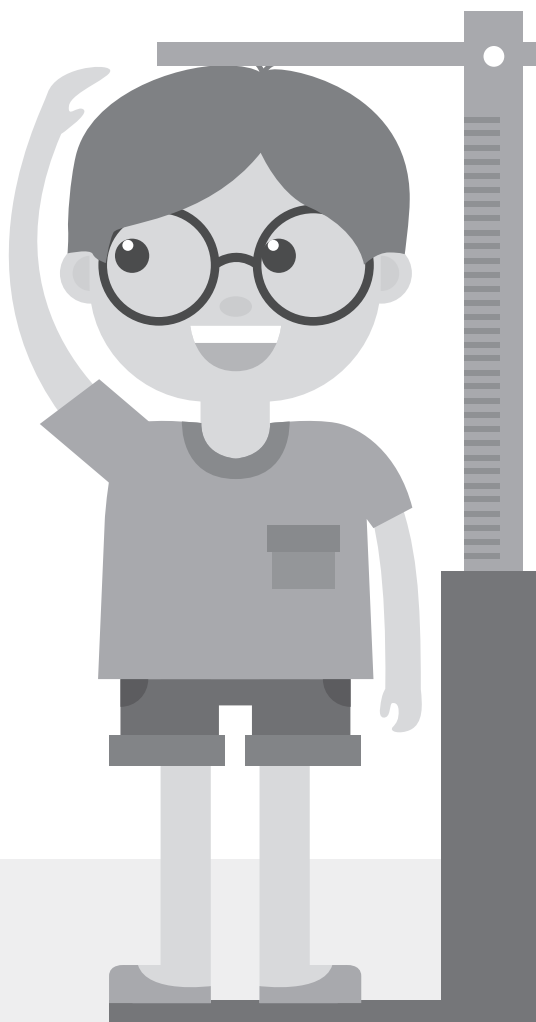
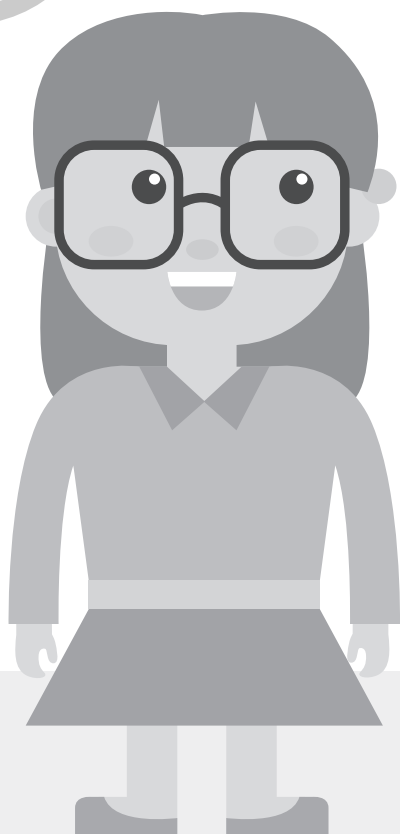
像

例：厥兩子爺生來當**像**。

譯：他們倆父子長得很像。

4-26	刺 ciug [˥]	刺 例：布忒賁，針刺毋入。 譯：布太厚，針刺不下去。
4-27	停 tin [˥]	停止 例：佢一張嘴講無停，當吵。 你斯緊做，使毋得停落來。 譯：他一張嘴講不停，很吵。 你就一直做，不可以停下來。
4-28	會 voi+/voi [˥]	會、曉得 例：阿爸今晡日會轉來。 佢會泅水。 譯：爸爸今天會回來。 他會游泳。
4-29	會（快） voi+/voi [˥] (kuai [˥])	將要 例：會轉寒咧！愛著加兜！ 譯：將要轉冷了！要穿多一點！
4-30	死 si [˥]	死 例：佢種个豆全部死撇。 雞死淨淨。 譯：他種的豆子全部死掉了。 雞死光光。
4-31	真 zhin ⁺	真 例：你係講真个抑講假个？ 譯：你是說真的還是假的？

五、抽象概念與形容



5-1	矮 e ^ˋ	矮 例：兜張矮凳來分佢坐。 佢兩儕高矮差毋多。 譯：端一張矮凳來讓我坐。 他們兩人的身高高矮差不多。
5-2	冰 ben ⁺	冰冷 例：若手仰恁冰？ 譯：你的手怎麼那麼冰冷？
5-3	差 ca ⁺	差、不好的 例：佢考試考差，心情毋好。 譯：他考試考差，心情不好。
5-4	脆 ce ^ˋ	脆 例：醃瓜食起來當脆。 譯：醃黃瓜吃起來很脆。
5-5	瘦 ceu ^ˋ	瘦 例：正餐毋食，歸個人瘦夾夾。 譯：不吃正餐，整個人瘦巴巴。
5-6	自由 cii ^ˋ rhiu ^ˋ	自由 例：隨在你！愛仰脣係若自由。 譯：隨便你！要怎麼做是你的自由。
5-7	自動 cii ^ˋ tung ^ˋ	自動 例：這冷氣會自動關撇。 看人無閒，愛自動搵手。 譯：這冷氣會自動關掉。 看到別人很忙碌，要自動幫忙。

5-8	直 chid`	直 例：這條路 直 直行，斯會到咧！ 譯：這條路直走，就會到了！
5-9	著 chog`	正確、對的 例： 著 抑毋著呢？ 譯：對還是不對？
5-10	衰過 coi+ go`	可憐 例：厥皮包毋見撇，又出車禍，實在有罇 衰過 。 譯：他的皮包不見了，又出車禍，實在有夠可憐。
5-11	長 chong`	長；長度（表示空間、時間） 例：頭那毛留到（都）當 長 。 這埕布有十尺 長 。 譯：頭髮留很長。 這匹布有十尺長。
5-12	臭 chiu`	臭 例：這袋垃圾當 臭 。 譯：這袋垃圾很臭。
5-13	粗 cu+	粗糙、不平滑 例：阿姆个手摸起來 粗粗 。 粗 布。 譯：媽媽的手摸起來很粗糙。 粗布。
5-14	重要 chung` rheu`	重要 例：這一等 重要 ，愛記落來。 譯：這很重要，要記下來。

5-15	重 chung+	重 例：厥書包有兩公斤重。 譯：他的書包重達兩公斤。
5-16	低 de+	低 例：這片褲腳較低，拉較高兜。 譯：這邊褲腳較低，拉高一點。
5-17	恬 diam+	安靜 例：佢毋知仰脣，今晡日十分恬。 譯：他不知怎麼了，今天非常安靜。
5-18	恬恬 diam+ diam+	靜肅、沉默 例：人在看電視，你恬恬莫講話。 譯：人家在看電視，你安靜不要說話。
5-19	吊菜色（茄色） diau` coi` sed^ (kiau` sed^)	紫色 例：吊菜色个葡萄。 譯：紫色的葡萄。
5-20	多 do+	多 例：阿哥食較多，老弟食較少。 譯：哥哥吃比較多，弟弟吃比較少。
5-21	短 don^	短 例：裙著恁短，敢毋會寒？ 日恁短，一下斯斷烏咧！ 譯：裙子穿這麼短，不會冷嗎？ 白天那麼短，一下子就天黑了！

5-22

佇毋著
du` mˇ diauˇ

受不了、無法承受

例：這垃圾放忒久，臭到（都）佇毋著。
緊跋梯礮，阿奶腳膝頭佇毋著。

譯：這垃圾放太久，臭到讓人受不了。
一直爬樓梯，祖母膝蓋無法承受。

5-23

肚飢（肚屎枵）
du^ gi+ (du^ shi^ iau+)

肚子餓

例：朝晨（朝脣）無食，有兜肚飢。

譯：早上沒吃飯，肚子有點餓。

5-24

東西
dung+ si+

東西

例：阿姊个東西一千擔。

東西向个河壩。

譯：姊姊的東西很多。

東西向的河流。

5-25

闊
kuad^

寬

例：厰屋當闊。

譯：他的房子很寬闊。

5-26

發達
fad^ tad`

發達

例：這下醫學恁發達，定著無問題啦！

譯：現在醫學那麼發達，一定沒問題啦！

5-27

壞
fai`

壞

例：水果壞淨淨。

電視壞撇。

譯：水果全壞光。

電視壞掉了。

5-28	方法 fong+ fab [^]	方法 例：這問題已大條，你有麼个方法？ 譯：這個問題很嚴重，你有什麼方法？
5-29	方便（利便） fong+ pien ^ˊ (li ^ˊ pien ^ˊ)	方便 例：有高鐵後，交通已利便。 譯：有高鐵後，交通很方便。
5-30	方面 fong+ mien ^ˊ	方面 例：佢係氣象方面个專家。 譯：他是氣象方面的專家。
5-31	赴着 fu ^ˊ do [^]	趕上 例：好得有赴着這枋車，無斯會慢到咧！ 譯：還好有趕上這班車，不然就會遲到了！
5-32	赴毋着（毋赴） fu ^ˊ m ^ˊ do [^] (m ^ˊ fu ^ˊ)	來不及、趕不上 例：赴毋着車枋，等下次枋好咧！ 譯：趕不上這班車，等下一班好了！
5-33	苦 ku [^]	味道苦 例：苦瓜食起來當苦。 譯：苦瓜吃起來很苦。
5-34	紅 fung ^ˊ	紅 例：紅色。 譯：紅色。
5-35	假 ga [^]	假 例：這係假藥，會食壞人。 譯：這是假藥，會吃壞身體。

5-36

柑色
gam+ sed[^]

橙色

例：一領**柑色**个袂。

譯：一件橙色的背心。

5-37

遽（拚）
giag[^] (biang[^])

快

例：**遽**兜去讀書！毋好緊看電視。

譯：快點去讀書！不要一直看電視。

5-38

急
gib[^]

急

例：時間還當多，你毋使**急**！

譯：時間還很多，你不用著急！

5-39

結果
gied[^] go[^]

結果

例：昨晡日个面試，**結果**出來旨？

譯：昨天的面試，結果出來了嗎？

5-40

簡單
gien[^] dan+

簡單

例：這題目**簡單**到（都）講頭斯知尾。這正經無恁**簡單**，你使得教佢無？

譯：這題目簡單到講解開頭就知道結尾。

這真的沒那麼簡單，你可以教我嗎？

5-41

金
gim+

金；金紙

例：厥頭那毛染到**金色**。拜神明愛燒**金**。譯：他的頭髮染成**金色**。拜神明要燒**金紙**。

5-42

金金
gim+ gim+

亮晶晶

例：窗門日日淬到**金金**。䟽床目珠擘到（都）**金金**。譯：窗戶每天擦得**亮晶晶**。起床後眼睛睜得**亮晶晶**。

5-43	高 go+	高 例：舊年還細細漢，佢今年高加已多。 譯：去年還很瘦小，他今年長高很多。
5-44	光 gong+	明亮 例：便所火光光，麼人無關撇？ 譯：廁所燈亮著，誰沒關？
5-45	狹 hab`	狹窄 例：這條巷狹狹，單淨一臺車過得。 譯：這條巷子很窄，只能使一輛車通過。
5-46	鹹 ham`	鹹 例：豆油當鹹。 譯：醬油很鹹。
5-47	閒 han`	閒、不忙碌 例：歸日閒閒在屋家，毋知愛做麼个？ 譯：整天在家閒閒沒事，不知道要做什麼？
5-48	纏 hen`	緊 例：綁纏來正毋會鬆撇。 這駁手頭較纏。 譯：綁緊來才不會脫落。 這陣子手頭較緊。
5-49	後生 heu` sang+	年輕 例：吾先生還當後生。 七後生八後生。 譯：我的老師還很年輕。 年紀輕輕地。

5-50

形
hinˊ

形狀、形體

例：這箱个形係四角形。

譯：這個箱子的形狀是四角形。

5-51

好
hoˋ

良好

例：佢在學校表現當好。

譯：他在學校表現很好。

5-52

好食
hoˋ shidˋ

好吃

例：這板仰會恁好食？

譯：這板怎麼會那麼好吃？

5-53

好勢
hoˋ sheˋ

妥當

例：兩下半斯好勢咧！

張到（都）好勢好勢。

譯：一下子就好了！

處理得很妥當。

5-54

好聽
hoˋ tenˋ

好聽

例：這條歌已好聽。

譯：這首歌很好聽。

5-55

意思
rhiˋ siiˋ

意思

例：你這麼个意思？

這門親，看若意思仰脣。

這篇文章當有意思。

譯：你這是什麼意思？

這門親事，看你的意思如何。

這篇文章很有意思。

5-56

贏
rhang^ˇ

贏

例：佢贏咧！你輸咧！
你恁重，麼人背得贏。譯：他贏了！你輸了！
你那麼重，誰背得動？

5-57

一屑屑（一滴滴）
rhid[^] sud[`] sud[`]
(rhid[^] did[`] did[`])

一點點

例：伸一屑屑忒等，你食撇去好哪。
譯：剩一點點而已，你吃掉好了。

5-58

圓
rhen^ˇ

圓

例：圓桌。
譯：圓桌。

5-59

幼
rhiu[`]

細

例：若手恁幼，怕當好命。
這尾魚有幼骨，食該下愛注意。
譯：你的手那麼嫩，也許很好命。
這隻魚有細骨，吃的時候要注意。

5-60

有閒
rhiu+ han^ˇ

有空

例：有閒來寮！
譯：有空來玩！

5-61

有用
rhiu+ rhung[`]

有用

例：厥俵正經當有用。
譯：他的兒子真的很有用。

5-62

有名
rhiu+ miang^ˇ

有名

例：這間當有名。
譯：這間很有名。

5-63

尖
ziam+

擁擠；擠；尖銳

例：車肚當尖，愛落車時尖都毋得出。

過年去到哪都人尖人。

刀尖尖，你愛擎好來。

譯：車上很擁擠，要下車時擠到出不去。

過年去到哪裡都人擠人。

刀子很尖銳，你要拿好。

5-64

靚
ziang+

漂亮

例：厥字寫來當靚。

老妹生來已靚，當多人中意佢。

譯：他寫字寫得很漂亮。

妹妹長得特別漂亮，很多人喜歡她。

5-65

精
zin+

精明

例：這細人十分精。

譯：這小孩很精明。

5-66

怪奇（奇怪）
guai` ki` (ki` guai`)

奇怪

例：仰會有恁奇怪个事情？

譯：怎麼會有這麼奇怪的事情？

5-67

奇妙
ki` miao^

奇妙

例：這發明實在已奇妙。

譯：這發明實在很奇妙。

5-68

慶
kiang`

厲害、能幹

例：到到考頭名，實在還慶。

譯：次次考第一名，實在很厲害。

5-69

輕
kiang+

輕

例：輕輕放，莫恁大力。

譯：輕輕地放，不要那麼大力。

5-70	舊 kiu`	舊 例：佢當省，一雙鞋對新著到舊。 譯：他很節省，一雙鞋從新穿到舊。
5-71	共樣 kiung` rhong`	一樣 例：這兩隻杯看起來共樣共樣。 譯：這兩個杯子看起來一模一樣。
5-72	困難 kun` nan`	困難 例：堵着困難，毋好恁會唉。 譯：遇到困難，不要那麼會抱怨。
5-73	罇 la`	足夠 例：蒜頭放一半斯罇咧。 譯：蒜頭放一半就夠了。
5-74	辣 lad`	辣 例：辣椒當辣。 譯：辣椒很辣。
5-75	爛 lan`	破 例：這麼个褲？一扯斯爛撇。 碗分佢打爛撇。 譯：這是什麼褲子？一扯就破了。 碗被他打破了。
5-76	懶尸 nan+ shi+	懶惰 例：無做事，會緊寮緊懶尸。 譯：不工作，會越玩越懶惰。
5-77	懶 nan+	懶 例：佢破病，歸日試着人懶懶。 譯：他生病，整天覺得懶洋洋的。

5-78

冷
len⁺

冷、涼

例：冷飯。 譯：冷飯。

例：冷水。 譯：冷水。

5-79

厲害
li^ˋ hoi^ˋ

厲害

例：你仰會恁厲害？

水果个價數起到（都）當厲害。

譯：你怎麼這麼厲害？

水果的價格漲得很厲害。

5-80

涼
liong^ˋ

涼

例：外背當涼，使得去禾埕坐寮。

譯：外面很涼，可以去院子坐著聊天。

5-81

老
lo^ˋ

舊的；年紀大的、年長的

例：厥老屋分阿爹賣撇。

老嫩大細都當好食冰。

譯：他的老房子被爺爺賣掉了。

大人小孩都很喜歡吃冰。

5-82

老實
lo^ˋ shid^ˋ

老實；誠實

例：厥人已老實，你使得相信佢。

老實同你講，佢當惱佢。

譯：他做人很老實，你可以相信他。

跟你說實話，我很討厭他。

5-83

火灰色
（老鼠色、灰色）
fo^ˋ foi⁺ sed^ˋ
(lo^ˋ chu^ˋ sed^ˋ、foi⁺ sed^ˋ)

灰色

例：象个色係老鼠色。

譯：大象的顏色是灰色。

5-84	毋著 mˇ chog`	不對、不正確 例：這字寫 毋著 咧！ 譯：這字寫錯了！
5-85	毋好 mˇ ho^	不好 例：愛同人好好好奈， 毋好 冤家。 譯：要跟人好好相處，不要吵架。
5-86	毋見咧 mˇ gien` le+	不見（了） 例：厥手機 毋見 咧！ 譯：他的手機不見了！
5-87	毋罇 mˇ la`	不足 例：這錢正一屑， 毋罇 佢使。 譯：這錢才一點點，不夠他花費。
5-88	毋會 mˇ voi`	不會 例：麼个都 毋會 ，實在衰過！ 譯：什麼都不會，實在可憐！
5-89	麻煩 maˇ fanˇ	麻煩 例：自家做得着斯自家來，莫緊 麻煩 人。 譯：自己能做就要自己來，不要一直麻煩別人。
5-90	慢 man`	緩慢 例：走恁邊做麼个？ 慢慢 行斯好。 譯：跑那麼快幹嘛？ 慢慢 走就好。
5-91	無法度 moˇ fab^ tu`	沒辦法 例：下個月个會議，佢 無法度 參加。 譯：下個月的會議，我 沒辦法 參加。

5-92

無閒
moˋ hanˋ

沒空、忙碌

例：過年時節十分**無閒**。

譯：過年期間很忙碌。

5-93

無影
moˋ rhangˋ

沒這回事

例：**無影**啦！莫亂講。

譯：沒這回事啦！不要亂講。

5-94

無用
moˋ rhungˋ

沒用

例：**無用**個東西斯好擲撇，留核做麼个？

譯：沒用的東西就要丟掉了，留著做什麼？

5-95

無共樣（無共款）
moˋ kiungˋ rhongˋ
(moˋ kiungˋ kuanˋ)

不同

例：兩兄弟性體**無共樣**。

譯：兩兄弟性格不一樣。

5-96

問題
munˋ tiˋ

問題

例：若**問題**仰恁多？交分佢！定著無**問題**。

譯：你問題怎麼這麼多？

交給我！一定沒**問題**。

5-97

耐心
naiˋ sim+

耐心

例：厥這個人當有**耐心**。譯：他這個人很有**耐心**。

5-98

難
nanˋ

困難

例：望佢哦？佢看斯**難**咧！譯：指望他哦？我看很**困難**了！

5-99

歪看
vai+ konˋ

難看

例：你仰面色恁**歪看**呢？譯：你的臉色怎麼這麼**難看**呢？

5-100

鬧熱
nau` ngied`

熱鬧

例：過年過節，市場肚當**鬧熱**。
譯：逢年過節，市場裡很熱鬧！

5-101

硬
ngang`

硬

例：糖當**硬**，阿奶咬毋贏。
譯：糖果很硬，祖母咬不動。

5-102

月曆
ngied` lag`

月曆

例：阿姨會在**月曆**項記事情。
譯：阿姨會在月曆上記事情。

5-103

熱
ngied`

熱

例：天時十分**熱**，當想食冰！
譯：天氣很熱，很想吃冰！

5-104

認真
ngin` zhin+

認真

例：讀書愛**認真**。
譯：讀書要認真。

5-105

軟
ngion+

軟

例：豆腐當**軟**。
譯：豆腐很軟。

5-106

危險
ngui` hiam^

危險

例：這頭路當**危險**，你敢還愛做？
譯：這工作很危險，你還要做嗎？

5-107

厠糟（垃圾）
o+ zo+ (la^ sab^)

骯髒

例：便所恁**厠糟**，愛鑿鑿哩。
譯：廁所那麼骯髒，要刷一刷。

5-108

惡
og^ˋ

兇

例：這狗當**惡**，你愛閃較遠兜！**惡**人無膽。

譯：這隻狗很凶，你要離遠一點！

惡人無膽。

5-109

安全
on+ cion^ˇ

安全

例：騎車愛記得戴**安全**帽。注意**安全**。

譯：騎車要記得戴安全帽。

注意安全。

5-110

白色
pag` sed^ˋ

白

例：白色。

譯：白色。

5-111

辦法
pan` fab^ˋ

辦法

例：這愛想個**辦法**來解決。

譯：這要想個辦法來解決。

5-112

肥
pui^ˇ

肥

例：這豬肉當**肥**，阿爸較毋好。恁久無看着佢，有較**肥**咧！

譯：這豬肉很肥，爸爸比較不喜歡。

那麼久沒看到他，有比較胖了！

5-113

平
piang^ˇ

平坦

例：這片个路較**平**。

譯：這邊的路比較平坦。

5-114	平等 pinˊ denˋ	平等 例：逐個人都係平等个。 譯：每個人都是平等的。
5-115	薄 pogˋ	薄 例：這衫薄薄，敢有燒？ 譯：這衣服薄薄的，會暖嗎？
5-116	部分 puˋ funˋ	部分 例：一部分係厥个。 譯：一部分是他的。
5-117	賁 pun+	厚 例：厥這個人面皮賁，毋驚人講！ 著較賁兜。 譯：他這個人臉皮厚，不怕人家說閒話！ 穿厚一點。
5-118	萑 ci+	新鮮 例：魚若有萑，儘採料理乜好食。 譯：魚若新鮮，隨便烹煮都好吃。
5-119	斜 ciaˋ	斜 例：學校斜對面有一間西藥店。 譯：學校斜對面有一間藥局。
5-120	儘採 cinˋ caiˋ	隨便 例：菜當多，儘採你食。 譯：菜很多，隨便你吃。
5-121	情形 cinˋ hinˋ	情形 例：這下係麼个情形？ 譯：現在是什麼情形？

5-122

煞猛
sad^ mang^

努力、勤奮

例：煞猛賺錢。

譯：努力賺錢。

5-123

省
sang^

節省

例：你自家講！省使佢出手。

佢當省，毋盼得買來食。

譯：你自己講！省得我出手。

他很節省，捨不得買來吃。

5-124

細
se`

小

例：罐忒細，拿較大隻个來。

譯：罐子太小，拿比較大的那個來！

5-125

色
sed^

顏色

例：豬肝色。 譯：棕色。

例：新娘色。 譯：粉紅色。

5-126

生趣（心色）
sen+ ci` (sim+ sed^)

有趣

例：這故事當生趣。

譯：這故事很有趣。

5-127

少
sheu^

少

例：這站賺較少，愛較省兜！

譯：這陣子賺比較少錢，要省一點！

5-128

燒
sheu+

燙；加熱；燃燒

例：這滾水當燒，愛軟軟哩正食。

去燒水，盤水分阿爹洗身。

頭擺人燒樵煮飯。

譯：這熱水很燙，要吹一吹再喝。

去把水加熱，打水給爺爺洗澡。

以前人們燒柴煮飯。

5-129

燒暖
sheu+ non+

暖和

例：湯燒燒，食落去已燒暖。

衫褲著較多正燒暖。

譯：湯熱熱的，喝下去很暖和。

衣服穿多一點才暖和。

5-130

世界
shi' gai'

世界

例：全世界。

譯：全世界。

5-131

失敗
shid^ pai'

失敗

例：阿順做人當失敗，無人愛同佢共組。

佢生理失敗，走路咧！

譯：阿順做人很失敗，沒人要跟他同組。

他生意失敗，跑路了！

5-132

成功
shin' gung+

成功

例：愛打拚正會成功。

做人當成功，滿哪都朋友。

譯：要打拚才會成功。

做人很成功，四處皆朋友。

5-133

酸
son+

酸

例：檸檬當酸。

譯：檸檬很酸。

5-134

輸
shu+

輸

例：佢輸毋起，毋好同佢行棋！

這比賽無輸無贏。

譯：他輸不起，不要跟他下棋！

這比賽平手。

5-135	新娘色 (水紅色、粉紅色) sin+ ngiongˇ sed^ (shui^ fungˇ sed^、 fun^ fungˇ sed^)	粉紅色 例：新娘色个果汁。 譯：粉紅色的果汁。
5-136	順利 shun` li`	順利 例：這擺活動順利完成咧！ 譯：這次活動順利完成了！
5-137	鬆 sung+	鬆、不密實（並非「緬」的反義詞） 例：這擺买个番薯特別鬆，已好食。 譯：這次買的番薯特別鬆軟，很好吃。
5-138	鬆爽 sung+ song^	舒適 例：洗好身，試着當鬆爽。 譯：洗好澡，覺得很舒適。
5-139	大 tai`	大 例：細俵个手巴掌較大。 譯：男生的手掌比較大。
5-140	大箍 tai` kieu+	肥胖 例：莫食忒大箍，堵好斯好。 譯：不要吃得太胖，剛好就好。
5-141	大聲 tai` shang+	大聲 例：嬰兒在該睡目，講話莫恁大聲！ 譯：嬰兒在那睡覺，講話不要那麼大聲！
5-142	大路 tai` lu`	馬路 例：過大路愛細義！ 譯：過馬路要小心！

5-143

淡
tam+

淡

例：菜煮較淡，使得打淨食！

譯：菜煮比較淡，可以直接吃！

5-144

甜
tiamˊ

甜

例：黃梨當甜。

譯：鳳梨很甜。

5-145

特別
tidˊ piedˊ/pedˊ

特殊

例：這領褲當特別。

譯：這件褲子很特別。

5-146

道理
toˊ li+

道理

例：佢會恁泥講，定著有厥道理。

譯：他會這樣講，一定有他的道理。

5-147

疾
cidˊ

痛

例：疾去哇哇滾。

譯：痛到大叫。

5-148

橫
vangˊ

橫

例：這竹篙打橫放。

譯：這竹竿橫著放。

5-149

黃
vongˊ

黃

例：黃色。

譯：黃色。

5-150

烏
vu+

黑

例：烏色。

譯：黑色。

5-151

鮮
sien+

稀

例：這糜忒鮮。

譯：這粥太稀。

5-152

心肝
sim+ gon+

心肝

例：歪心肝。

譯：壞心。

5-153

新
sin+

新

例：這係新个，該係舊个。

這衫無新無舊，毋好看。

譯：這是新的，那是舊的。

這衣服不新不舊，不好看。

5-154

辛苦
sin+ ku^

辛苦

例：婦人家理家當辛苦。

譯：婦人持家很辛苦。

5-155

詳細
siong` se`

詳細

例：使得講較詳細兜無？

譯：可以講更詳細一點嗎？

5-156

正正
zhang` zhang`

端正；整齊

例：阿姆同東西排到（都）正正。

譯：媽媽把東西擺整齊。

5-157

燥
zau+

乾燥

例：衫無晒燥，摸起來還溼溼。

菜脯晒去燥燥，斯使得收起來咧！

譯：衣服沒晒乾，摸起來還溼溼的。

葡萄絲晒得乾乾的，就可以收起來了！

5-158

媿 (醜)
zhe^ (chiu^)

醜

例：厥字寫來恁媿，無人看得識！
譯：他字寫得很醜，沒人看得懂！

5-159

正式
zhin` shid^

正式

例：阿爸著到（都）當正式。
佢毋係正式員工。
譯：爸爸穿得很正式。
他不是正式員工。

5-160

正常
zhin` shong~

正常

例：血壓磅起來有正常無？
譯：血壓量起來正常嗎？

5-161

使得
sii^ ded^

能；可以

例：使得同你借錢無？
洗好正使得食。
譯：可以和你借錢嗎？
洗好才可以吃。

5-162

使毋得
sii^ m~ ded^

不可以

例：這對身體毋好，使毋得買來食！
譯：這對身體不好，不行買來吃！

5-163

嘴燥 (作渴)
zhoi` zau+ (zog^ hod^)

口渴

例：佢當嘴燥，想愛食涼个。
譯：他口很渴，想喝飲料。

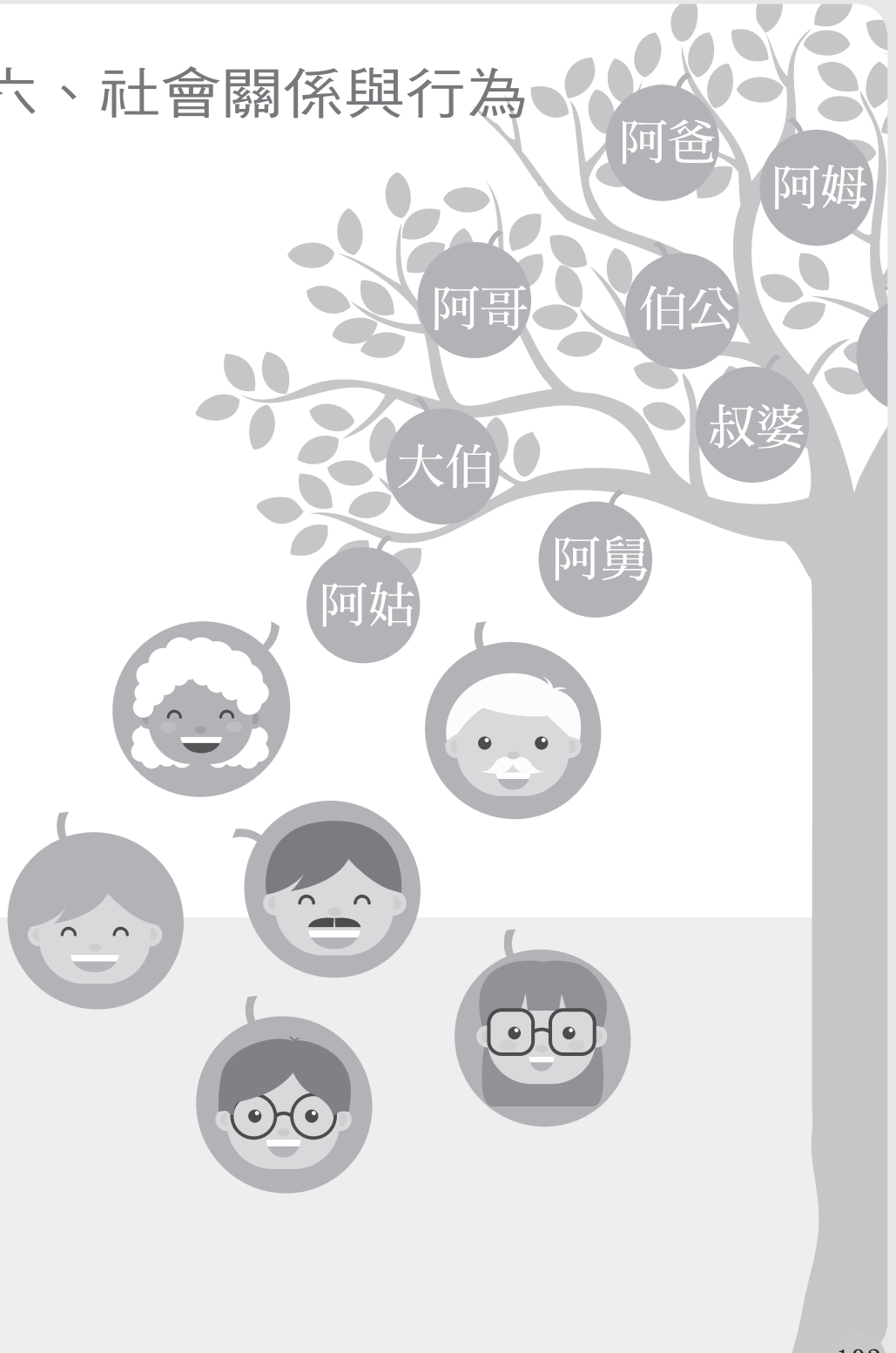
5-164

專門
zhon+ mun~

專門；故意、存心的

例：佢專門做客家研究。
該賊牯專門擇日時頭來偷東西。
譯：他專門做客家研究。
那小偷故意挑白天來偷東西。

六、社會關係與行為



6-1	阿爸 a+ ba+	爸爸
6-2	阿姆 a+ me+	媽媽
6-3	阿哥 a+ go+	哥哥
6-4	阿嫂 a+ so [^]	嫂嫂
6-5	阿姊 a+ zi [^] /ze [`]	姊姊
6-6	姊丈 zi [^] chong+	姊夫 例：厥姊正結婚，喊姊丈還喊毋慣嘴。 譯：他姊姊剛結婚，還不習慣喊姊夫。
6-7	老弟 lo [^] te+	弟弟
6-8	老妹 lo [^] moi [`]	妹妹
6-9	阿爹 a+ da+	祖父
6-10	阿奶 a+ ne [^]	祖母
6-11	外阿公 nguai [`] a+ gung+	外公
6-12	外阿婆 nguai [`] a+ po ^ˇ	外婆

6-13	伯公 bag [^] gung ⁺	伯祖父
6-14	伯姆 bag [^] me ⁺	伯母
6-15	叔公 shug [^] gung ⁺	叔祖父
6-16	叔婆 shug [^] po ^ˇ	叔祖母
6-17	叔姆 shug [^] me ⁺	叔母
6-18	大伯 tai [`] bag [^]	大伯父
6-19	阿伯 a ⁺ bag [^]	伯父
6-20	阿叔 a ⁺ shug [^]	叔叔
6-21	阿姨 a ⁺ rhi ^ˇ	阿姨、姨媽
6-22	阿舅 a ⁺ kiu ⁺	舅舅
6-23	阿姑 a ⁺ gu ⁺ /gu ^ˊ	姑媽
6-24	姊妹 zi [^] moi ^ˊ	姊妹 例：厥兩姊妹係雙巴卵。 譯：她們兩姊妹是雙胞胎。

6-25	大哥 tai` go+	大哥
6-26	阿妹 a+ moi`	妹妹；年紀稍輕的姑娘
6-27	老公 lo^ gung+	丈夫、老公
6-28	舖娘 bu+ ngiong~	妻子 例：若 舖娘 係哪位个人？ 譯：你妻子是哪裡人？
6-29	徠 lai`	兒子
6-30	妹 moi`	女兒
6-31	勞瀝 lo~ lad`	謝謝 例：阿哥，實在 勞瀝 哦！ 譯：哥哥，實在謝謝哦！
6-32	拜託 bai` tog^	拜託 例： 拜託 你同這杯拿轉去放，好無？ 譯：拜託你把這個杯子拿回去放，好嗎？
6-33	表現 biau^ hien`	表現 例：大家 表現 都當好。 譯：大家表現得很好。

6-34

變
bien`

變

例：講佢兩句斯變面。
老弟盡好變鬼變怪。譯：說他兩句就翻臉。
弟弟很喜歡耍花招。

6-35

保護
bo^ fu`

保護

例：保護安全。

譯：保護安全。

6-36

參加
cam+ ga+

參加

例：參加會議。

譯：參加會議。

6-37

搭
dab^

搭建

例：搭寮。 譯：搭建小屋。

例：搭篷。 譯：搭建篷布。

6-38

搭
dab^

寄放、托付

例：這書搭你這放。

細人搭你渡兩日。

譯：這書寄放在你這。

小孩托付你照顧兩天。

6-39

得人惱
ded^ ngin~ nau+

討人厭

例：看厥樣相，實在得人惱。

譯：看他的樣子，實在討人厭。

6-40

得人惜
ded^ ngin~ siag^

很可愛、討人喜歡

例：若妹笑起來已得人惜。

譯：你女兒笑起來很可愛。

6-41	得人驚 ded [^] ngin ^ˇ giang ⁺	可怕 例：坐飛機會得人驚無？ 看着當得人驚。 譯：坐飛機很可怕嗎？ 看起來很可怕。
6-42	等路 den [^] lu ^ˇ	禮物 例：拜年愛帶等路去人屋家。 譯：拜年要帶伴手禮去別人家裡。
6-43	應 en ^ˋ	回應、回答 例：阿姆緊喊你，仰毋應話？ 譯：媽媽一直喊你，為何不答話？
6-44	罰 fad ^ˋ	罰 例：無聽話，分人罰企。 譯：不聽話，被人罰站。
6-45	歡迎 fan ⁺ ngiang ^ˇ	歡迎 例：歡迎你來寮。 譯：歡迎你來玩。
6-46	訪問 fong [^] mun ^ˋ	訪問 例：這禮拜先生愛來屋家家庭訪問。 譯：這星期老師要來家裡家庭訪問。
6-47	負責 fu ^ˋ zid [^]	負責 例：佢兩儕負責拚掃便所。 譯：他們兩人負責掃廁所。

6-48

吩咐
fun+ /fan+ fu`

吩咐

例：天光日愛出國，阿姆斯特在該三叮嚀四吩咐。

譯：明天要出國，媽媽就在那三叮嚀四吩咐。

6-49

隔壁鄰舍
gag^ biag^ lin~ sha`

鄰居

例：隔壁鄰舍感情當好。

譯：鄰居感情很好。

6-50

感謝（勞瀝）
gam^ cia` (lo~ lad`)

感謝

例：人愛知感謝正好。

當勞瀝你，恁牽成！

譯：人要懂得感謝才好。

很感謝你，這麼提拔！

6-51

機會
gi+ fui`

機會

例：係講有機會，你正同佢講。

愛把握機會。

譯：如果有機會，你再跟我講。

要把握機會。

6-52

見面
gien` mien`

見面

例：你兩儕哪時愛見面？

一份見面禮。

譯：你們兩人何時要見面？

一份見面禮。

6-53

管
guan^

管、理睬

例：你莫管佢恁多。

譯：你不要管他那麼多。

6-54

管理
guan[^] li+

管理

例：佢這下係**管理**員。
這公司交分你**管理**。

譯：他現在是管理員。
這間公司交給你管理。

6-55

講笑
gong[^] siau[`]

開玩笑

例：佢**講笑**个，莫認真。

譯：他開玩笑的，不要太過認真。

6-56

客氣
kag[^] ki[`]

客氣

例：毋使恁**客氣**！

譯：不必那麼客氣！

6-57

客人
kag[^] ngin^ˇ

客家人

例：臺灣有當多**客人**。

譯：臺灣有很多客家人。

6-58

好搞
hau[`] gau[^]

愛玩

例：這擺來旅行个人，逐儕都恁**好搞**。

譯：這次來旅行的人，每個人都很愛玩。

6-59

後生人
heu[`] sang+ ngin^ˇ

年輕人

例：**後生人**愛較打拚兜。

譯：年輕人要拚一點。

6-60

兄弟
hiung+ ti[`]

兄弟

例：厥兩**兄弟**差十歲。

譯：他們兩兄弟差十歲。

6-61

害
hoi`

傷害；致使

例：食酒莫駛車，會害死人。

你講到恁嚴重，害佢當愁，你知無？

譯：喝酒不要開車，會害死人。

你說得那麼嚴重，害他很擔心，你知道嗎？

6-62

爺哀
rha` oi+

父母

例：有孝爺哀。

譯：孝順父母。

6-63

冤家
rhen+ ga+

吵架

例：同學莫冤家。

譯：同學不要吵架。

6-64

有影無
rhiu+ rhang^ mo`

真的嗎？

例：聽講你著大獎，有影無？

譯：聽說你得大獎，真的嗎？

6-65

開會
koi+ fui`

開會

例：下禮拜愛開會。

譯：下禮拜要開會。

6-66

禮數（禮貌）
li+ sii` (li+ mau`)

禮貌

例：阿麗當有禮貌，看着人斯會喊人。

譯：阿麗很有禮貌，看到人會打招呼。

6-67

鄰舍
lin` sha`

鄰居

例：佢打板請鄰舍食。

譯：他做糕點請鄰居吃。

6-68	兩公姐 liong [^] gung ⁺ zia [^]	兩夫妻 例：這 兩公姐 不時相罵，當吵。 譯：這兩夫妻常常對罵，很吵。
6-69	老人家 lo [^] ngin [~] ga ⁺	老人家 例：老人家盡驚跌。 譯：老人家禁不起跌倒。
6-70	罵 ma [`]	罵 例：做毋著事情，難怪分人罵。 兩姊妹為着一領衫，在廳下相罵。 譯：做錯事情，怪不得被人罵。 兩姊妹為了一件衣服，在客廳吵架。
6-71	名（名姓） miang [~] (miang [~] siang [`])	名字 例：若俵安做麼个名？ 譯：你兒子叫什麼名字？
6-72	問 mun [`]	問 例：有問題斯愛問。 去問一下，看愛仰脣做正好。 譯：有問題就要問。 去問一下，看要怎麼做才好。
6-73	男人 nam [~] ngin [~]	男人 例：男人愛有責任感。 譯：男人要有責任感。
6-74	人生 ngin [~] sen ⁺	人生 例：人生過到（都）恁苦做麼个？ 人生短短，毋好恁計較！ 譯：人生過得這麼苦做什麼？ 人生短短，不要那麼愛計較！

6-75

人客
nginˊ kagˊ

客人

例：人客來兩三張桌，準備毋掣！
譯：客人來了兩三桌，來不及準備！

6-76

仰結煞
ngiongˊ gadˊ sadˊ

怎麼辦；如何是好

例：皮包毋見撇，愛仰結煞正好？
譯：皮包不見了，要怎麼辦才好？

6-77

妹家（外家）
moiˊ ga+ (nguaiˊ ga+)

娘家

例：厥妹家係做生理个。
譯：他娘家是做生意的。

6-78

誚謔
o+ noˊ

誇獎

例：先生緊同厥爸誚謔佢。
譯：老師一直向他爸爸誇獎他。

6-79

安到（安做、安着）
on+ doˊ (on+ zoˊ、on+ doˊ)

叫做

例：佢安到阿明，係吾同學。
這斯安做自作自受！
譯：他叫做阿明，是我同學。
這就叫做自作自受！

6-80

朋友
penˊ rhiu+

朋友

例：厥朋友當高。
譯：他朋友很高。

6-81

騙（誑）
pienˊ (biaˊ)

欺騙

例：佢騙人盡會，逐儕都分佢騙過。
譯：他很會騙人，每個人都被他騙過。

6-82	請 ciang [^]	請 例：厥朋友當多，輒輒分人請。 請坐啊！莫客氣。 譯：他朋友很多，常常讓人請客。 請坐啊！不要客氣。
6-83	請人 ciang [^] ngin ^ˇ	請客 例：佢討心白，在餐廳請人。 譯：他娶媳婦，在餐廳請客。
6-84	親戚 cin+ cid [^]	親戚 例：親戚十分多。 譯：親戚非常多。
6-85	社會 sha+ fui [`]	社會 例：社會科。 這下社會當亂。 譯：社會科。 現在的社會很亂。
6-86	生份 sang+ fun [`]	陌生 例：老妹驚生份，毋敢喊人。 譯：妹妹很怕生，不敢打招呼。
6-87	細俵 se [`] lai [`]	男孩；男性
6-88	細妹 se [`] moi [`]	女孩；女性
6-89	細人 se [`] ngin ^ˇ	小孩子；孩子

6-90	細孖嘍（細孖） se` o` bid` (se` o`)	小孩子（總稱）
6-91	細阿姊 se` a+ zi^	小姐 例：使得請問該個細阿姊。 譯：可以詢問那位小姐。
6-92	細義 se` ngi`	小心、細心；客氣 例：細義兜！ 莫恁細義啦！ 譯：小心一點！ 不用那麼客氣啦！
6-93	細阿哥 se` a+ go+	小伙子、小男生 例：班項單淨一個細阿哥。 譯：班上只有一個小男生。
6-94	紹介 sheu` gai`	介紹 例：紹介分佢熟事。 譯：介紹給他認識。
6-95	消息 siau+ sid^	消息 例：恁久無若消息，罔去哪？ 譯：那麼久沒有你的消息，躲去哪裡？
6-96	事情 sii` cin`	事情 例：麼个事情分你恁愁？ 譯：什麼事情使你這麼擔心？
6-97	事實 sii` shid`	事實 例：你愛接受事實。 譯：你要接受事實。

6-98	食飽盲 shid ^ˋ bau ^ˋ mang ^ˇ	吃飽了沒；見面招呼語 例：阿伯，食飽盲？ 譯：伯伯，吃飽了沒？
6-99	失禮 shid ^ˋ li ⁺	失禮 例：無注意撞着你，還失禮！ 譯：不小心撞到你，很抱歉！
6-100	搵食 ten ^ˋ shid ^ˋ	幫忙吃 例：還伸恁多，同佢搵食好無？ 譯：還剩這麼多，幫忙我吃好嗎？
6-101	搵手 ten ^ˋ shiu ^ˋ	幫忙 例：好得鄰舍十分搵手。 譯：幸好鄰居非常樂意幫忙。
6-102	討 to ^ˋ	討、要求；娶 例：乞食在路項同人討食。 下禮拜愛討親，會緊張無？ 譯：乞丐在路上向人乞討。 下禮拜要娶親，會緊張嗎？
6-103	討論 to ^ˋ lun ^ˋ	討論 例：這問題無討論使毋得。 譯：這問題不討論不行。
6-104	渡 tu ^ˋ	帶著；照顧（人或動物） 例：親家會渡細人。 譯：親家會照顧小孩。
6-105	通知 tung ⁺ di ⁺	通知 例：恁重要个事情，你仰無通知大家？ 譯：這麼重要的事情，你怎麼沒通知大家？

6-106

還
vanˊ

歸還

例：同人借錢，愛記得還！

譯：和人借錢，要記得還！

6-107

惜
siagˋ

疼愛

例：吾家娘已惜孫。

惜細人惜到（都）像命个樣。

譯：我婆婆很疼孫子。

把小孩當作性命一樣疼愛。

6-108

習慣
sibˋ guanˋ

習慣

例：這人習慣當差，東西用啊撇斯亂抨！

譯：這人的習慣很差，東西用完就亂丟！

6-109

新娘
sin+ ngiongˊ

新娘

例：新娘看起來當後生，怕二十歲忒等。

譯：新娘看起來很年輕，可能才二十歲而已。

6-110

相打
siong+ daˋ

打架

例：兩兄弟動啊着斯相打。

譯：兩兄弟動不動就打架。

6-111

相好
siong+ hoˋ

相好

例：厥等當相好，從來毋識冤家。

譯：他們感情很好，從來沒有吵架過。

6-112

修理
siu+ li+

修理

例：你皮癢，欠人修理係無？

譯：你皮癢，欠人修理嗎？

6-113

正來寮
zhang+ loiˊ liauˋ

再見

例：有閒正來寮！

譯：有空再來坐坐！

6-114

招待
zheu+ tai`

招待

例：下次擺你來，換佢招待你。

譯：下次你來，換我招待你。

6-115

主意
zhu^ rhi`

意見；做決定（動詞）

例：這主意聽來無已好。

佢好做王，哪有好分你主意？

譯：這主意聽起來不怎麼好。

他愛稱王，哪能讓你做決定？

6-116

握手
vog^ shiu^

握手

例：兩隊選手比賽前會先握手。

譯：兩隊選手比賽前會先握手。

七、居家生活



7-1	搬 ban+	搬 例：阿伯公搬去臺北戴。 譯：伯公搬去臺北住。
7-2	包 bau+	包 例：衫褲包微微，有恁寒係無？ 頭家娘，這同佢包起來。 你包禮愛包幾多？ 譯：衣服包得那麼密，有那麼冷嗎？ 老闆娘，這個幫我包起來。 你禮金要包多少錢？
7-3	包 bau+	包子 例：一粒包。 譯：一個包子。
7-4	冰箱 ben+ siong+	冰箱 例：一臺冰箱。 譯：一臺冰箱。
7-5	冰 ben+	冰（食品） 例：老弟當好食冰。 譯：弟弟很喜歡吃冰。
7-6	杯 bui+	杯子 例：一隻杯。 譯：一只杯子。
7-7	壁 biag^	牆壁 例：一扇壁。 壁項有一隻壁蛇。 譯：一扇牆壁。 牆壁上有一隻壁虎。

7-8

拚掃
biang` so`

大清掃

例：拚掃間房。

譯：打掃房間。

7-9

餅
biang^

餅

例：莫細義哦！餅自家拿來食。

譯：不要客氣！自己拿餅來吃。

7-10

筆
bid^

筆

例：壞咧！無帶着筆。

譯：糟了！沒帶到筆。

7-11

布
bu`

布

例：拿坭布來抹桌。

譯：拿一條抹布來擦桌子。

7-12

茶
ca`

茶

例：人客來，遽兜去泡茶。

譯：客人來了，快去泡茶。

7-13

炒
cau^

炒

例：炒菜。

蔥炒香正放卵。

譯：炒菜。

蔥炒香再加蛋。

7-14

刷
chi`

殺害；宰殺；剖開柚子、鳳梨等水果

例：刷人。 譯：殺人。

例：刷豬。 譯：殺豬。

例：刷柚。 譯：剖開柚子。

例：刷黃梨。 譯：剖開鳳梨。

7-15	菜 coi`	菜 例：風搓過後，菜緊來緊貴。 譯：颱風過後，青菜越來越貴。
7-16	餐廳 con+ ten+	餐廳 例：這餐廳聽講當高級，愛去食看無？ 譯：聽說這間餐廳很高級，要去吃看看嗎？
7-17	出門 chud^ mun~	出門 例：出門愛記得帶手機同錢。 譯：出門記得要帶手機和錢。
7-18	窗門 cung+ mun~	窗 例：一扇窗門。 譯：一扇窗。
7-19	戴 dai`	戴；居住於... 例：戴帽。 譯：戴帽子。 例：戴臺北。 譯：住在臺北。
7-20	凳 den`	椅子 例：一張凳。 譯：一張椅子。
7-21	鬥 deu`	拼合；爭鬥 例：窗門洗好，使得鬥轉去咧！ 牛相鬥。 譯：門窗洗好，可以裝回去了！ 牛隻相互爭鬥。
7-22	點心 diam^ sim+	點心 例：下晝頭有點心好食。 譯：下午有點心可以吃。

7-23

刀
do+

刀子

例：刀無利，阿爹拿去接接哩！

譯：刀子不利，祖父拿去磨一磨！

7-24

花園
fa+ rhen˘

花園

例：一座花園。

譯：一座花園。

7-25

飯
pon˘

飯

例：白飯。 譯：白飯。

例：煮飯。 譯：煮飯。

7-26

褲
ku˘

褲子

例：佢有較瘦，這下褲著起來落落。

譯：他比較瘦了，現在褲子穿起來鬆鬆的。

7-27

紅龜粿（紅粿）
fung˘ gu+ ban^ (fung˘ ban^)

紅龜粿

例：天光朝晨（朝脣）愛打紅粿。

譯：明天早上要製作紅龜粿。

7-28

咖啡
ga+ bi+

咖啡

例：啱咖啡，精神會較好。

譯：喝咖啡，精神會比較好。

7-29

雞卵糕
gie+ lon^ go+

蛋糕

例：阿姆生日，阿姊愛自家做雞卵糕。

譯：媽媽生日，姊姊要自己做蛋糕。

7-30

間房
gien+ fong˘

房間

例：老弟个間房像狗竇个樣。

譯：弟弟的房間像狗窩一樣。

7-31	手禁 shiu [^] zhim [`]	戒指 例：阿姆生日，吾等愛打隻 手禁 分佢。 譯：媽媽生日，我們要訂做戒指給她。
7-32	罐 guan [`]	玻璃瓶；罐頭 例：塑膠 罐 。 譯：塑膠罐。 例：酒 罐 。 譯：酒瓶。
7-33	故鄉 gu [`] hiong ⁺	故鄉 例：高雄係厥 故鄉 。 譯：高雄是他的故鄉。
7-34	鞋 he ^ˇ	鞋子 例：一雙高 睇鞋 。 譯：一雙高跟鞋。
7-35	汽水 ki [`] shui [^]	汽水 例：食 汽水 。 譯：喝汽水。
7-36	皮靴 pi ^ˇ hio ⁺	靴子 例：一雙 皮靴 。 譯：一雙靴子。
7-37	長笏鞋（長笏靴） chong ^ˇ gong ^ˇ he ^ˇ (chong ^ˇ gong ^ˇ hio ⁺)	長筒靴 例：這 長笏鞋 係黃色个。 譯：這長筒靴是黃色的。
7-38	鄉 hiong ⁺	鄉 例：大湖 鄉 。 譯：大湖鄉。

7-39

跣床
hong` cong`

起床

例：六點愛**跣床**，愛記得哦！

譯：六點要起床，要記得哦！

7-40

鹽
rham`

鹽巴

例：**鹽**放忒多，毋使錢係無？譯：**鹽**放太多了，不用錢嗎？

7-41

縣
rhen`

縣

例：新竹**縣**。譯：新竹**縣**。

7-42

浴堂（洗身間）
rhog` tong`
(se^ shin+ gien+)

浴室

例：阿姆在**浴堂**洗身。

譯：媽媽在浴室洗澡。

7-43

油
rhiu`

油；油膩

例：用**豬油**炒菜較香。食齋個人用火**油**炒菜。莫食恁**油**，對身體較好。譯：用**豬油**炒菜比較香。吃素的人用花生**油**炒菜。不要吃那麼**油**，對身體比較好。

7-44

酒
ziu^

酒

例：食**酒**食到（都）當醉。斟一杯**酒**。

譯：喝酒喝到很醉。

倒一杯**酒**。

7-45

𦍋
kiemˊ

罩子（名詞）

例：菜放桌項，愛用菜**𦍋**𦍋緊。
雞**𦍋**。

譯：菜放在桌上，要用餐罩罩住。
雞籠。

7-46

裙
kiunˊ

裙子

例：阿姊買一領長**裙**，著起來當靚。

譯：姊姊買了一件長裙，穿起來很漂亮。

7-47

筷（箸）
kuaiˊ (chuˊ)

筷子

例：吾妹在學擎**筷**。

譯：我女兒在學使用筷子。

7-48

空
kung+

孔（孔洞）

例：若褲仰爛到（都）恁大**空**？

譯：你的褲子怎麼破得這麼大洞？

7-49

涼水
liongˊ shuiˊ

汽水

例：愛多食滾水，莫緊食**涼水**。

譯：要多喝白開水，不要一直喝汽水。

7-50

襪
madˊ

襪子

例：一雙**襪**。

譯：一雙襪子。

7-51

味
muiˊ

味道（鼻嗅）；菜湯

例：你有鼻着麼个**味**無？

阿姆爇个爇肉**味**當香。

無煮麼个菜，將就擺**味**划划哩。

譯：你有聞到什麼味道嗎？

媽媽熬煮的爇肉味道很香。

沒煮什麼菜，拌湯將就吃。

7-52

味緒 (瑞)
mui` sui`

味道 (口嚙)

例：這新出个糖，毋知食起來味緒仰脣？
這菜無放鹽，食起來無味緒。

譯：這新出的糖果，不知道吃起來味道如何？

這菜沒放鹽，吃起來沒味道。

7-53

米
mi^

米

例：擎一袋米轉。

譯：買一袋米回去。

7-54

大麵 (麵)
tai` mien` (mien`)

麵條

例：你當晝愛食飯抑食麵？

譯：你中午要吃飯還是吃麵？

7-55

麵包 (胖)
mien` bau+ (pang`)

麵包

例：麵包店。

譯：麵包店。

7-56

面帕
mien` pa`

毛巾

例：一條面帕。

譯：一條毛巾。

7-57

眠床
min` cong`

床鋪

例：一頂眠床。

譯：一張床鋪。

7-58

帽
mo`

帽子

例：一頂帽。

譯：一頂帽子。

7-59	糜 moi ^ˇ	稀飯 例：一碗豬肉糜。 譯：一碗豬肉粥。
7-60	目鏡 mug [^] giang ^ˋ	眼鏡 例：目鏡無拿好，跌去必必。 譯：眼鏡沒拿好，摔到裂開。
7-61	門 mun ^ˇ	門 例：這間屋个大門當派頭。 這門親事斯恁泥講好哩啲。 譯：這間房子的大門很氣派。 這門親事就這樣說好了。
7-62	門口 mun ^ˇ kieu [^]	門口 例：門口尖核已多人，係在排麼个？ 譯：門口擠了很多人，是在排什麼隊？
7-63	鬧鐘（亂鐘） nau ^ˋ zhung ⁺ (non ^ˋ zhung ⁺)	鬧鐘 例：鬧鐘緊響當吵，遽遽同佢搵撇去！ 譯：鬧鐘一直響很吵，快點把它按掉！
7-64	魚肉 ng ^ˇ ngiug [^]	魚肉 例：這魚肉當承牙。 譯：這魚肉很彈牙。
7-65	牙刷 nga ^ˇ sod [^]	牙刷 例：牙刷用恁久，好換一支咧！ 譯：牙刷用那麼久，該換一支了！
7-66	日曆（日誌） ngid [^] lag ^ˋ (ngid [^] zhi ^ˋ)	日曆 例：壁項个日誌愛逐日扯。 譯：牆上的日曆要每天撕。

7-67

日
ngid[˧]

日子

例：入新屋愛擇日。

厥頭路做已大，日過到（都）已無閒。

日伸無幾久，你愛遽遽準備。

熱天日較長，六點還光光。

譯：搬新家要挑選日子。

他事業做很大，日子過得很忙碌。

日子剩沒多少，你要快點準備。

夏天白晝比較長，六點還亮著。

7-68

艾粿
ngie[˧] ban[˧]

艾草粿

例：客人在清明會打艾粿。

譯：客家人在清明節會做艾草粿。

7-69

牛乳
ngiu[˧] nen[˧]

牛奶

例：阿奶朝晨（朝脣）頭會搵牛乳食。

譯：祖母早上會泡牛奶喝。

7-70

肉
ngiu[˧]

肉

例：羊肉。

阿姆去豬砵買脰條肉。

譯：羊肉。

媽媽去豬肉攤買小里肌肉。

7-71

盤
pan[˧]

盤子

例：洗盤。

譯：洗盤子。

7-72

泡茶
pau[˧] ca[˧]

泡茶

例：仰恁有閒？入來泡茶啊！

譯：怎麼那麼有空？進來泡茶啊！

7-73	便所 pien` so^	廁所 例：屋家有兩間 便所 ，當方便。 譯：家裡有兩間廁所，很方便。
7-74	膨凳 pong` den`	沙發 例：一組 膨凳 。 譯：一組沙發。
7-75	膨線衫 pong` sien` sam+	毛線衣 例：一領 膨線衫 。 譯：一件毛線衣。
7-76	切 cied^	切 例：這當韌， 切 毋斷！ 切 做五坭，大家分分哩！ 譯：這很堅韌， 切 不斷！ 切 成五塊，大家分一分！
7-77	衫 sam+	上衣 例：老妹洗好身腳，無著 衫 斯走出來。 譯：妹妹洗好澡，沒穿衣服就跑出來。
7-78	衫褲 sam+ ku`	衣服 例： 衫褲 爛空，脫落來補補啊哩！ 譯：衣服破洞，脫下來補一補！
7-79	三餐 sam+ con+	三餐 例：一日 三餐 兩點心，毋肥正怪！ 譯：一日三餐兩頓點心，不肥才怪！
7-80	衫弓 sam+ giung+	晾衣架 例：一組 衫弓 。 譯：一組晾衣架。

7-81

洗衫機
se[^] sam⁺ gi⁺

洗衣機

例：洗衫機壞撇咧。

譯：洗衣機壞掉了。

7-82

洗身（洗身腳）
se[^] shin⁺ (se[^] shin⁺ giog[^])

洗澡

例：洗身洗歸點鐘。

譯：洗澡洗一小時。

7-83

生活
sen⁺ fad[`]

生活

例：生活過來當鬆容。

譯：生活過得很寬裕。

7-84

燒火
sheu⁺ fo[^]

燒火；將燃料放入使之燃燒起火

例：用灶頭燒火煮飯。

拿樵來燒火。

譯：用灶燒火煮飯。

拿木柴來燒火。

7-85

食飯
shid[`] pon[`]

吃飯

例：做事喊毋行，食飯走第一！

譯：做事喊不動，吃飯跑第一！

7-86

食夜
shid[`] rha[`]

吃晚飯

例：今晡日朋友湊食夜，無在屋家食哦！

譯：今天朋友邀我吃晚飯，不會在家裡吃哦！

7-87

食朝
shid[`] zheu⁺

吃早飯

例：愛食朝，做事正有力。

譯：要吃早餐，工作才有力氣。

7-88	食晝 shid' zhiu'	吃中飯 例：飯煮好哩啲！好食晝咧！ 譯：飯煮好了！該吃中飯了！
7-89	食物 shid' vud'	食物 例：食物愛好好保存，係無會生菇生蟲。 譯：食物要好好保存，不然會發霉長蟲。
7-90	食茶 shid' ca'	喝茶 例：阿賢哥，入來食茶啊！ 譯：阿賢哥，進來喝茶啊！
7-91	掃 so'	掃 例：地泥仰掃毋淨？ 譯：地板怎麼掃不乾淨？
7-92	掃地泥 so' ti' ne'	掃地 例：值日生愛負責掃地泥。 譯：值日生要負責掃地板。
7-93	索 sog [^]	繩子 例：縈索。 譯：捲繩子。 例：縳索。 譯：綁繩子。
7-94	睡 shoi'	睡；躺 例：逐日睡到七晝八晝。 你睡厥脣項。 譯：每天睡得很晚。 你睡他旁邊。
7-95	睡當晝 shoi' dong+ zhiu'	睡午覺 例：阿爹無睡當晝个習慣。 譯：祖父沒有睡午覺的習慣。

7-96

睡目
shoi` mug^

睡覺

例：恁夜咧，你仰脣還毋睡目？

譯：那麼晚了，你怎麼還不睡？

7-97

酸醋
son+ cii`

醋

例：豬腸愛同酸醋炒，正合味。

譯：豬大腸要和醋炒，才對味。

7-98

時錶（手錶）
shi` biau^ (shiu^ biau^)

手錶

例：戴時錶。

譯：戴手錶。

7-99

雨衫（水衣）
rhi^ sam+ (shui^ rhi+)

雨衣

例：著水衣。

譯：穿雨衣。

7-100

水餃
shui^ giau^

水餃

例：焯水餃。

譯：煮水餃。

7-101

水靴
shui^ hio+

雨靴

例：這下水靴乜做到（都）當時行。

譯：現在的雨靴也做得很時尚。

7-102

廳下
ten+ ha+

客廳

例：食飽來去廳下泡茶食。

譯：吃飽去客廳泡茶喝。

7-103

豆腐
teu` fu`

豆腐

例：磨豆腐。

譯：磨豆腐。

7-104

豆油
teu' rhiu'

醬油

例：這豆油忒死鹹咧！

譯：這醬油太鹹了！

7-105

豆乳
teu' nen'

豆漿

例：朝晨（朝脣）慣勢食一杯豆乳。

譯：早上習慣喝一杯豆漿。

7-106

垃圾
la^ sab^

垃圾

例：使毋得儘採擲垃圾。

譯：不能隨便丟垃圾。

7-107

地泥
ti' ne'

地板

例：房間地泥仰恁厝糟？

譯：房間地板怎麼這麼髒？

7-108

添飯
tiam+ pon'

盛飯、裝飯

例：同屋家人添飯。

譯：幫家人添飯。

7-109

電火
tien' fo^

電燈

例：電火毋會著，怕燒撇咧！

譯：電燈不會亮，可能是燒壞了！

7-110

電視
tien' shi'

電視

例：老弟一下課轉來斯掌緊電視。

譯：弟弟一下課回家就守著電視。

7-111

拖箱
to+ siong'

抽屜

例：拖箱滄到（都）關毋起來。

譯：抽屜滿到關不起來。

7-112

梯
toi+

梯子

例：跋恁高，你愛攪緊**梯**。

譯：爬那麼高，你要扶著梯子！

7-113

梯礮（樓梯）
toi+ don` (leu` toi+)

樓梯

例：細人跋**梯礮**愛當注意。

譯：小孩爬樓梯要很注意。

7-114

湯
tong+

湯

例：拿碗公來張**湯**。

譯：拿碗公來裝湯。

7-115

糖
tong`

糖

例：烏**糖**。 譯：黑糖。例：蜂**糖**。 譯：蜂蜜。

7-116

糖
tong`

糖果

例：表老妹毋好食**糖**，好食梅。

譯：表妹不喜歡吃糖果，喜歡吃梅子。

7-117

碗公
van^ gung+

大碗

例：一大**碗公**。

譯：一大碗。

7-118

屋
vug^

房子

例：對面新起兩排**屋**。

譯：對面新建了兩排房屋。

7-119

屋家
vug^ ka+

家裡

例：轉**屋家**。 譯：回家。例：**屋家人**。 譯：家人。

7-120

搵
vun`

沾取

例：搵豆油。

搵地泥。

譯：沾醬油。

沾地板（引申為在地上耍賴）。

7-121

線
sien`

線

例：畫一條線。

譯：畫一條線。

7-122

遮
zha+

傘

例：擎遮。

譯：撐雨傘。

7-123

紙
zhi^

紙

例：一疊紙。

燒銀紙分好兄弟。

譯：一疊紙。

燒銀紙給好兄弟。

7-124

針
zhim+

針

例：阿姆擎針補衫褲。

針線。

譯：媽媽拿針縫補衣服。

針線。

7-125

灶下
zo` ha+

廚房

例：阿嫂在灶下煮飯。

譯：嫂子在廚房煮飯。

7-126

桌
zog^

桌子

例：大家圍核圓桌食飯。

譯：大家圍在圓桌吃飯。

7-127

莊下 (田莊)
zong+ ha+ (tienˇ zong+)

鄉下
例：莊下人。
譯：鄉下人。

7-128

豬肉
zhu+ ngiug^

豬肉
例：腩豬肉。
譯：精瘦的豬肉。

7-129

菸
rhen+

香菸
例：毋好緊食菸，對肺毋好。
譯：不要一直抽菸，對肺不好。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

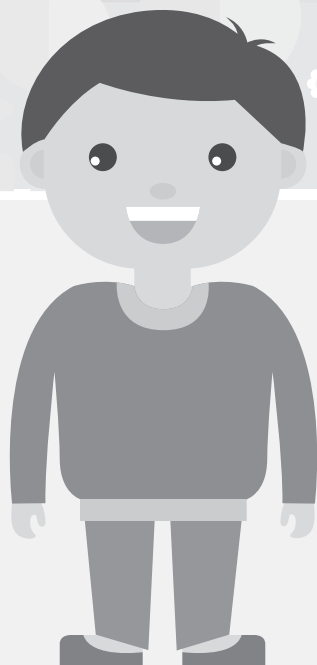
大埔腔

七·居家生活

客語能力認證

基本詞彙－初級

八、生物



8-1	老鼠 lo` chu^	老鼠 例：老鼠已會養，一到斯養幾下隻。 譯：老鼠很會生，一次生好幾隻。
8-2	牛 ngiuˇ	牛 例：牛在田項耕田。 像牛个樣，走來走去！ 譯：牛在田裡犁田。 像牛一樣，跑來跑去！
8-3	老虎 lo` fu^	老虎 例：老虎走出來咧！大家驚到（都）會死。 譯：老虎跑出來了！大家嚇得要命。
8-4	兔 tu`	兔子
8-5	蛇（蛇哥） shaˇ (shaˇ go+)	蛇 例：該蛇哥當大尾，十分得人驚！ 譯：那隻蛇很大隻，非常可怕！
8-6	馬 ma+	馬 例：騎馬。 譯：騎馬。
8-7	羊咩咩（羊） rhongˇ me` me` (rhongˇ)	羊
8-8	雞 gie+	雞 例：阿姆在灶下爇雞。 譯：媽媽在廚房燙雞肉。

8-9

狗
gieu^ˋ

狗

例：阿姨送佢一隻烏色个狗。

譯：阿姨送我一隻黑色的狗。

8-10

豬
zhu⁺

豬

例：餵豬。

頭擺當多人在屋脣畜豬。

譯：餵豬。

以前很多人在房屋旁邊養豬。

8-11

鴨
ab^ˋ

鴨

例：拜祖公使毋得用鴨，因為嘴扁扁。

譯：拜祖先不能拜鴨子，因為鴨子的嘴巴扁扁的。

8-12

鳥
diau⁺

鳥

例：一竇鳥。

譯：一窩鳥。

8-13

貓
ngiau^ˋ

貓

例：貓在屋頂頂睡目。

貓徙竇。

譯：貓在屋頂上睡覺。

貓搬家。

8-14

魚
ng^ˋ

魚

例：阿爸今晡日釣着十外尾魚。

譯：爸爸今天釣到十多條魚。

8-15

蟲
chung^ˋ

蟲

8-16	黷毛蟲（黷角蟲） nad^ mo+ chungˇ (nad^ gog^ chungˇ)	毛毛蟲 例：樹項有 黷毛蟲 ，老妹真驚。 譯：樹上有毛毛蟲，妹妹很怕。
8-17	大水蟻 tai` shui^ ngie`	水蟻 例：落雨天， 大水蟻 滿哪飛。 譯：下雨天，水蟻到處飛。
8-18	糖蜂（蜂） tongˇ pung+ (pung+)	蜜蜂 例： 糖蜂 當煞猛。 譯：蜜蜂很勤奮。
8-19	黃蜚 vongˇ cad`	蟑螂
8-20	葉 rhab`	葉子 例：地泥下有一皮 葉 。 譯：地下有一片葉子。
8-21	花 fa+	花 例：花園肚个 花 開來當靚。 譯：花園裡的花開得很美。
8-22	草 co^	草 例： 草 生到（都）恁長，有閒去擲擲哩！ 譯：草長那麼長，有空去拔一拔！
8-23	包粟 bau+ siug^	玉米 例： 包粟 食起來當甜。 譯：玉米吃起來很甜。

8-24	吊菜 diau` coi`	茄子
8-25	地豆 ti` teu`	花生 例：地豆仁當香。 譯：花生米很香。
8-26	苦瓜 ku^ gua+	苦瓜
8-27	柑 gam+	橘子
8-28	弓蕉 giung+ ziau+	香蕉 例：一比弓蕉。 譯：一串香蕉。
8-29	蘋果 lin`/pin` go^	蘋果 例：食蘋果。 譯：吃蘋果。
8-30	西瓜 si+ gua+	西瓜 例：西瓜切做一賺一賺。 譯：西瓜切成一片一片。
8-31	果子（水果） go^ zii^ (shui^ go^)	水果
8-32	角 gog^	動物頭上或鼻前長出的角 例：牛角。 譯：牛角。 例：羊角。 譯：羊角。

8-33	卵 lon^	蛋 例：鳥卵。 譯：鳥蛋。
8-34	翼胛 rhid` gab^	翅膀 例：這鳥个翼胛著傷，飛毋起來。 譯：這鳥的翅膀受傷，飛不起來。
8-35	動物 tung` vud`	動物 例：有兜動物當得人惜。 譯：有些動物很可愛。
8-36	白菜 pag` coi`	小白菜
8-37	禾 voˇ	稻子 例：田項有當多禾。 譯：田裡有很多稻子。
8-38	竹 zhug^	竹子 例：剝竹頭。 譯：砍竹子。
8-39	樹 shu`	樹；木頭 例：種兩頭樹。 這凳係樹做个。 譯：種兩棵樹。 這椅子是木頭做的。

8-40

種
zhung^ˋ

種子；種類

例：菜種。

這使得留起來做種。

鉛筆盒有恁多種，你自家擇！

譯：菜種子。

這可以留起來做種子。

鉛筆盒有很多種，你自己挑！

8-41

聲
shang⁺

聲音

例：厥聲當軟，聽着心情已好。

譯：他的聲音很溫柔，聽了心情很好。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

大埔腔

八·生物

客語能力認證

基本詞彙－初級

九、自然與景觀



9-1

暗
am[`]

晚；黑暗、不明亮

例：仰恁**暗**還毋知好轉？恁**暗**咧！好睡哩喲！停電咧！裡背**暗暗**。

譯：怎麼這麼晚了還不回家？

這麼晚了！該睡了！

停電了！裡面**暗暗**的。

9-2

吹
choi⁺

吹

例：衫褲**吹**風真遽燥。頭那毛愛**吹**燥來。譯：衣服**吹**風很快就乾。頭髮要**吹**乾。

9-3

出日頭
chud[^] ngid[^] teu^ˇ

出太陽

例：外背**出日頭**，已燒暖。譯：外面**出太陽**，很暖和。

9-4

春天
chun⁺ tien⁺

春天

9-5

火
fo[^]

火

例：隔壁**火**燒屋，還得人驚。譯：隔壁**火**燒房子，很可怕。

9-6

風
fung⁺

風

例：起**風**咧！著領外衫，無斯會寒着哦！車輪騎起來無**風**，毋知分麼个刺着。譯：起**風**了！穿件外套，不然會感冒哦！

輪胎漏氣，不知道被什麼東西刺到。

9-7

好天
ho[^] tien⁺

晴天

例：外背恁**好天**。

譯：外面天氣很好。

9-8

河壩
ho^ˇ ba[`]

河

例：落大雨，**河壩**水滲出來咧！

譯：下大雨，河水滿出來了！

9-9

海
hoi[^]

海

例：**海**脣搞沙。

譯：海邊玩沙。

9-10

寒天
hon^ˇ tien⁺

冬天

例：**寒天**過撇斯春天咧！

譯：冬天過完就是春天了！

9-11

雨
rhi[^]

雨

例：落大雨咧，你有帶遮無？

譯：下大雨了，你有帶雨傘嗎？

9-12

煙
rhen⁺

煙

例：火燒屋，外背**煙**當大。

譯：房屋失火，外面煙很大。

9-13

雲
rhun^ˇ

雲

例：天頂無麼个**雲**。

譯：天空沒什麼雲。

9-14

空氣
kung⁺ ki[`]

空氣

例：莊下**空氣**當好。

譯：鄉下空氣很好。

9-15	落大雨 log` tai` rhi^	下大雨 例：外背 落大雨 ，還響雷公。 譯：外面下大雨，還打雷。
9-16	泥沙 ne` sa+	泥巴 例：老妹搞到歸身 泥沙 轉來，分阿姆罵。 譯：妹妹玩得全身是泥巴回家，被媽媽罵。
9-17	日頭 ngid^ teu~	太陽 例： 日頭 恁烈，在屋家奈較贏！ 譯：陽光正烈，在家裡休息比較好！
9-18	月光 ngied` gong+	月亮 例：今晡十五， 月光 又大又圓。 譯：今天十五號，月亮又大又圓。
9-19	熱天 ngied` tien+	夏天 例： 熱天 洗冷水當涼爽。 譯：夏天洗冷水澡很舒服。
9-20	平洋 piang~ rhong~	平原 例：較多人戴在 平洋 地區。 譯：比較多人住在平原地區。
9-21	青山 ciang+ san+	青山 例： 青山 綠水。 譯：青山綠水。
9-22	秋天 ciu+ tien+	秋天

9-23

沙
sa+

沙子

例：目珠入沙，當疾！

細人當好搞沙。

譯：眼睛進沙，很痛！

小孩很愛玩沙。

9-24

石油
shag` rhiuˇ

石油

例：阿拉伯出產石油。

譯：阿拉伯出產石油。

9-25

石頭
shag` teuˇ

石頭

例：車分大石頭砣到（都）綿綿。

譯：車子被大石頭壓得爛爛。

9-26

山
san+

山

例：日頭落山，好轉咧！

譯：太陽下山，該回去了！

9-27

星
sen+

星星

例：星瀉屎。

譯：流星。

9-28

溼
shib^

溼

例：地泥溼溼。

譯：地板溼溼的。

9-29

水
shui^

水

例：落雨落無停，屋肚入水咧！

水暖好咧，遽去洗身！

譯：下雨下不停，房子進水了！

水加熱好了，快去洗澡！

9-30	天 tien+	天 例：天地。 譯：天地。
9-31	天弓 tien+ giung+	彩虹 例：落雨過後，外背出天弓。 譯：下雨過後，外面出現彩虹。
9-32	天時 tien+ shi~	天氣 例：這駁天時變化當大。 譯：這陣子天氣變化很大。
9-33	天頂 tien+ den^	天上、天空 例：鳥飛到天頂。 譯：鳥飛到天上。
9-34	田 tien~	田 例：田脣有當多草。 阿爹留落來个田，這下無人耕種咧！ 譯：田邊有很多草。 祖父留下來的田，現在沒人耕種了！
9-35	土地 tu^ ti`	土地 例：該埕土地係叔公个。 譯：那塊土地是叔祖父的。
9-36	黃金 vong~ gim+	黃金 例：這下黃金已貴。 譯：現在黃金很貴。
9-37	烏陰 vu+ rhim+	陰 例：外背烏陰天，怕愛落雨咧！ 譯：外面是陰天，也許要下雨了！

9-38

雪
sied^

雪

例：日本當會落雪。

譯：日本很常下雪。

9-39

洲
ziu+

水上的陸塊；洲

例：沙洲。 譯：沙洲。

例：浮洲。 譯：浮洲。

例：亞洲。 譯：亞洲。

例：歐洲。 譯：歐洲。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

大埔腔

九 · 自然與景觀

客語能力認證

基本詞彙－初級

十、法律、政治與軍事



10-1

代表
toi' biau^

代表

例：這代表麼个，你知無？
老弟代表班項去比賽。

譯：這代表什麼，你知道嗎？
弟弟代表班上去比賽。

10-2

臺灣
toi' van~

臺灣

例：臺灣人。

譯：臺灣人。

10-3

政治
zhin` chi`

政治

例：政治人物。

譯：政治人物。

10-4

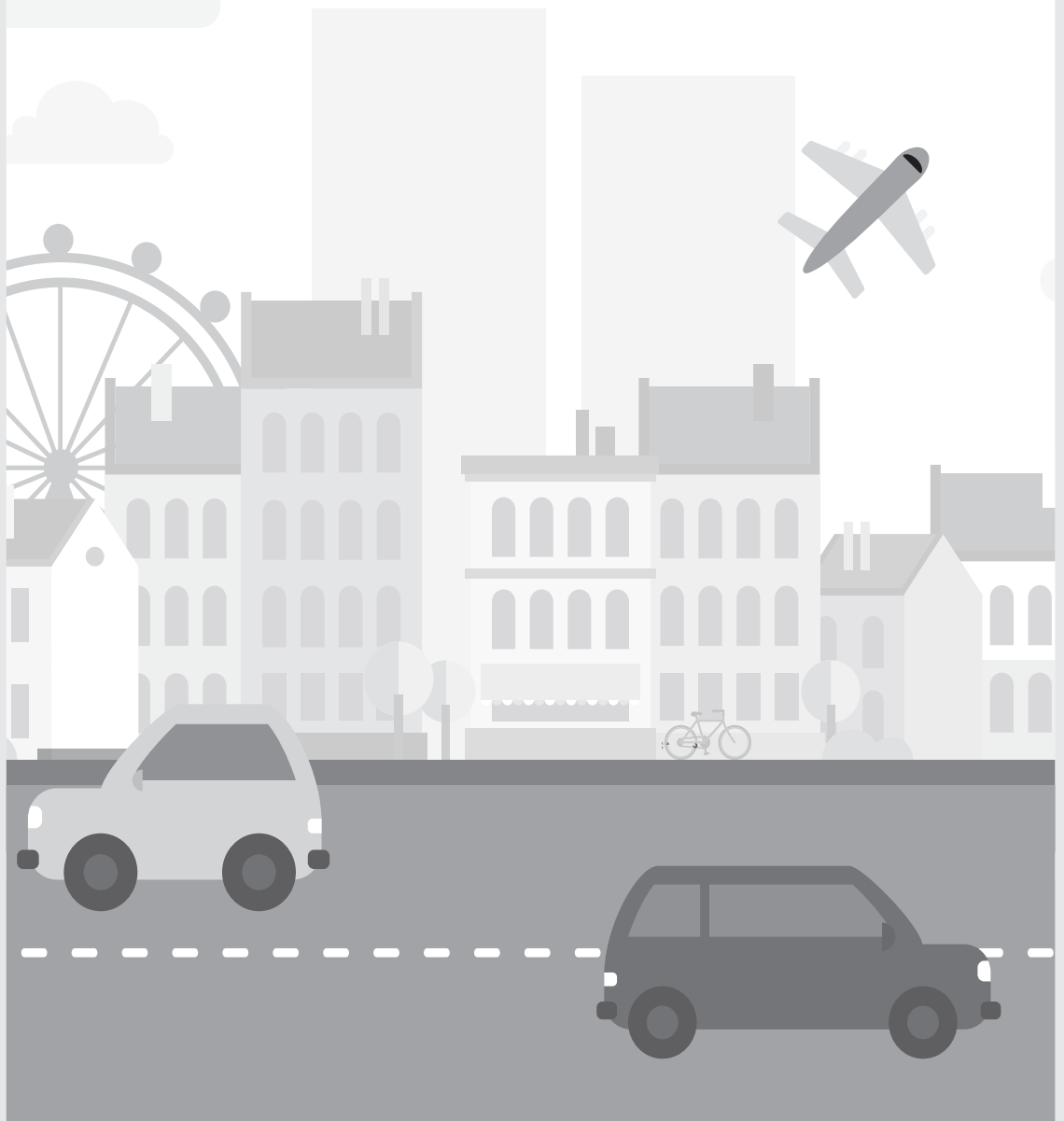
政府
zhin` fu^

政府

例：政府愛尊重民眾。

譯：政府要尊重民眾。

十一、通訊、建設與交通



11-1	巴士 ba` sii^	公共汽車 例：坐巴士。 譯：坐巴士。
11-2	排列（擺列） pai` lied` (bai` lied`)	排隊 例：買電影票愛排列。 譯：買電影票要排隊。
11-3	飛行機 fui+ hang` gi+	飛機 例：坐飛行機。 譯：坐飛機。
11-4	車牌 cha+ pai`	站牌；車輛牌照 例：公車車牌。 譯：公車站牌。 例：車牌滅毋見。 譯：牌照弄不見。
11-5	車頭 cha+ teu`	車站 例：臺北車頭。 譯：臺北車站。
11-6	車 cha+	車子 例：阿哥昨晡日牽新車。 譯：哥哥昨天領新車。
11-7	鐵馬（自行車） tied^ ma+ (cii` hang`cha+)	腳踏車 例：騎鐵馬愛注意車。 譯：騎自行車要注意車子。
11-8	住址 chu` zhi^	住址 例：住址留落下，正好尋你。 譯：留一下住址，才方便找你。

11-9

擋
dong[^]

煞車（名詞）

例：踏擋。

譯：踩剎車。

11-10

飛機場
fui+ gi+ chong^ˇ

機場

例：香港新起个飛機場當大。

譯：香港新建的機場很大。

11-11

火車
fo[^] cha+

火車

例：坐火車去花蓮。

譯：坐火車去花蓮。

11-12

火車頭（火車站）
fo[^] cha+ teu^ˇ
(fo[^] cha+ zam^ˇ)

火車站

例：火車頭該位當鬧熱。

譯：火車站那裡很熱鬧。

11-13

紅毛泥（水泥）
fung^ˇ mo+ ne^ˇ (shui[^] ne^ˇ)

水泥

例：攪紅毛泥。

譯：攪水泥。

11-14

計程車
gie[`] chang^ˇ cha+

計程車

例：落大雨，打電話喊計程車好咧！

譯：下大雨，打電話叫計程車好了！

11-15

街
gie+

街

例：佢戴在中央二街。

譯：他住在中央二街。

11-16

高鐵
go+ tied[^]

高速鐵路

例：坐高鐵出差當利便。

譯：坐高鐵出差很方便。

11-17

廣告
gong[^] go[`]

廣告

例：這廣告開撇毋會少錢哦？

譯：這廣告花了不少錢哦？

11-18

公園
gung⁺ rhen^ˇ

公園

例：老人家在公園肚行棋。

譯：老人家在公園裡下棋。

11-19

汽車
ki[`] cha⁺

汽車

11-20

巷
hong[`]

巷子

例：臺北市有當多巷。

細巷當暗，你愛細義。

譯：臺北市有很多巷弄。

小巷子很暗，你要小心。

11-21

游泳池
rhiu^ˇ rhun[^] chi^ˇ

游泳池

例：去游泳池尋教練學泅水。

譯：去游泳池找教練學游泳。

11-22

區
ki⁺

區

例：佢戴士林區。

譯：他住士林區。

11-23

騎
ki^ˇ

騎

例：騎車愛注意安全。

這鐵馬恁高，等你較大正使得騎。

譯：騎車要注意安全。

這自行車那麼高，等你比較大時才可以騎。

11-24

橋
kiauˊ

橋

例：這板橋舊年分大水打走。

譯：這座橋去年被大水沖走。

11-25

樓
leuˊ

樓

例：佢戴十二樓。

譯：他住十二樓。

11-26

路
luˊ

路

例：中山路。

譯：中山路。

11-27

捷運
ciabˊ rhunˊ

捷運

例：坐捷運。

譯：坐捷運。

11-28

駛
siiˊ

駕駛、開（車）

例：阿爸係駛計程車个。

你若係愛用車，使得借你駛。

譯：爸爸是開計程車的。

你如果要用車，可以借你開。

11-29

市
shiˊ

市

例：臺南市。

譯：臺南市。

11-30

船
shonˊ

船

例：船中央爛一個空。

譯：船中央破了一個洞。

11-31

手機
shiuˊ gi+

手機

例：緊搞手機，目珠會壞撇！

譯：一直玩手機，眼睛會壞掉！

11-32

電話
tien` fa`

電話

例：有事情斯打電話分阿銘。

譯：有事情就打電話給阿銘。

11-33

電腦
tien` no^

電腦

例：搞電腦。

譯：玩電腦。

11-34

電梯
tien` toi+

電梯

例：若東西恁多，坐電梯較省力。

譯：你東西那麼多，坐電梯比較省力。

11-35

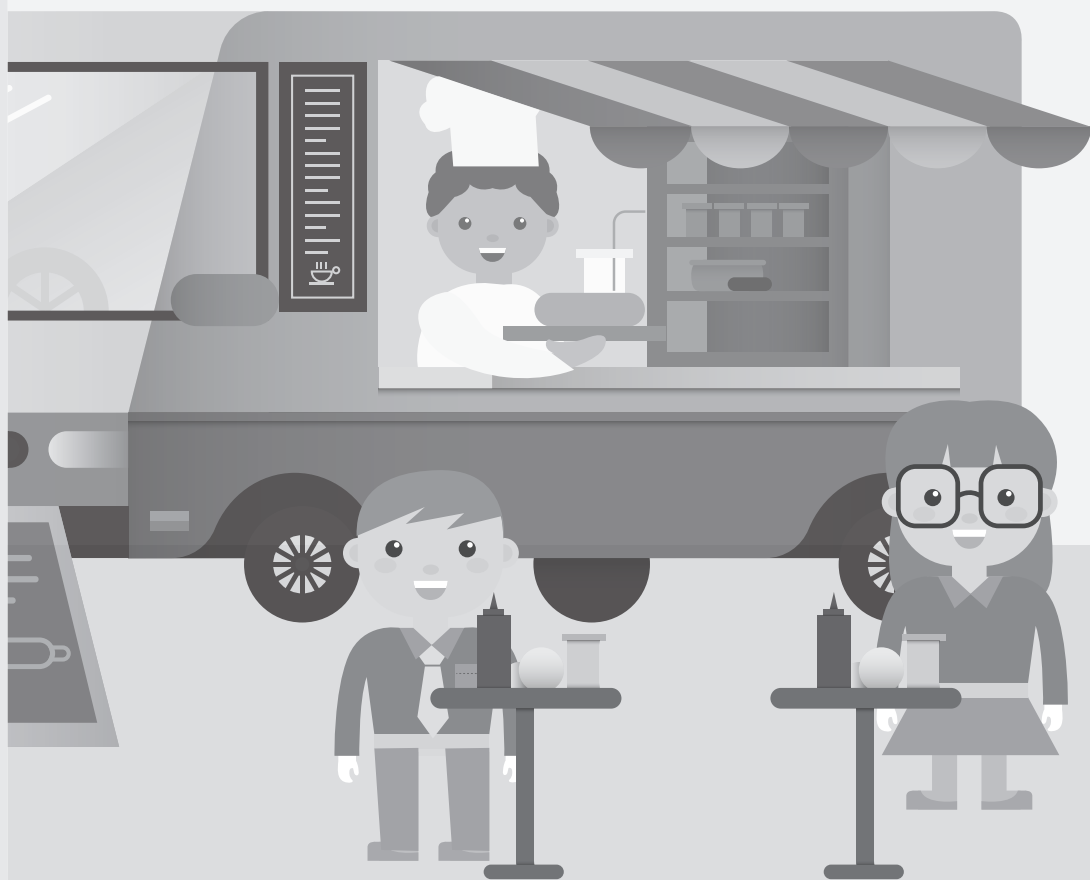
奧多拜（機車）
o+ do` bai` (gi+ cha+)

機車

例：騎奧多拜。

譯：騎機車。

十二、職業與經濟



12-1	賺 con`	賺 例：經濟毋好，賺毋着來食。 譯：經濟差，很難賺錢維生。
12-2	賺錢 con` cien`	賺錢 例：賺錢賺毋着來使。 譯：賺錢賺的不夠花。
12-3	伸 chun+	剩餘 例：屋家米伸無幾多。 譯：家裡的米剩沒多少。
12-4	店 diam`	店鋪 例：這間店生理當好。 譯：這間店生意很好。
12-5	發票 fad^ piau`	發票 例：發票兩個月對獎一到。 譯：發票每兩個月兌獎一次。
12-6	飯店 pon` diam`	飯店 例：飯店歇一夜。 譯：在飯店休息一晚。
12-7	加 ga+	加 例：加法。 加五十個銀分你。 譯：加法。 加五十元給你。

12-8

減
gam[˧]

減

例：減法。

這飯添忒多，減兜分你好無？

譯：減法。

這飯添太多，攤一些給你好嗎？

12-9

耕田（耕種）
gang+ tien[˧] (gang+ zhung[˧])

耕田；作農

例：耕田人煞猛耕田。

耕田愛照節氣來做事。

譯：農夫努力耕田。

耕田要依照氣候來做事。

12-10

耕田人（耕種人）
gang+ tien[˧] ngin[˧]
(gang+ zhung[˧] ngin[˧])

種田人、農夫

例：吾太係耕田人，吾爸乜係。

譯：我的曾祖父是農夫，我爸爸也是。

12-11

記者
gi[˧] zha[˧]

記者

例：記者等下愛來採訪，你準備一下。

譯：記者等一下要來採訪，你準備一下。

12-12

貴
gui[˧]

貴

例：這下麼个都貴，還衰過。

譯：現在什麼都貴，真可憐。

12-13

工廠
gung+ chong[˧]

工廠

例：景氣無好，厥工廠關撇咧！

譯：景氣不好，他的工廠關閉了！

12-14

工人
gung+ ngin[˧]

工人

例：工人靠苦力賺錢。

譯：工人靠勞力賺錢。

12-15

公司
gung+ sii+

公司

例：公司賺當多錢。

譯：公司賺很多錢。

12-16

工業
gung+ ngiab`

工業

例：工業區。

譯：工業區。

12-17

下班
ha+ ban+

下班

例：六點正下班。

譯：六點才下班。

12-18

借
zia`

借

例：臨時愛用錢，使得同你借兜無？

譯：臨時要用錢，可以跟你借一些嗎？

12-19

欠
kiam`

欠

例：欠數欠恁久，哪久愛還？

譯：欠債欠那麼久，何時要還？

12-20

旅社（旅館）
li^ sha+ (li^ guan^)

旅館

例：轉角新開一間旅館，已派頭。

譯：轉角有一間新開的旅館，很氣派。

12-21

賣
mai`

賣

例：這玩具無麼个生趣，賣無人愛。

賣撇。

譯：這玩具沒什麼趣味，賣不出去。

賣掉了。

12-22

買
mai+

買

例：這禮拜咖啡買一送一。

譯：這禮拜咖啡買一送一。

12-23

銀行
ngiun^ˇ hong^ˇ

銀行

例：臺灣銀行。

譯：臺灣銀行。

12-24

辦公室
pan^ˋ gung⁺ shid[^]

辦公室

例：辦公室尖二十個人，硬硬會無路好行。

譯：辦公室擠了二十個人，幾乎沒有路可以走了。

12-25

票
piau^ˋ

票

例：車票愛袋好，毋見撇斯麻煩哩啲！

若電影票放哪去咧？

譯：車票要放好，不見就麻煩了！

你的電影票放到哪裡了？

12-26

便宜
pien^ˇ ngi^ˇ

便宜

例：高麗菜大出，十分便宜。

便宜無好貨。

譯：高麗菜正盛產，非常便宜。

便宜沒好貨。

12-27

請假
ciang[^] ga[^]

請假

例：下禮拜一請假。

譯：下禮拜一請假。

12-28

事
she^ˋ

工作

例：阿叔去田項做田事。

譯：叔叔去田裡耕作。

12-29

生理
sen⁺ li⁺

生意

例：頭家當笑面，生理一等好。

譯：老闆笑容滿面，生意非常好。

12-30

市場
shì' chongˇ

市場

例：市場肚，麼个都賣。

譯：市場裡，什麼都賣。

12-31

司機
sii+ gi+

司機

例：佢請司機駛車載佢去飯店。

譯：他請司機開車載他去飯店。

12-32

算
son`

算、數數

例：算毋和。

算毋著。

譯：不划算。

算錯。

12-33

上班
shong+ ban+

上班

例：打早斯愛上班，還恠！

譯：一大早就想要上班，很累！

12-34

頭家
teuˇ ga+

老闆

例：該頭家對人當好。

譯：那老闆對人很好。

12-35

頭路
teuˇ lu`

工作

例：這站頭路已歪尋。

譯：這陣子工作很難找。

12-36

信袋（信絡、信封）
sin` toi`
(sin` log`、sin` fung+)

信封

例：買一隻信袋。

譯：買一只信封。

12-37

先生
sin+ sen+

老師；醫生

例：做**先生**愛有耐心。

去醫院分**先生**看。

譯：做老師要有耐心。

去醫院看醫生。

12-38

做事
zo` she`

工作

例：逐日**做事**做到斷烏。

譯：每天工作到天黑。

12-39

主任
zhu^ rhim`

主任

例：教務**主任**。

譯：教務主任。

12-40

花錢
fa+ cien`

花錢

例：毋好恁會**花錢**，較省兜！

譯：不要那麼會花錢，節省一點！

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

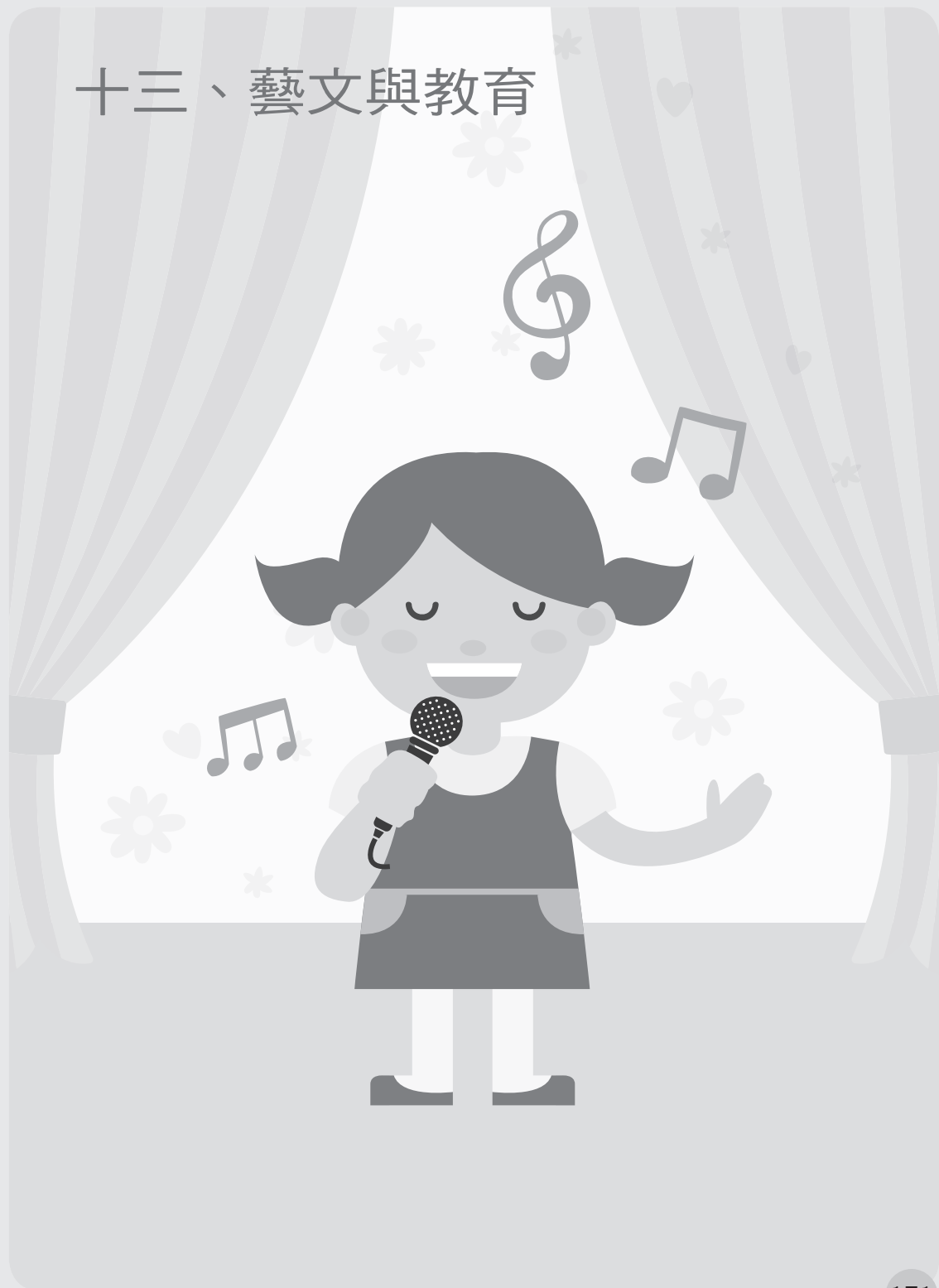
大埔腔

十一·職業與經濟

客語能力認證

基本詞彙－初級

十三、藝文與教育



13-1	表演 biau [^] rhen [`]	表演 例：老妹在舞臺項表演。 譯：妹妹在舞臺上表演。
13-2	比賽 bi [^] sai [`]	比賽 例：講演比賽。 譯：演講比賽。
13-3	畢業 bid [^] ngiab [`]	畢業 例：阿姊今年六月愛畢業。 譯：姊姊今年六月要畢業。
13-4	放學（放轉） biong [`] hog [`] (biong [`] zhon [^])	放學 例：放學愛跔緊轉屋家。 譯：放學要馬上回家。
13-5	放棄 biong [`] liau [`]	放假 例：下禮拜放棄。 譯：下禮拜放假。
13-6	放紙鷂 biong [`] zhi [^] rhau [`]	放風箏 例：來去放紙鷂。 譯：來去放風箏。
13-7	報告 bo [`] go [`]	報告 例：寫報告。 譯：寫報告。
13-8	報紙（新聞紙） bo [`] zhi [^] (sin ⁺ vun ^ˇ zhi [^])	報紙 例：逐朝晨（朝脣）有人來送報紙。 譯：每天早上有人來送報紙。

13-9

插花
cab[^] fa⁺

插花

例：阿姆逐禮拜去學**插花**。
譯：媽媽每個禮拜去學插花。

13-10

操場
cau⁺ chong^ˇ

操場

例：走**操場**五輪。
譯：跑操場五圈。

13-11

傳統
chon^ˇ tung[^]

傳統

例：**傳統**風俗。
譯：傳統風俗。

13-12

唱
chong[˘]

唱

例：**唱歌**。
譯：唱歌。

13-13

暑假
chu[^] ga[˘]

暑假

例：舊年**暑假**，同學去韓國三日。
譯：去年暑假，同學去韓國三天。

13-14

揸布
cud[˘] bu[˘]

橡皮擦

例：鉛筆寫毋著，使得用**揸布**揸。
譯：鉛筆寫錯，可以用橡皮擦擦拭。

13-15

打第一（打頭名）
da[^] ti[˘] rhid[^]
(da[^] teu^ˇ miang^ˇ)

得第一

例：講着食哦！佢**打第一**。
譯：說到吃哦！他得第一啦。

13-16

畫
fa[˘]/vag[˘]

繪畫

例：**畫**一張圖。 譯：畫一張圖。
例：**畫**出來。 譯：畫出來。

13-17

活動
fad` tung`活動
例：辦活動。
譯：辦活動。

13-18

發表
fad` biau`發表
例：發表研究成果。
譯：發表研究成果。

13-19

粉枋（烏枋）
fun` biong+ (vu+ biong+)黑板
例：粉枋冇搽淨，過搽一下。
譯：黑板沒擦乾淨，再擦一下。

13-20

粉枋搽（粉搽）
fun` biong+ cud`
(fun` cud`)板擦
例：粉枋恁屙糟，粉枋搽拿來搽淨。
譯：黑板那麼髒，板擦拿來擦乾淨。

13-21

教育
gau` rhug`教育
例：教育部。
厥爺哀同佢教育到（都）十分好。
譯：教育部。
他父母把他教育得非常好。

13-22

教室
gau` shid`教室
例：拚掃教室愛認真。
譯：打掃教室要認真。

13-23

搞
gau`玩耍；弄
例：老妹當好搞水，逐擺都講愛去河壩。
你斯愛搞清楚！話莫亂講。
譯：妹妹很愛玩水，每次都說要去河邊。
你要搞清楚！話不要亂說。

13-24

校長
gau[^] zhong[^]

校長

例：佢對主任，一路做到**校長**。

譯：他從主任，一路做到校長。

13-25

教
gau+

教導

例：細人還細斯愛**教**。係毋會，斯愛**教**分佢會。

譯：小孩還小就要教。

如果不會，就要教到他會為止。

13-26

教書
gau+ shu+

教書

例：阿姆在學校**教書**，明年愛退休咧！

譯：媽媽在學校教書，明年要退休了！

13-27

歌
go+

歌

例：唱歌。

這條**歌**當好聽。

譯：唱歌。

這首歌很好聽。

13-28

講古
gong[^] gu[^]

講故事

例：佢當好聽阿爹**講古**。

譯：我很喜歡聽祖父講故事。

13-29

古（故事）
gu[^] (gu[^] sii[^])

故事

例：這條**古**當感人。

譯：這個故事很感人。

13-30

國中
guad[^] zhung+

國中

例：中山**國中**。

譯：中山國中。

13-31

功課
gung+ ko`

功課

例：逐日都有功課愛寫。

譯：每天都有功課要寫。

13-32

客話
kag^ fa`

客家話

例：厥客話講來十分好。

譯：他的客語講得很好。

13-33

翕相
him` /hib^ siong`

照相

例：你三儕過來，企共下翕相。

譯：你們三個過來，站一起拍照。

13-34

學
hog`

學習

例：學人做生理。

譯：學人家做生意。

13-35

學校
hog` gau^

學校

例：私立學校。

譯：私立學校。

13-36

學生
hog` sang+/sen+

學生

例：恁多個學生。

譯：那麼多個學生。

13-37

鉛筆
rhen` bid^

鉛筆

例：一支鉛筆。

譯：一支鉛筆。

13-38

音樂
rhim+ ngog`

音樂

例：音樂課。

譯：音樂課。

13-39

運動
rhun` tung`

運動

例：阿爹逐朝晨（朝脣）會去公園**運動**。
譯：祖父每天早上會去公園運動。

13-40

運動會
rhun` tung` fui`

運動會

例：下禮拜六學校辦**運動會**。
譯：下禮拜六學校辦運動會。

13-41

運動埕
rhun` tung` chang`

運動場

例：學生在**運動埕**項走相逐。
譯：學生在運動場上賽跑。

13-42

節目
zied^ mug^

節目

例：這**節目**當精彩，你來共下看。
譯：這節目很精采，你來一起看。

13-43

足球（腳球）
ziug^ kiu~ (giog^ kiu~)

足球

例：踢**足球**。
譯：踢足球。

13-44

考
kau^

考

例：佢**考**着博士班，厥爸當暢。
譯：他考上博士班，他爸爸很開心。

13-45

考試
kau^ shi`

考試

例：天光日愛**考試**，愛較拚兜。
譯：明天要考試，要認真一點。

13-46

球場
kiu~ chong`

球場

例：在**球場**項打球。
譯：在球場上打球。

13-47

球
kiuˊ

球

例：使毋得在教室肚擲**球**。

譯：不可以在教室裡丟球。

13-48

課
koˋ

課

例：音樂**課**。

譯：音樂課。

13-49

課本
koˋ bunˋ

課本

例：佢無帶着**課本**，所以同同學共下看。

譯：他沒帶到課本，所以跟同學一起看。

13-50

課文
koˋ vunˋ

課文

例：先生喊佢企起來念**課文**。

譯：老師叫他站起來念課文。

13-51

科學
ko+ hogˋ

科學

例：**科學家**。

譯：科學家。

13-52

開學
koi+ hogˋ

開學

例：下禮拜一愛**開學**咧。

譯：下禮拜一要開學了。

13-53

看戲
konˋ hiˋ

看戲

例：廟埕前**看戲**。

譯：廟口前看戲。

13-54

籃球
lamˋ kiuˋ

籃球

例：**籃球**比賽。

譯：籃球比賽。

13-55

旅行
li[^] hang^ˇ

旅行

例：出國**旅行**愛保險。

譯：出國旅行要保險。

13-56

寮
liau[`]

玩；休閒；休息

例：這禮拜六去尋你**寮**，好無？歸家人愛去哪**寮**？好**寮**一下咧，目珠會看壞撇。

譯：這禮拜六去找你玩，好嗎？

全家人要去哪裡玩？

該休息一下了，眼睛會看壞。

13-57

練習
lien[`] sib[`]

練習

例：多**練習**，斯會進步。

譯：多練習，就會進步。

13-58

溜滑梯（觸車）
liu+ vad[`] toi+ (chu[`] cha+)

溜滑梯

例：搞溜滑梯愛排列。

譯：玩溜滑梯要排隊。

13-59

研究
ngien^ˇ giu[`]

研究

例：佢專門**研究**蟲。阿哥讀**研究所**。

譯：他專門研究昆蟲。

哥哥讀**研究所**。

13-60

年生
ngien^ˇ sen+

…年級

例：老弟今年二**年生**。你這下幾多**年生**？

譯：弟弟今年二年級。

你現在幾年級？

13-61

避暑
pid[˧] chu[˧]

放暑假

例：學生七月開始避暑。

譯：學生七月開始放暑假。

13-62

泅水（泅身）
ciu[˧] shui[˧] (ciu[˧] shin[˧])

游泳

例：在河壩泅身。

譯：在河裡游泳。

13-63

小學
siau[˧] hog[˧]

小學

例：讀小學。

譯：讀小學。

13-64

字
sii[˧]

字

例：這篇文章有幾多隻字？

譯：這篇文章有多少個字？

13-65

書
shu⁺

書

例：一本書。

譯：一本書。

13-66

書店
shu⁺ diam[˧]

書店

例：這間書店麼个書都有賣。

譯：這間書店什麼書都有賣。

13-67

書包
shu⁺ bau⁺

書包

例：字簿在書包裡肚。

譯：作業簿在書包裡。

13-68

大學
tai[˧] hog[˧]

大學

例：臺灣大學。

譯：臺灣大學。

13-69

聽講
ten+ gong[^]

聽說；聽話

例：聽講佢愛去英國留學。

阿光恁毋聽講，分先生罰企。

譯：聽說他要去英國留學。

阿光那麼不聽話，被老師罰站。

13-70

跳舞
tiau` vu[^]

跳舞

例：共下跳舞。

譯：一起跳舞。

13-71

跳格
tiau` gag[^]

跳格子

例：跳格愛先在地泥項畫格。

譯：跳格子前要先在地板上畫格子。

13-72

跳索
tiau` sog[^]

跳繩

例：跳索愛注意，莫徑着！

譯：跳繩要注意，不要絆到！

13-73

電影
tien` rhang[^]

電影

例：佢逐禮拜去看電影。

譯：他每個禮拜都去看電影。

13-74

圖
tu`

圖

例：畫一張圖。

譯：畫一張圖。

13-75

圖書館
tu` shu+ guan[^]

圖書館

例：入去圖書館愛細聲。

譯：進入圖書館要小聲。

13-76

讀
tug`

讀

例：讀書係讀毋來，斯去做事。

譯：如果讀書讀不來，就去工作。

13-77

讀書
tug` shu+

讀書；上學

例：在間項讀書。
佢堵好愛去讀書。

譯：在房間裡讀書。
他恰好要去上學。

13-78

同學
tung` hog`

同學

例：同學莫冤家。

譯：同學不要吵架。

13-79

文章
vun` zhong+

文章

例：寫文章。

譯：寫文章。

13-80

心得
sim+ ded^

心得

例：研習過後愛交心得。

譯：研習過後要交心得。

13-81

新聞
sin+ vun`

新聞

例：看新聞。

譯：看新聞。

13-82

走相逐
zeu^ siong+ giug^

賽跑

例：六個人在該走相逐。

譯：六個人在那賽跑。

13-83

主持
zhu^ chi`

主持

例：這節目係麼人主持个？

譯：這節目是誰主持的？

13-84

主角
zhu^ gog^

主角

例：該齣戲个主角高天天。

譯：那部戲的主角很高。

十四、歲時祭儀、習俗與宗教



14-1	拜 baiˊ	祭拜 例：拜祖公。 譯：祭拜祖先。 例：拜神明。 譯：祭拜神明。
14-2	香 hiong+	香（味道）；香（祭拜用品） 例：爌肉个味緒當香。 擎三支香拜喎。 譯：爌肉的味道很香。 拿三支香拜拜。
14-3	點香（燒香） diamˊ hiong+ (sheu+ hiong+)	燒香 例：去廟項點香拜喎。 譯：去廟裡燒香拜拜。
14-4	鬼 guiˊ	鬼 例：你仰脣恁緊張？看着鬼係無？ 譯：你怎麼那麼緊張？看到鬼嗎？
14-5	廟 miauˊ	廟 例：義民廟。 去廟項看人做戲。 譯：義民廟。 去廟口看人演戲。
14-6	祖公 zuˊ gung+	祖先 例：過節愛拜祖公。 譯：過節要祭拜祖先。
14-7	伯公 bagˊ gung+	土地公 例：初一十五愛拜伯公。 譯：初一十五要拜土地公。

14-8

伯公下
bag[^] gung+ ha+

土地公廟、土地公廟旁
例：阿爹在伯公下坐涼。
譯：爺爺在土地公廟旁乘涼。

14-9

神明
shin[˘] min[˘]

神明
例：拜神明。
譯：拜神明。

14-10

天公
tien+ gung+

老天爺；玉皇大帝
例：天公落雨。
初九天公生。
譯：天空下雨。
初九玉皇大帝生辰。

14-11

出世
chud[^] she[`]

出生
例：嬰兒正**出世**當得人惜。
譯：嬰兒剛出生時很令人疼愛。

14-12

生日
sang+ ngid[^]

生日
例：阿爹這禮拜做大生日。
譯：祖父這星期過大壽。

14-13

過身
go[`] shin+

過世
例：阿太**過身**十外年咧！
譯：曾祖母（父）過世十幾年了！

14-14

嫁
ga[`]

嫁
例：阿伯這禮拜愛**嫁**妹。
你言**嫁**，佢言討。
譯：伯伯這星期要嫁女兒。
你未嫁，他未娶。

14-15

結婚
gied[^] fun⁺

結婚

例：阿哥下禮拜愛結婚。

譯：哥哥下禮拜要結婚。

14-16

食酒
shid[`] ziu[^]

喝喜酒；喝酒

例：阿泉討親，共下來去食酒好無？

食酒莫駛車，駛車莫食酒！

譯：阿泉娶親，一起去喝喜酒好嗎？

喝酒不開車，開車不喝酒！

14-17

過年
go[`] ngien^ˇ

過年

例：過年奈歸禮拜，愛去哪行行哩無？

譯：過年放一星期假，要去哪裡走走嗎？

14-18

紅包
fung^ˇ bau⁺

紅包

例：你有紅布袋無？分一隻來。

譯：你有紅布袋嗎？分一個給我。

14-19

紙炮
zhi[^] pau[`]

鞭炮

例：過年會打紙炮。

譯：過年會放鞭炮。

14-20

打紙炮
da[^] zhi[^] pau[`]

放鞭炮

例：細人在禾埕項打紙炮。

譯：小孩子在院子放鞭炮。

14-21

季節
gui[`] zied[^]

季節

例：一年有四個季節。

譯：一年有四個季節。

14-22

新年
sin⁺ ngien^ˇ

新年

例：過新年，著新衫！

譯：過新年，穿新衣！

14-23

正月半
zhang+ ngied` ban`

正月半，元宵節

例：正月半，各地有燈會。

譯：元宵節，各地都有燈會。

14-24

五月節
ng^ ngied` zied^

端午節

例：五月節食粽。

譯：端午節吃粽子。

14-25

綑粽
tag^ zung`

包粽子

例：五月節阿奶會綑粽。

譯：端午節祖母會包粽子。

14-26

冬節（冬至）
dung+ zied^ (dung+ zhi`)

冬至

例：冬節該日，日盡短。

冬節食惜圓，斯大加一歲。

譯：冬至那天，白天最短。

冬至吃湯圓，就會長一歲。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

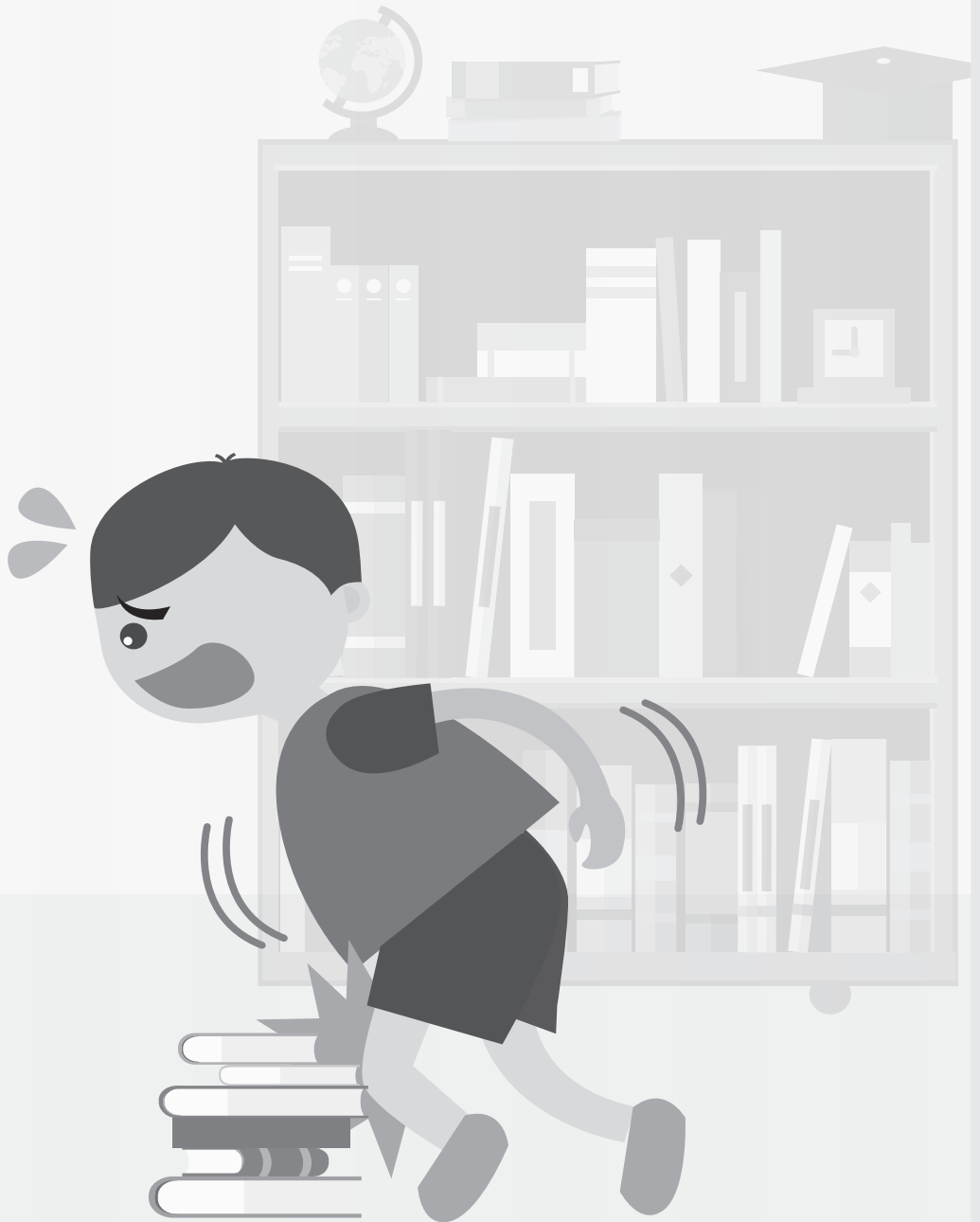
大埔腔

十四・歲時祭儀、習俗與宗教

客語能力認證

基本詞彙－初級

十五、代詞



15-1	恁泥 an [^] ne ^ˇ	這樣 例：逐擺都恁泥，會譴死！ 恁泥斯當會咧！ 譯：每次都這樣，會氣死！ 這樣就很棒了！
15-2	偲等 en+ nen ^ˊ	我們
15-3	偲等大家（大自家） en+ nen ^ˊ tai ^ˋ ga+ (tai ^ˋ ci+ ga+)	我們大家
15-4	偲這兜（偲） en+ lia [^] deu+ (en ^ˊ)	咱們（包含所有聽話者）
15-5	該 gai ^ˋ	那 例：該狗有狗蟲。 譯：那隻狗身上有狗蟲。
15-6	該兜 gai ^ˋ deu+	那些 例：該兜書放地泥項會徑人。 譯：那些書放在地板上會絆倒人。
15-7	該片 gai ^ˋ pien [^]	那邊 例：該片山較低，這片較高。 譯：那邊的山比較低，這邊的山比較高。
15-8	該位 gai ^ˋ vui ^ˋ	那裡 例：該位有賣煙腸，去買兩支來食。 譯：那邊有賣香腸，去買兩支來吃。

15-9

該下
gai` ha`

那時

例：做大水該下已得人驚。

該下佢還細，哪有可能記得。

譯：淹水那時候很可怕。

那時我還小，怎麼可能記得。

15-10

該央時（該當時）
gai` rhong+ shi`
(gai` dong+ shi`)

那時；那時候

例：讀大學該央時。

該當時个風搓當嚴重。

譯：讀大學那時。

那時的颱風很嚴重。

15-11

個人
gai` ngin`

個人

例：個人个想法同大家無共樣。

譯：個人的想法跟大家不一樣。

15-12

幾
gid^

疑問詞

例：這西瓜幾多錢？

譯：這西瓜多少錢？

15-13

佢
gi`

他

15-14

厥等
gia+ nen`

他們

15-15

厥（厥个）
gia+ (gia+ gai+)

他的

15-16

這
lia^

這

例：係這隻，毋係該隻。

譯：是這個，不是那個。

15-17

這片
lia[˥] pien[˥]

這邊

例：這片地泥仰脣恁滑？

譯：這邊地板怎麼那麼滑？

15-18

這位（這項）
lia[˥] vui[˥] (lia[˥] hong⁺)

這裡（此處）

例：這位係市場，過行過去兜有賣場。

譯：這裡是市場，再走過去一點有賣場。

15-19

這兜
lia[˥] deu⁺

這些

例：這兜碗公缺嘴咧，會割着。

譯：這些碗缺角了，會割到人。

15-20

其他
ki[˥] ta⁺

其他

例：還有其他个事無？

譯：還有其他事嗎？

15-21

麼个
ma[˥] gai⁺

什麼

例：你講麼个？佢無聽着。

譯：你說什麼？我沒聽到。

15-22

麼人
men[˥] ngin[˥]

什麼人；誰

例：若屋家恁鬧熱，麼人來寮？

譯：你家裡那麼熱鬧，誰來串門子？

15-23

若等
ngia⁺ nen[˥]

你們

15-24

哪
ne[˥]

哪

例：哪個？

譯：哪個？

15-25

哪兜
ne' deu+

哪些

例：哪兜係愛燒撇个？

譯：哪些是要燒掉的？

15-26

哪位
ne' vui'

哪裡

例：你在哪位？

譯：你在哪裡？

15-27

你
ngi' / hn'

你

15-28

吾（吾个）
nga+ (nga+ gai+)

我的

15-29

偈
ngai'

我

15-30

偈自家
ngai' ci+ ga+

我自己

例：莫講你，偈自家乜無好食！

譯：別說你，我自己也沒得吃！

15-31

吾等
nga+ nen'

我們（不含受話者）

15-32

若（若个）
ngia+ (ngia+ gai+)

你的

15-33

仰脣（仰）
ngiong^ shun' (ngiong^)

怎樣

例：這菜仰脣賣？

無你試着愛仰脣做正著？

譯：這菜怎麼賣？

不然你覺得要怎麼做才對？

15-34

仰會
ngiong[^] voi[`]

怎麼會

例：你**仰會**恁慶！你**仰會**知厥名？

譯：你怎麼會這麼厲害！

你怎麼會知道他的名字？

15-35

別儕（別人）
ped[`] sa^ˇ (ped[`] ngin^ˇ)

別人

15-36

自家
ci+ ga+

自己

例：在外地做事，愛好好照顧**自家**！

譯：在外面工作，要好好照顧自己！

15-37

大家（大自家）
tai[`] ga+ (tai[`] ci+ ga+)

大家

例：佢對人當惡，**大自家**都已惱佢。

譯：他對人很兇，大家很討厭他。

15-38

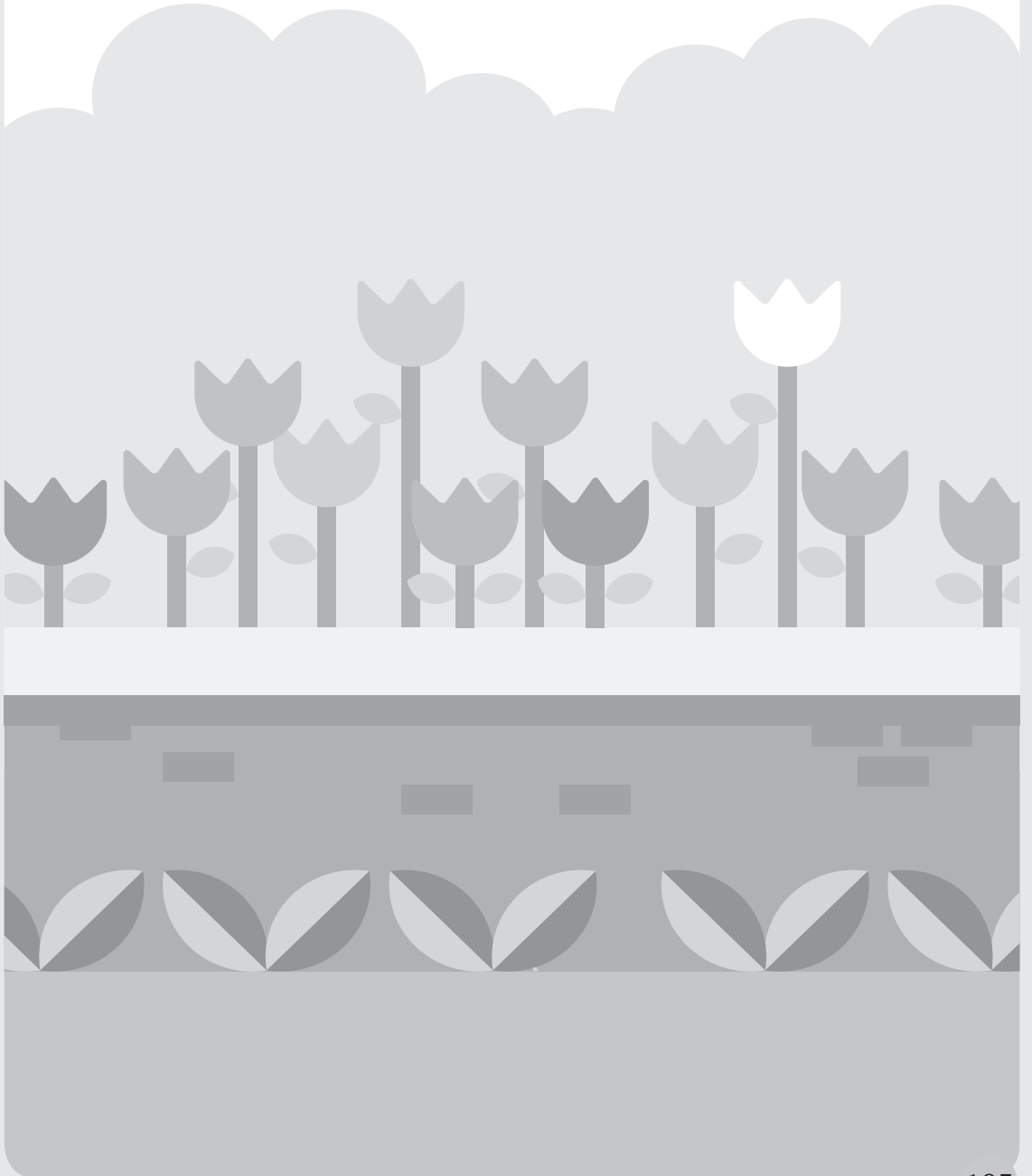
大人
tai[`] ngin^ˇ

大人

例：**大人**講个話愛聽。

譯：大人說的話要聽。

十六、數詞量詞



16-1	把 ba [˧]	把（量詞） 例：一大把花。 譯：一大把花。
16-2	八（8） bad [˧]	8
16-3	百 bag [˧]	百（數詞） 例：總共百五。 算你兩百個銀斯好！ 譯：總共一百五十元！ 算你兩百元就好！
16-4	擺（到） bai [˧] (do [˧])	次、回（量詞） 例：使得過講一擺無？ 譯：可以再說一次嗎？
16-5	半 ban [˧]	半 例：這半析雞送你。 譯：這半隻雞送你。
16-6	班 ban ⁺	班級（量詞） 例：這間學校正五個班。 譯：這間學校才五個班級。
16-7	杯 bui [˧]	杯（量詞） 例：使得倒加一杯來無？ 譯：可以再倒一杯嗎？
16-8	本 bun [˧]	本（量詞） 例：一本書。 譯：一本書。

16-9	車 cha ⁺	車（量詞） 例：東西恁多，怕愛兩車正載得撇。 譯：東西那麼多，可能要兩輛車才載得了。
16-10	尺 chag [^]	尺；臺尺 例：一支尺。 譯：一支尺。 例：大約五尺長。 譯：大約五尺長。
16-11	層 cen ^ˇ	層（量詞） 例：九層板。 譯：九層糕。
16-12	串 chon ^ˊ	串（量詞） 例：一串玉蘭花。 譯：一串玉蘭花。
16-13	床 cong ^ˇ	床（量詞） 例：一床菜頭板。 譯：一床蘿蔔糕。
16-14	隊 chui ^ˊ	隊（量詞） 例：第六小隊。 譯：第六小隊。
16-15	頂 den [^]	頂（量詞） 例：三頂安全帽。 譯：三頂安全帽。
16-16	埭 de ^ˊ	塊 例：兩埭豆腐。 譯：兩塊豆腐。

16-17	點鐘 diam^ zhung+	小時 例：昨晡日正睡着五 點鐘 忒等。 譯：昨天才睡了五個小時而已。
16-18	點 diam^	時（量詞） 例：下晝兩 點 。 譯：下午兩點。
16-19	到 do`	次（量詞） 例：這藥一日食三 到 。 譯：這藥一天吃三次。
16-20	堆 doi+/dui+	堆（量詞） 例：等一下，來去厠 堆 尿。 譯：等一下，來去小便。
16-21	回 fui`	回（量詞） 例：上 回 有講過，仰又毋記得？ 譯：上次有講過，怎麼又不記得？
16-22	戶 fu`	戶（量詞） 例：這山項正兩 戶 人家忒等。 譯：這山上只有兩戶人家而已。
16-23	分鐘 fun+ zhung+	分鐘 例：伸兩 分鐘 ，你較遽兜好無？ 譯：還剩兩分鐘，你快一點好嗎？
16-24	封 fung+	封（量詞） 例：這 封 信係韓國寄來个。 譯：這封信是從韓國寄來的。

16-25	個 gai`	個（量詞） 例：一個嬰兒。 譯：一個嬰兒。
16-26	句 gi`	句（量詞） 例：佢這句話當傷人。 譯：他這句話很傷人。
16-27	支 gi+	支（量詞） 例：一支牙刷。 譯：一支牙刷。
16-28	間 gien+	間（量詞） 例：厝屋家有兩間便所，當方便。 譯：他家有兩間廁所，很方便。
16-29	斤 gin+	臺斤 例：這半斤六十個銀，一斤算你一百斯好。 譯：這半斤六十元，一斤算你一百就好。
16-30	九（9） giu^	9
16-31	國 guad^	國（量詞） 例：愛去哪國寮？ 譯：要去哪個國家玩？
16-32	公斤 gung+ gin+	公斤 例：五十公斤。 譯：五十公斤。

16-33	公里 gung+ li+	公里 例：四十公里遠。 譯：四十公里遠。
16-34	下 haˊ	次；下 例：若兔當得人惜，佢使得摸一下無？ 譯：你的兔子很可愛，我可以摸一下嗎？
16-35	盒 habˊ	盒（量詞） 例：一盒餅。 譯：一盒糕餅。
16-36	口 kieu^	口（量詞） 例：這忒甜，佢食兩口斯無愛食咧！ 大大口食，一下斯食撇咧！ 譯：這太甜，他吃兩口就不想吃了！ 大口吃，一下就吃完了！
16-37	號 hoˊ	號 例：單項寫緊八十五號。 譯：單子上寫著八十五號。
16-38	行 hongˊ	行（量詞） 例：寫兩行字。 譯：寫兩行字。
16-39	頁 rhabˊ	頁（量詞） 例：第二十頁。 譯：第二十頁。
16-40	一（1） rhid^	1

16-41

一半
rhid[^] ban[`]

一半

例：這埤餅你兩兄弟一儕一半。

譯：這塊餅乾你們兩兄弟一人一半。

16-42

節
zied[^]

節（量詞，用於時間、車廂計算）

例：朝晨（朝脣）有四節課。

火車有十二節車子，使得載當多人。

譯：早上有四節課。

火車有十二節車廂，可以載很多人。

16-43

級
kib[^]/gib[^]

級（量詞）

例：中級。 譯：中級。

例：高級。 譯：高級。

16-44

件
kien[`]

件（量詞）

例：這件事情當大條，愛仰脣處理？

譯：這件事情很嚴重，要怎麼處理？

16-45

零 (0)
len[˘]/lin[˘]

0、零

16-46

粒
liab[`]

粒、顆（量詞）

例：厥面項有兩三粒飯糝。

西瓜大嫲粒。

譯：他臉上有兩三顆飯粒。

西瓜很大顆。

16-47

領
liang⁺

領；領（量詞）

例：阿奶愛去銀行領錢。

這領衫愛一千個銀。

譯：祖母要去銀行領錢。

這件衣服要價一千元。

16-48	輪 lin+	次 例：自家行一輪，斯會知咧。 譯：自己走一次，就知道了。
16-49	鄰 lin˘	鄰 例：八鄰。 譯：八鄰。
16-50	兩 liong^	兩（數詞） 例：兩斤米。 譯：兩斤米。
16-51	臺 toi˘	臺（車輛） 例：兩臺車。 譯：兩臺車。
16-52	六（6） liug^	6
16-53	蕊 lui+	朵（量詞） 例：摘一蕊花分你。 譯：摘一朵花給你。
16-54	秒 miau^	秒 例：佢分你二十秒想一下。 譯：我給你二十秒思考一下。
16-55	五（5） ng^	5
16-56	二（2） ngi˘	2

16-57

日
ngid^ˋ

日（量詞）

例：厥兩公姐愛去泰國寮五日。

譯：他們夫妻倆要去泰國玩五天。

16-58

月
ngied^ˋ

月（量詞）

例：暑假有兩個月。

譯：暑假有兩個月。

16-59

年
ngien^ˋ

年（量詞）

例：三十年。

譯：三十年。

16-60

銀（個銀）
ngiun^ˋ (gai^ˋ ngiun^ˋ)

元（量詞）

例：兩千五百個銀。

譯：兩千五百元。

16-61

排
pai^ˋ

排（量詞）

例：一排樹。

譯：一排樹木。

16-62

盤
pan^ˋ

盤

例：一盤炒薺菜。

譯：一盤炒空心菜。

16-63

皮
pi^ˋ

東西的表層；皮革製的；片（量詞）

例：豬皮。

皮鞋。

去屋背摘一兩皮七緣插。

譯：豬皮。

皮鞋。

去房子後面摘一兩片九層塔。

16-64	篇 pien ⁺	篇（量詞） 例：一篇論文。 譯：一篇論文。
16-65	七（7） cid [^]	7
16-66	千 kien ⁺	千（數詞） 例：七千頭樹。 譯：七千棵樹。
16-67	錢 cien ^ˇ	錢 例：賺無錢。 譯：賺不到錢。 例：車錢幾多？ 譯：車費多少錢？ 例：手禁兩錢。 譯：戒指重兩錢。
16-68	儕 sa ^ˇ	人數（量詞） 例：屋家單淨佢一儕人忒等。 譯：家裡只有他一人而已。
16-69	三（3） sam ⁺	3
16-70	歲 se [`]	歲（量詞） 例：十八歲。 譯：十八歲。
16-71	十（10） shib [`]	10
16-72	十一 shib [`] rhid [^]	11

16-73

十二
shib` ngi`

12

例：十二生肖。

譯：十二生肖。

16-74

身
shin+

套（量詞）

例：一身西裝。

譯：一套西裝。

16-75

首
shiu^

首（量詞）

例：唐詩三百首。

譯：唐詩三百首。

16-76

雙
sung+

雙（量詞）

例：歸朝晨（朝脣）正賣撇一雙鞋。

譯：整個早上只賣了一雙鞋。

16-77

頭
teu~

棵（量詞）

例：恁大頭个樹。

譯：那麼大顆的樹。

16-78

條
tiau~

條；首（量詞）

例：寫一條歌。

譯：寫一首歌。

16-79

臺
toi~

臺（量詞）

例：一臺電視。

譯：一臺電視。

16-80

段
ton`

段

例：中山路一段。

譯：中山路一段。

16-81	度 tuˊ	度（量詞） 例：電用撇幾多度？ 譯：電用了多少度？
16-82	通 tung+	通（量詞） 例：打恁多通電話，仰全無接？ 譯：打那麼多通電話，怎麼都沒接？
16-83	萬 vanˊ	萬（數詞） 例：一萬個人。 譯：一萬個人。
16-84	鑊 vogˊ	鍋 例：煮一鑊飯。 譯：煮一鍋飯。
16-85	碗 van^	碗 例：一碗豬肝湯。 譯：一碗豬肝湯。
16-86	四（4） siˊ	4
16-87	隻 zhag^	隻（量詞） 例：這貓嫻養兩隻貓子。 譯：這母貓生了兩隻小貓。
16-88	張 zhong+	張（量詞）；姓氏 例：一張衛生紙。 佢嫁分姓張个。 譯：一張衛生紙。 他嫁給姓張的人。

16-89

組
zu+

組（量詞）

例：一組號碼。

譯：一組號碼。

16-90

棧
zan^

層（樓的量詞）

例：這屋正兩棧樓忒等。

譯：這屋子才兩層樓而已。

16-91

禮拜
li+ bai`

星期

例：兩禮拜去臺北一到。

譯：兩星期去一次臺北。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

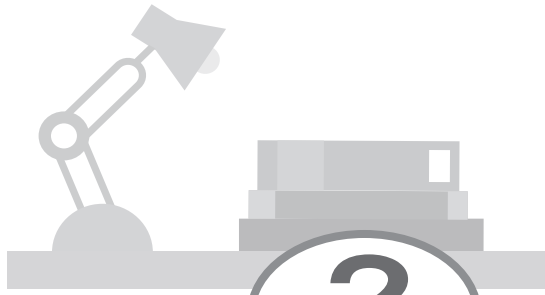
大埔腔

十六·數詞量詞

客語能力認證

基本詞彙－初級

十七、特殊詞類



17-1	比 bi [^]	比較、較量 例：阿華比你還較高。 有麼个好比？ 譯：阿華比你還高。 有什麼好比較？
17-2	本本 bun [^] bun [^]	仍然；本來、原來 例：仰脣飯還本本放緊？愛動啊！ 譯：飯怎麼仍然放著？要動啊！
17-3	本來 bun [^] loi ^ˇ	本來、原來 例：阿爸本來愛去个，背尾又取消。 譯：爸爸本來要去的，最後又取消。
17-4	分 bun ⁺	被…；給予；乞討 例：分人打。 分佢一坭糖。 分叛。 同人分飯食。 譯：被人打。 給他一塊糖。 討取祭品。 向人乞食。
17-5	在 coi ⁺ /to ⁺	在… 例：無人在屋家。 譯：沒人在家。
17-6	除撇…以外 chu ^ˇ ped [^] ... rhi ^ˇ nguai ^ˋ	除了…以外 例：除撇工作以外，家庭生活乜已重要。 譯：除了工作以外，家庭生活也很重要。

17-7

除撇（除了）
chuˊ pedˋ (chuˊ liauˋ)

除了、除此之外

例：除撇英語，你還會講麼个話？

譯：除了英文，你還會說什麼語言？

17-8

除撇
chuˊ pedˋ

除了；除去

例：除撇你還有麼人？

這草除撇畀。

譯：除了你還有誰？

把這草除去。

17-9

到
doˋ

到達

例：楊梅站會到咧！

譯：楊梅站快到了！

17-10

對
duiˋ

從…

例：對這片到車頭，愛一點鐘來行。

你對哪來？臺北抑苗栗？

譯：從這裡到車站，要走一小時。

你從哪裡來？臺北還是苗栗？

17-11

个
gaiˋ

…的

例：阿哥个書包。 譯：哥哥的書包。

例：賣豬肉个。 譯：賣豬肉的。

17-12

所以
soˋ rhiˋ

所以

例：佢講笑个，所以你莫恁譴啦！

譯：他開玩笑的，所以你不要生氣啦！

17-13

係毋係
heˋ mˋ heˋ

是不是

例：冰箱肚个葡萄係毋係你買个？

譯：冰箱裡的葡萄是不是你買的？

17-14

抑 (抑係)
rha+ (rha+ he`)

或是、還是

例：佢**抑係**你使得去？

譯：他還是你可以去？

17-15

因致 (因為)
rhin+ zhi` (rhin+ vui`)

因為

例：因**致**恁泥斯噉，恁見笑！

譯：因為這樣就哭了，很丟臉！

17-16

樣
rhong`

樣子、…似的

例：看你真歡喜个**樣**。暢到 (都) 像癲个**樣**。

譯：看你那麼高興的樣子。

高興得像瘋子一樣。

17-17

連
lien`

連… (連接詞)

例：這當簡單，**連**細人都曉得。

譯：這很簡單，連小朋友都會。

17-18

毋單淨…又過 (還)
m` dan+ ciang`...
rhiu` go` (han`)

不但…還

例：佢**毋單淨**生來靚，**又過**當有愛心。

譯：他不只長得漂亮，還很有愛心。

17-19

毋過
m` go`

不過

例：有同佢解釋，**毋過**佢無法度接受。

譯：有跟他解釋，但他無法接受。

17-20

無
mo`

…嗎？

例：你有看着阿明**無**？毋知走哪去咧。

譯：你有看到阿明嗎？不知道去哪裡了。

17-21

若係
na+ he`

萬一、如果

例：若**係**有仰脣斯愛講，莫客氣。

譯：如果怎麼了就要說，不要客氣。

17-22

原本（原旦）
ngienˊ bunˋ (ngienˊ danˋ)

本來、原來

例：原本講好个，又詐癲，會譴死！

譯：原本說好的，又裝傻，會氣死！

17-23

原來
ngienˊ loiˊ

原來

例：原來玻璃係你打爛个。

譯：原來玻璃是你打破的。

17-24

怕
paˋ

猜想之詞，可能、也許

例：怕有十公斤重。

譯：可能有十公斤重。

17-25

盡量
cinˋ liongˋ

盡量

例：你盡量食，盡好食撇去！

譯：你盡量吃，最好吃完！

17-26

斯像
sii+ ciongˋ

例如；似乎

例：斯像係鉛筆、尺。

斯像毋係厥事个樣。

譯：例如鉛筆、尺。

似乎不是他的事一樣。

17-27

從
ciungˊ

從

例：佢係阿奶從細渡到大个。

阿哥從來毋識自家煮飯。

譯：他是祖母從小帶到大的。

哥哥從來沒自己煮過飯。

17-28

雖然
sui+ rhenˊ

雖然

例：雖然恁泥講無毋著，佢還係試着疑狐。

譯：雖然這樣說沒錯，他還是感到懷疑。

17-29	撇 ped [˧]	…掉；完了、結束 例：該賊牯走撇咧！ 過撇个事斯莫過想咧！ 譯：那個小偷跑掉了！ 過去的事就不要想了！
17-30	第 ti	第… 例：第一儕。 譯：第一人。 例：第二個。 譯：第二個。
17-31	同 tung [˧]	和…、與… 例：同你講。 譯：跟你說。 例：同你共下去。 譯：和你一起去。
17-32	為着 vui [˧] do [˧]	為了 例：為着子女食苦。 譯：為了子女吃苦。
17-33	到 do ⁺	…得 例：食到肚屎飽飽。 譯：吃得肚子飽飽的。

十八、時空與情狀副詞



18-1	暗晡（暗晡頭） am` bu+ (am` bu+ teu`)	晚上 例：暗晡頭愛早兜睡。 老弟逐暗晡九點睡。 譯：晚上要早一點睡。 弟弟每天晚上九點睡。
18-2	暗夜（暗晡夜） am` rha` (am` bu+ rha`)	今天晚上 例：暗晡夜有閒無？ 譯：晚上有空嗎？
18-3	恁 an^	這麼、很 例：佢人恁好，仰脣會恁短命？ 拜六，夜市恁多人。 譯：他人這麼好，怎麼會這麼短命？ 星期六，夜市很多人。
18-4	拜…（禮拜…） bai` ... (li+ bai`...)	星期… 例：拜一有英文課。 譯：星期一有英文課。
18-5	半夜 ban` rha`	半夜 例：半夜咧！你做麼个毋睡？ 譯：半夜了！你怎麼還不睡？
18-6	半日 ban` ngid^	半天 例：行歸半日正到，還遠哦！ 譯：走了大半天才到達，很遠哦！
18-7	北 bed^	北 例：北海。 這禮拜阿爸愛上北食酒。 譯：北海。 這星期爸爸要北上喝喜酒。

18-8

屎背尾（背尾）
shì' boi' mui+ (boi' mui+)

後面；最後、事後（方位、時間）

例：狗在若屎背尾。

背尾佢正承認係佢偷个。

譯：狗在你背後。

最後他才承認是他偷的。

18-9

背後
boi' heu+

後面（方位）

例：屋背後。

譯：屋子後方。

18-10

自從（自）
cii' ciung' (cii')

自從

例：自從車禍過後，佢斯無上班咧。

譯：自從車禍過後，他就沒上班。

18-11

昨晡（昨晡日）
ca' bi' (ca' bi+ ngid^)

昨天

例：昨晡日食齋，使毋得食肉。

譯：昨天吃素，不能吃肉。

18-12

打早
da^ zo^

一大早

例：打早斯無閒到今，坐緊寮一下。

譯：從早忙到現在，坐著休息一下。

18-13

逐擺（逐到）
dag^ bai^ (dag^ do')

每次

例：佢逐擺去市場都會買碗板。

譯：他每次去市場都會買碗板。

18-14

逐
dag^

每…

例：逐暗晡。 譯：每晚。

例：逐個人。 譯：每個人。

18-15

單淨
dan+ ciang'

僅僅

例：單淨佢一儕做，哪有法度？

譯：僅僅他一個人做，哪有辦法？

18-16

裡背（裡肚、內肚）
di+ boi` (di+ du^、nui` du^)

裡面；當中

例：阿姆無在廳下，在裡背煮飯。

這恁多人裡肚，佢盡慶。

譯：媽媽不在客廳，在裡面煮飯。

這麼多人中，他最能幹。

18-17

到底
do` de^

到底

例：到底愛仰脣做正好呢？

譯：到底要怎麼做才好呢？

18-18

當在該…
dong+ coi+ gai` ...

正在…、正在那…

例：當在該食飯，電話斯響咧！

譯：正在吃飯，電話就響了！

18-19

當時
dong+ shi`

當時

例：當時無講清楚，搵去冤家。

譯：當時沒講清楚，搞到吵架。

18-20

當
dong+

很…

例：比賽打頭名，厥心肝肚當暢。

譯：比賽得第一名，他心裡頭很開心。

18-21

當晝（當晝頭）
dong+ zhiu`
(dong+ zhiu` teu`)

中午

例：當晝，日頭晒去人暈暈。

譯：中午，太陽晒得人頭暈。

18-22

肚
du^

…裡

例：盞肚插核當靚个花。

心肝肚當譴。

譯：瓶子裡插著很漂亮的花。

心裡很生氣。

18-23

堵好
du[^] ho[^]

湊巧

例：仰恁**堵好**呢！你來市場買麼个？

譯：怎麼這麼湊巧！你來市場買什麼？

18-24

堵堵好
du[^] du[^] ho[^]

恰好、正好；完全密合

例：這衫著起來**堵堵好**。時間算到（都）**堵堵好**。

譯：這衣服穿起來剛剛好。

時間算得正好。

18-25

對面
dui[`] mien[`]

對面

例：**對面**有兩戶人家。

譯：對面有兩戶人家。

18-26

東
dung⁺

東

例：對這片向**東**行斯會到。

譯：從這邊向東走就會到。

18-27

方向
fong⁺ hong[`]

方向

例：這片變當多，恁久無來，一下尋無**方向**。

譯：這邊變了許多，這麼久沒來，一下子找不到方向。

18-28

隔壁
gag[^] biag[^]

隔壁

例：佢兩儕戴兩**隔壁**。**隔壁**叔公下禮拜愛去食酒。譯：他們兩人住**隔壁**。**隔壁**叔公下星期要去喝喜酒。

18-29

既經
gi˥ gin+

已經

例：既經講恁多擺，仰還共樣？
阿爹過身既經十年咧！譯：已經講那麼多次了，怎麼還一樣？
祖父過世已經十年了！

18-30

幾時（哪時）
gi˥ shi˥ (ne˥ shi˥)

什麼時候

例：你幾時愛來寮？愛先講哦！

譯：你何時要來玩？要先說哦！

18-31

幾多
gid˥ do+

多少

例：天光日幾多個會來？

譯：明天多少人會來？

18-32

遽遽
giag˥ giag˥

趕緊、趕快

例：車禍咧！遽遽喊救護車。

譯：車禍了！快點叫救護車。

18-33

今晡（今晡日）
gim+ bi˥ (gim+ bi+ ngid˥)

今天

例：阿姊今晡日過定。

譯：姊姊今天訂婚。

18-34

今年
gim+ ngien˥

今年

例：吾表老妹今年十八歲。

譯：我表妹今天十八歲。

18-35

緊
gin˥

一直

例：一張嘴緊啞，當吵。

譯：一張嘴一直說個不停，很吵。

18-36

緊…緊…
gin^... gin^...

越…越…；一面…一面

例：若妹緊大緊靚。

緊行緊看，看着中意个正買。

譯：你女兒越大越漂亮。

一面走一面看，看到喜歡的再買。

18-37

緊來緊…
gin^ loi~ gin^...

越來越…

例：緊來緊多。 譯：越來越多。

例：緊來緊靚。 譯：越來越漂亮。

18-38

久
giu^

久

例：過無幾久，阿美斯愛嫁咧！

這片行過去，愛三點鐘久。

譯：過沒多久，阿美就要嫁人了！

這邊走過去，要三小時。

18-39

過撇年（明年）
go` ped^ ngien~
(miang~ ngien~)

明年；過年後、過完春節

例：阿美過撇年斯愛嫁咧！

過撇年斯愛開工咧！

譯：阿美明年就要嫁了！

過完春節就要開工了！

18-40

過後
go` heu`

之後

例：佢出車禍，過後人斯無撇咧！

譯：他出車禍，之後就去世了！

18-41

講着
gong^ do^

說到

例：講着佢斯起譴！

譯：說到他就很生氣！

18-42

下次擺（下次到）
ha` ci` bai^ (ha` ci` do`)

下次；以後

例：下次擺愛記得帶，知無？

這下無閒，下次擺正講。

譯：下次要記得帶，知道嗎？

現在沒空，以後再說。

18-43

下背
ha+ boi`

下面

例：在眠床下背园核。

譯：在床下躲著。

18-44

下晝（下晝頭）
ha+ zhiu` (ha+ zhiu` teu`)

下午

例：下晝去改菜園。

譯：下午去菜園除草。

18-45

還
han`

同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思

例：這下水果比頭擺還較貴。

都喊你莫講咧還過講。

譯：現在水果比以前還貴。

就叫你不要講還講。

18-46

還係
han` he`

還是

例：講恁多擺咧，佢還係共樣毋改。

譯：講那麼多次，他還是一樣沒有改變。

18-47

還有
han` rhiu+

還有

例：還有一個旨到。

譯：還有一人沒到。

18-48

還
han`

很…

例：該蛇哥恁大尾，還得人驚。

譯：那隻蛇很大隻，很可怕。

18-49

後背
heu` boi`

後面

例：園在門**後背**。

譯：躲在門後面。

18-50

過後（後來）
go` heu` (heu` loi`)

後來

例：本來講愛來，**過後**佢又講無閒。

譯：本來說要來，後來他又說沒空。

18-51

後日
heu+ ngid^

後天

例：**後日**正同你講，好無？

譯：後天再跟你講，好嗎？

18-52

後尾
heu` mui+

後面，較常用於方位

例：若位在盡**後尾**。

譯：你的位子是最後面。

18-53

現代
hien` toi`

現代

例：**現代**人。

譯：現代人。

18-54

好得（好在）
ho^ ded^ (ho^ cai`)

幸好

例：這擺**好得**有你搵手。

譯：這次幸好你幫忙。

18-55

以前（進前）
rhi+ cien` (zin` cien`)

…之前；以前

例：佢**以前**分這個先生教。下班**進前**愛交出來。

譯：我以前被這個老師教。

下班**以前**要交出來。

18-56

已
i`

很…

例：厥屋家**已**好額。

譯：他家裡很富裕。

- | | | |
|-------|---|--|
| 18-57 | 這下 (現下、這滿)
lia [˥] ha`
(hien` ha`、lia [˥] man`) | 現在
例：這下愛仰結煞？遽遽想辦法。
譯：現在要怎麼辦？快想辦法。 |
| 18-58 | 也 (乜)
rha+ (me+) | 也…
例：佢好食冰，佢也同佢共樣。
譯：我喜歡吃冰，他也跟我一樣。 |
| 18-59 | 一般
rhid [˥] ban+ | 一般
例：一般來講，私立學校个學費較貴。
譯：一般來說，私立的學校學費比較貴。 |
| 18-60 | 一定
rhid [˥] tin` | 一定
例：你一定愛來參加。
這無一定係佢拿去个，你使得問佢。
譯：你一定要來參加。
這不一定是他拿去的，你可以問他。 |
| 18-61 | 一下 (一下那)
rhid [˥] ha` (rhid [˥] ha` na`) | 一下子
例：這當簡單，一下斯好咧。
譯：這很簡單，一下子就好了。 |
| 18-62 | 遠
rhen [˥] | 遠
例：這到該有五公里遠。
愛行當遠正行得到。
譯：這到那有五公里遠。
要走很遠才走得到。 |
| 18-63 | 又
rhiu` | 又
例：細人搞紙炮，又驚又好。
譯：小孩放鞭炮，又害怕又喜歡。 |

- 18-64 正手片（正片、右片、
正片析） 右邊
zhin` shiu^ pien^ 例：企在厥**正手片**。
(zhin` pien^、rhiu` pien^、 譯：站在他的右邊。
zhin` pien^ sag^)
-
- 18-65 有影
rhiu+ rhang^ 果真，真的
例：這菜**有影**好食！使得教佢煮無？
聽你講到（都）有來有去，敢**有影**？
譯：這菜真的好吃！可以教我煮嗎？
聽你講得滔滔不絕，真的嗎？
-
- 18-66 有時節（成半下） 有時候
rhiu+ shi` zied^ 例：佢**有時節**會好恬恬起譴。
(shang` ban` ha`) 譯：他有時候會無緣無故生氣。
-
- 18-67 尤其
rhiu` ki` 尤其
例：班項逐個都當牛，**尤其**係佢。
譯：班上每個人都很淘氣，尤其是他。
-
- 18-68 輒
ziab` 常
例：阿哥做兵，當**輒**寫信轉來。
譯：哥哥當兵，很常寫信回來。
-
- 18-69 輒輒
ziab` ziab` 常常
例：阿爹臨暗**輒輒**去過家寮。
譯：祖父傍晚常常去鄰居家聊天。
-
- 18-70 將來
ziong+ loi` 將來
例：**將來**个事情還恁久，到時正講。
譯：將來的事情還很久，到時候再講。

18-71

較
ka+

較…

例：行較上兜。 譯：走到上面一點。

例：佢較大。 譯：他比較大。

18-72

其實
kiˊ shidˊ

其實

例：其實佢係當省個人。

譯：其實他是很節省的人。

18-73

舊年
kiuˊ ngienˊ

去年

例：舊年買个衫，看起來還新新。

譯：去年買的衣服，看起來還很新。

18-74

近
kiun+

近

例：屋家行到學校已近。

譯：從家裡走到學校很近。

18-75

共下
kiungˊ haˊ

一起

例：共下來去看電影，愛無？

譯：一起去看電影，要嗎？

18-76

里
li+

里

例：文山里里長。

譯：文山里里長。

18-77

禮拜（禮拜日）
li+ baiˊ (li+ baiˊ ngidˊ)

星期日

例：禮拜日放寮，來去仙山行行啊哩！

譯：禮拜天放假，去仙山走走！

18-78

臨暗（臨暗頭）
limˊ amˊ (limˊ amˊ teuˊ)

傍晚

例：臨暗轉夜，準備食飯咧。

譯：傍晚回家，準備吃飯了。

- 18-79 老頭擺（老古時代） 古代
 lo[^] teu[~] bai[^]
 (lo[^] gu[^] shi[~] toi[~])
 例：你係老古時代个人係無？仰恁古董？
 譯：你是古人嗎？怎麼這麼傳統？
-
- 18-80 毋 m[~]
 表否定，不要
 例：這眠床忒硬，佢睡毋慣。
 果子無甜，毋好食。
 譯：這床太硬，他睡不習慣。
 水果不甜，不好吃。
-
- 18-81 毋使 m[~] sii[^]
 不必、不用
 例：你這下麼个都毋使想。
 人來斯好！毋使恁工夫。
 譯：你現在什麼都不用想。
 人來就好！不用這麼費工。
-
- 18-82 盲 mang[~]
 尚未、還沒
 例：仰還盲寫功課？
 譯：怎麼還沒寫功課？
-
- 18-83 乜 me⁺
 也
 例：佢乜生來當高。
 譯：他也長得很高。
-
- 18-84 面頂（上背） 上面
 mien[`] den[^] (shong[^] boi[~])
 例：牛乳放在若書桌面頂。
 譯：牛奶放在你的書桌上面。
-
- 18-85 面前（頭前、面頭前） 前面
 mien[`] cien[~] (teu[~] cien[~]、
 mien[`] teu[~] cien[~])
 例：跪在厥面前會失禮。
 譯：跪在他的面前道歉。

18-86

無
moˊ

沒有

例：細人無伴好奈，當孤栖。

譯：小孩沒有伴一起玩耍，很孤單。

18-87

哪（滿哪）
neˊ (man+ neˊ)

到處

例：滿哪都聽得着厥聲。

譯：到處都聽得到他的聲音。

18-88

哪久（哪久時）
neˊ giuˊ (neˊ giuˊ shiˊ)

何時

例：愛等到哪久？

譯：要等到何時？

18-89

南
namˊ

南

例：南風天，地泥溼溼。

吹南風。

譯：吹南風，地板溼溼的。

吹南風。

18-90

另外
nangˊ nguaiˊ

另外

例：過等加一下，另外一個言到！

譯：再等一下，另外一個人還沒到！

18-91

淦
nem+

滿

例：一半斯好，莫倒恁淦。

天時熱，冷氣間肚淦淦个人。

譯：一半就好，不要倒那麼滿。

天氣熱，冷氣房裡滿滿的人。

18-92

黏時
ngiamˊ shiˊ

馬上、隨即、立刻

例：係佢好食个東西，黏時斯無撇咧！

譯：如果是他喜歡吃的東西，馬上就沒了！

18-93

日期
ngid[^] ki^ˇ

日期

例：日期確定盲？

譯：日期確定了沒？

18-94

日時頭
ngid[^] shi^ˇ teu^ˇ

白天

例：日時頭外背當光，愛使開電火？

譯：白天外面很亮，需要開電燈嗎？

18-95

國外
guad[^] nguai^ˇ

國外

例：去國外旅行。

譯：去國外旅行。

18-96

外背
ngo^ˆ boi^ˇ

外面

例：外背在晒菜脯。

譯：外面在晒蘿蔔乾。

18-97

國內
guad[^] nui^ˇ

國內

例：這間店在國內當有名。

譯：這間店在國內很有名。

18-98

…片
…pien[^]

…邊

例：兩片都愛放蠟燭。

譯：兩邊都要放蠟燭。

18-99

片
pien[^]

邊（方位）

例：正手片。 譯：右手邊。

例：東片。 譯：東邊。

18-100

平常
pin^ˇ shong^ˇ

平常

例：平常斯愛多運動。

譯：平常就要多運動。

18-101

淨
ciang`

單一、只…；乾淨

例：全部走淨淨，單淨伸一個忒等。
教室地泥無掃淨。譯：全部走光光，只剩一個人而已。
教室地板沒掃乾淨。

18-102

前日
cien` ngid^

前天

例：前日去郵局領錢。

譯：前天去郵局領錢。

18-103

前年
cien` ngien`

前年

例：前年起个屋，這下還當新。

譯：前年蓋的房子，現在還很新。

18-104

盡尾
cin` mui+

最後；後來（方位、時間）

例：節目盡尾，有精彩个表演。
盡尾，佢還係在臺北買屋。譯：節目最後，有精采的表演。
後來，他還是在臺北買房子。

18-105

盡
cin`

最…

例：班項恁多人，佢盡乖。

譯：班上那麼多人，他最乖。

18-106

全部
cii` pu`

全部

例：這菜瓜全部送你。

正買着个餅，全部分佢食淨淨咧。

譯：這絲瓜全部送你。

才剛買的糕餅，全部被他吃光光。

18-107

自溜（從來）
cii` liu` (ciung` loi`)

一向

例：佢自溜都當準時。

譯：他一向都很準時。

18-108

重新
chungˊ sin+

重新

例：重新做加一遍。

譯：重新再做一遍。

18-109

時節
shiˊ ziedˋ

時候

例：哪時節愛考試？

譯：什麼時候要考試？

18-110

時間
shiˊ gien+

時間

例：兩公姐顧賺錢，哪有恁多時間好管細人？

譯：兩夫妻顧著賺錢，哪有那麼多時間管小孩？

18-111

十分
shibˋ fun+

十分、非常

例：阿姑逐年做生日，佢都會打電話過來，正經十分有心。

譯：每年姑姑慶生，他都會打電話過來，真的非常有心。

18-112

實在
shidˋ caiˋ

實在…

例：厥兩兄弟，實在會搨死人！

譯：他們兩兄弟，實在會折騰死人！

18-113

所在（地方）
soˋ caiˋ (tiˋ fong+)

地方、位置

例：這係麼个所在？

譯：這是什麼地方？

18-114

所有
soˋ rhiu+

所有

例：所有無用个東西全愛抨撇，你整理一下！

譯：所有沒用的東西都要丟掉，你整理一下！

18-115

上
shong`

上方

例：上家下屋。

老弟个手莖上想跌去溜皮。

譯：左鄰右舍。

弟弟手臂上截跌到破皮。

18-116

上背
shong` boi`

上面；上方

例：叔姆戴在厥上背伙房屋。

譯：嬸嬸住在他家上方的伙房屋。

18-117

上屋
shong` vug^

上頭那一家

例：上屋叔婆當多歲咧！

譯：上頭那一家的叔婆很老了！

18-118

上晝（上晝頭）
shong` zhiu`
(shong` zhiu` teu`)

上午

例：阿奶上晝會去打拳。

譯：祖母上午會去打拳。

18-119

上擺（上到、上回）
shong` bai^
(shong` do`、shong` fui`)

上次

例：上擺有講過，仰脣又毋記得？

譯：上次有講過，怎麼又不記得？

18-120

上
shong`+

往上

例：碇恁高，上毋得！

肥料上肩。

譯：臺階那麼高，上不去！

肥料放肩上。

18-121

隨時
sui` shi`

隨時

例：菜先買便來，隨時斯有好食。

譯：菜先買好來，隨時都有得吃。

18-122

順續
shunˊ suaˊ

順便

例：你**順續**買豆油轉來。

譯：你順便買醬油回來。

18-123

脣
shunˊ

…旁邊

例：以前人屋**脣**有畜豬。

譯：以前人們房子旁邊有養豬。

18-124

忒
tedˊ

太…

例：食**忒**飽。這**忒**細粒，愛大粒个較好。

譯：吃太飽。

這太小顆，要大顆的比較好。

18-125

趲緊（趲核）
tenˊ ginˊ (tenˊ hedˊ)

馬上；跟著

例：等一下，佢**趲緊**斯來！**趲核**阿姆去市場。

譯：等一下，他馬上來！

跟著媽媽去市場。

18-126

頭擺
teuˊ baiˊ

從前

例：**頭擺**係燒樵暖水來洗身。

譯：從前是燒柴燒水洗澡。

18-127

頭先（頭下）
teuˊ sen+/sien+ (teuˊ haˊ)

剛才

例：**頭先**有交分佢，佢應該記得！

譯：剛才交給他，他應該記得！

18-128

天光（天光日）
tien+ gongˊ
(tien+ gong+ ngidˊ)

明天、翌日

例：**天光日**愛上班。

譯：明天要上班。

18-129

定著
tin` chog`

一定

例：天光日你**定著**愛來哦！

譯：明天你一定要來哦！

18-130

同時
tung` shi`

同時

例：佢兩儕**同時**到這。佢係先生，**同時**乜係主任！

譯：他們兩人同時到這裡。

他是老師，同時也是主任！

18-131

滑
vad`

滑

例：地泥**滑滑**。 譯：地板滑滑的。例：嘴甜舌**滑**。 譯：油嘴滑舌。

18-132

完全
van` cion`

完全

例：佢**完全**毋聽人講。

譯：他完全不聽別人講。

18-133

位
vui`

…處

例：這**位**無人賣牛肉，去別位看有無。該**位**無掃淨，去拿畚斗來！

譯：這處沒人賣牛肉，去別處看有沒有。

那處沒掃乾淨，去拿畚斗來！

18-134

未來
vui` loi`

未來

例：**未來**个事情已難講。

譯：未來的事情很難講。

18-135

西
si`

西

例：**西片**。

譯：西邊。

18-136

先
sen+/sien+

先

例：你**先去**，俵珍核到！

先走先贏。

譯：你**先去**，我馬上到！

先跑先贏。

18-137

正月
zhang+ ngied`

正月、農曆每年的第一個月

例：正**月初九**天公生。正**月半**。譯：正**月初九**玉皇大帝生辰。正**月十五**。

18-138

正
zhang+

再；剛剛、才、只有，相當於華語的「才」

例：有麼个事情下次擺**正**講！

正轉啊來，外背斯落雨！

正兩個銀忒等。

譯：有什麼事情下次再說！

剛回來，外面就下雨！

才兩元而已。

18-139

朝晨（朝脣）
（朝晨頭）（朝脣頭）
zheu+ shun`
(zheu+ shun` teu`)

早上

例：朝**晨**（朝脣）頭運動已好。

譯：早上運動很好。

18-140

做麼个
zo` ma^ gai+

為什麼；做什麼

例：做**麼个**恁謹？你在該**做麼个**？

譯：為什麼這麼生氣？

你在**做什麼**？

- 18-141 做下 (做一下)
zo` ha` (zo` rhid^ ha`)
全部
例：留該一層做麼个？**做下**煮撇去。
譯：留那一些做什麼？全部煮了。
-
- 18-142 早
zo^
早
例：恁**早**！
佢今晡日當**早**斯起床。
譯：早安！
他今天很早就起床。
-
- 18-143 左手片 (左片)
zo^ shiu^ pien^ (zo^ pien^)
左邊
例：阿美坐在若**左手片**。
譯：阿美坐在你左邊。
-
- 18-144 主要
zhu^ rheu`
主要
例：活動**主要**係佢負責。
譯：活動主要是他負責。
-
- 18-145 準時
zhun^ shi`
準時
例：後日記得愛**準時**。
譯：後天記得要準時。
-
- 18-146 總係
zung^ he`
總是
例：毋好**總係**罵細人。
爺哀**總係**為着你好。
譯：不要總是罵小孩。
父母總是為了你好。
-
- 18-147 總共
zung^ kiung`
總共
例：這恁多東西，**總共**幾多錢？
譯：這麼多東西，總共多少錢？

18-148

中間
zhung+ gien+

中間

例：阿哥企在該兩個人个**中間**。

譯：哥哥站在那兩個人的中間。

18-149

天光
tien+ gong+

天亮

例：夜夜讀書讀到**天光**。

譯：每晚讀書到天亮。

18-150

敢有
gam[^] rhiu+

有…嗎？

例：你**敢有**還佢錢？

譯：你有還他錢嗎？

18-151

長在
chong[~] cai^ˊ

經常

例：佢**長在**毋食朝，所以上班無精神。

譯：他經常沒吃早餐，所以上班沒精神。

18-152

通棚
tung+ pang[~]

全部

例：這**通棚**分你帶轉去。

譯：這全部讓你帶回去。

18-153

準講（可比、假使）
zhun[^] gong[^]
(ko[^] bi[^]、ga[^] sii[^])

萬一、如果

例：**準講**你使得，愛通知一下哦！

譯：如果你可以，要通知一下哦！

18-154

哪央時
ne^ˊ rhong+ shi^ˊ

何時

例：**哪央時**愛嫁？斯愛通知一下哦！

譯：何時要嫁人？記得要通知一下哦！

18-155

係無？
he^ˊ mo^ˊ

是嗎？（用於語尾附加問句）

例：你下個月愛去新竹**係無**？

譯：你下個月要去新竹是嗎？

18-156

幾
gi[˧]

幾，不確定的數量
 例：正幾個人來忒等。
 買幾粒包。
 譯：才幾個人來而已。
 買幾粒包子。

18-157

幾下
gi[˧] ha[˧]

猶如華語中的「好幾…」
 例：幾下擺。
 幾下日。
 幾下千萬。
 幾下年。
 譯：好幾次。
 好幾天。
 好幾千萬。
 好幾年。

18-158

素絲
su[˧] si[˧]

舒適
 例：這間屋戴起來當素絲。
 譯：這件房子住起來很舒適。

客家語／客語標音

華語詞義／例句／翻譯

客語索引

…片	18-98	三餐	7-79
一畫		上	18-115
一 (1)	16-40	上	18-120
一下 (一下那)	18-61	上屋	18-117
一半	16-41	上背	18-116
一定	18-60	上班	12-33
一屑屑 (一滴滴)	5-57	上晝 (上晝頭)	18-118
一般	18-59	上擺 (上到、上回)	18-119
二畫		下	4-14
七 (7)	16-65	下	16-34
乜	18-83	下次擺 (下次到)	18-42
九 (9)	16-30	下背	18-43
二 (2)	16-56	下班	12-17
人	1-53	下晝 (下晝頭)	18-44
人生	6-74	个	17-11
人客	6-75	久	18-38
入去	3-78	也 (乜)	18-58
入去	3-90	也係 (乜係)	4-16
入來	3-79	千	16-66
八 (8)	16-2	口	16-36
刀	7-23	口涎 (口涎水)	1-37
十 (10)	16-71	土地	9-35
十一	16-72	大	5-139
十二	16-73	大人	15-38
十分	18-111	大水蟻	8-17
又	18-63	大伯	6-18
三畫		大肚屎	1-18
三 (3)	16-69	大哥	6-25

大家（大自家）	15-37	切	7-76
大路	5-142	天	9-30
大籬	5-140	天弓	9-31
大學	13-68	天公	14-10
大聲	5-141	天光	18-149
大麵（麵）	7-54	天光（天光日）	18-128
小學	13-63	天時	9-32
山	9-26	天頂	9-33
工人	12-14	少	5-127
工業	12-16	尤其	18-67
工廠	12-13	尺	16-10
已	18-56	巴士	11-1
弓蕉	8-28	引起	4-18
四畫		心	1-50
中間	18-148	心肝	5-152
中意（合意）	2-58	心肝肚	2-53
五（5）	16-55	心得	13-80
五月節	14-24	戶	16-22
今年	18-34	手	1-42
今晡（今晡日）	18-33	手指	1-43
公斤	16-32	手禁	7-31
公司	12-15	手機	11-31
公里	16-33	支	16-27
公園	11-18	文字	3-123
六（6）	16-52	文章	13-79
分	3-30	斤	16-29
分	17-4	方向	18-27
分鐘	16-23	方法	5-28

方便（利便）	5-29	水靴	7-101
方面	5-30	水餃	7-100
日	7-67	火	9-5
日	16-57	火灰色（老鼠色、灰色）	5-83
日時頭	18-94	火車	11-11
日期	18-93	火車頭（火車站）	11-12
日曆（日誌）	7-66	片	18-99
日頭	9-17	牙刷	7-65
月	16-58	牙齒	1-35
月光	9-18	牛	8-2
月曆	5-102	牛乳	7-69
欠	12-19		
毋	18-80	五畫	
毋好	5-85	世界	5-130
毋見咧	5-86	主任	12-39
毋使	18-81	主角	13-84
毋怕	2-33	主持	13-83
毋知	2-35	主要	18-144
毋肯	2-32	主意	6-115
毋係	4-24	代表	10-1
毋記得	2-31	以前（進前）	18-55
毋單淨…又過（還）	17-18	兄弟	6-60
毋著	5-84	冬節（冬至）	14-26
毋會	5-88	出	4-2
毋過	17-19	出入	3-14
毋罅	5-87	出日頭	9-3
毋鬆爽	1-10	出世	14-11
毋識	2-34	出去	3-12
比	17-1	出來	3-13
比賽	13-2	出門	7-17
水	9-29	出現	4-3
		功課	13-31

加	12-7	打	3-17
包	7-2	打早	18-12
包	7-3	打屁卵	3-18
包粟	8-23	打紙炮	14-20
北	18-7	打第一（打頭名）	13-15
半	16-5	打開	3-19
半日	18-6	未來	18-134
半夜	18-5	本	16-8
去	3-51	本本	17-2
古（故事）	13-29	本來	17-3
句	16-26	正	18-138
另外	18-90	正手片（正片、右片、正片析）	18-64
可能	4-19	正月	18-137
司機	12-31	正月半	14-23
四（4）	16-86	正正	5-156
外阿公	6-11	正式	5-159
外阿婆	6-12	正來寮	6-113
外背	18-96	正常	5-160
失敗	5-131	生日	14-12
失望	2-46	生份	6-86
失禮	6-99	生活	7-83
左手片（左片）	18-143	生理	12-29
市	11-29	生趣（心色）	5-126
市場	12-30	用	3-59
布	7-11	用（使用）	3-107
平	5-113	田	9-34
平安	2-43	白色	5-110
平洋	9-20	白菜	8-36
平常	18-100	皮	16-63
平等	5-114	皮靴	7-36
幼	5-59		

目汁	1-31	名（名姓）	6-71
目眉毛	1-29	回	16-21
目珠	1-30	因致（因為）	17-15
目鏡	7-60	在	17-5
石油	9-24	地豆	8-25
石頭	9-25	地泥	7-107
禾	8-37	多	5-20
六畫		好	2-18
交	3-32	好	5-51
仰脣（仰）	15-33	好天	9-7
仰結煞	6-76	好食	5-52
仰會	15-34	好得（好在）	18-54
件	16-44	好勢	5-53
企	3-64	好搞	6-58
先	18-136	好聽	5-54
先生	12-37	字	13-64
光	5-44	安心	2-41
全部	18-106	安全	5-109
共下	18-75	安到（安做、安着）	6-79
共樣	5-71	尖	5-63
冰	5-2	年	16-59
冰	7-5	年生	13-60
冰箱	7-4	成功	5-132
划飯	3-94	扛	3-43
危險	5-106	收	3-110
盲	18-82	早	18-142
吊菜	8-24	有	3-58
吊菜色（茄色）	5-19	有用	5-61
同	17-31	有名	5-62
同時	18-130	有時節（成半下）	18-66
同學	13-78	有閒	5-60

有影	18-65	行寮（散步）	3-104
有影無	6-64	行路	3-49
死	4-30	西	18-135
百	16-3	西瓜	8-30
竹	8-38	七畫	
米	7-53	串	16-12
羊咩咩（羊）	8-7	伯公	6-13
老	5-81	伯公	14-7
老人家	6-69	伯公下	14-8
老公	6-27	伯姆	6-14
老弟	6-7	伸	3-15
老妹	6-8	伸	12-3
老虎	8-3	伸手	3-16
老鼠	8-1	佇毋著	5-22
老實	5-82	位	18-133
老頭擺（老古時代）	18-79	低	5-16
考	13-44	住址	11-8
考試	13-45	你	15-27
耳公	1-33	佢	15-13
肉	7-70	冷	5-78
自由	5-6	別儕（別人）	15-35
自家	15-36	利用	3-74
自動	5-7	卵	8-33
自從（自）	18-10	吩咐	6-48
自溜（從來）	18-107	吹	9-2
舌嫻	1-36	吾（吾个）	15-28
色	5-125	吾等	15-31
艾粿	7-68	園	3-69
血	1-20	困難	5-72
行	3-48	坐	3-9
行	16-38	完全	18-132

屁卵	1-16
希望	2-22
床	16-13
形	5-50
忍	2-38
忒	18-124
快樂（樂暢）	2-29
扭	3-92
扯	3-7
把	16-1
抑（抑係）	17-14
改變	4-12
汽水	7-35
汽車	11-19
沙	9-23
灶下	7-125
男人	6-73
肚	18-22
肚屎	1-44
肚飢（肚屎枵）	5-23
肚臍	1-45
見面	6-52
見笑	2-16
角	8-32
豆乳	7-105
豆油	7-104
豆腐	7-103
走	3-130
走相逐	13-82
足球（腳球）	13-43
身	16-74

身體	1-49
車	11-6
車	16-9
車牌	11-4
車頭	11-5
辛苦	5-154
里	18-76

八畫

事	12-28
事情	6-96
事實	6-97
使毋得	5-162
使得	5-161
來	3-80
來去	3-81
兔	8-4
兩	16-50
兩公姐	6-68
其他	15-20
其實	18-72
到	16-19
到	17-9
到	17-33
到底	18-17
刷（鑊）	3-8
刺	4-26
叔公	6-15
叔姆	6-17
叔婆	6-16
味	7-51
味緒（瑞）	7-52

呷	3-99	放紙鷂	13-6
咖啡	7-28	放棄	13-5
垃圾	7-106	放學（放轉）	13-4
奇妙	5-67	朋友	6-80
妹	6-30	杯	7-6
妹家（外家）	6-77	杯	16-7
姊丈	6-6	東	18-26
姊妹	6-24	東西	5-24
季節	14-21	果子（水果）	8-31
定著	18-129	河壩	9-8
幸福	2-20	油	7-43
店	12-4	泅水（泅身）	13-62
怕	17-24	泡茶	7-72
怪奇（奇怪）	5-66	泥沙	9-16
所以	17-12	炒	7-13
所在（地方）	18-113	爬	3-93
所有	18-114	狗	8-9
抵	3-21	直	5-8
抹	3-83	知	2-7
拈	3-89	社會	6-85
拉	3-72	空	7-48
拉尿	1-12	空氣	9-14
拍	3-97	肥	5-112
拍手	3-96	肩頭	1-40
拖箱	7-111	肯	2-21
拚	2-2	花	8-21
拚掃	7-8	花園	7-24
招待	6-114	花錢	12-40
放	3-5	表現	6-33
放	3-6	表演	13-1
放心	2-10	近	18-74

金	5-41	信心	2-54
金金	5-42	信袋（信絡、信封）	12-36
長	5-11	削	3-126
長在	18-151	前日	18-102
長笏鞋（長笏靴）	7-37	前年	18-103
門	7-61	南	18-89
門口	7-62	咬	3-88
阿奶	6-10	埕	16-16
阿伯	6-19	客人	6-57
阿叔	6-20	客氣	6-56
阿妹	6-26	客話	13-32
阿姆	6-2	封	16-24
阿姊	6-5	屋	7-118
阿姑	6-23	屋家	7-119
阿爸	6-1	屎脬	1-46
阿姨	6-21	屎背尾（背尾）	18-8
阿哥	6-3	巷	11-20
阿爹	6-9	度	16-81
阿嫂	6-4	畀	3-33
阿舅	6-22	畀	7-45
雨	9-11	後日	18-51
雨衫（水衣）	7-99	後生	5-49
青山	9-21	後生人	6-59
九畫		後尾	18-52
孩	3-62	後背	18-49
便宜	12-26	急	5-38
便所	7-73	恨	2-19
係	4-15	恬	5-17
係毋係	17-13	恬恬	5-18
係無？	18-155	拜	14-1
保護	6-35	拜…（禮拜…）	18-4

拜託	6-32	紀念	2-14
挖	3-121	紅	5-34
政府	10-4	紅毛泥（水泥）	11-13
政治	10-3	紅包	14-18
故鄉	7-33	紅龜粿（紅粿）	7-27
既經	18-29	耐心	5-97
星	9-27	背	3-3
春天	9-4	背後	18-9
昨晡（昨晡日）	18-11	背囊	1-41
柑	8-27	若（若个）	15-32
柑色	5-36	若係	17-21
歪看	5-99	若等	15-23
段	16-80	苦	5-33
洗	3-105	苦瓜	8-26
洗身（洗身腳）	7-82	衫	7-77
洗衫機	7-81	衫弓	7-80
洲	9-39	衫褲	7-78
活動	13-17	計程車	11-14
流	3-76	負責	6-47
為着	17-32	赴毋着（毋赴）	5-32
相打	6-110	赴着	5-31
相好	6-111	重	5-15
相信	2-57	重要	5-14
省	5-123	重新	18-108
看	3-68	降	1-19
看病	1-2	面	1-38
看戲	13-53	面帕	7-56
研究	13-59	面前（頭前、面頭前）	18-85
秋天	9-22	面頂（上背）	18-84
科學	13-51	音樂	13-38
秒	16-54	頁	16-39

風	9-6	哪兜	15-25
飛	3-4	害	6-61
飛行機	11-3	差	5-3
飛機場	11-10	恁	18-3
食	3-109	恁泥	15-1
食夜	7-86	拿	3-86
食物	7-89	挾	3-53
食茶	7-90	捉	3-133
食酒	14-16	旅行	13-55
食晝	7-88	旅社（旅館）	12-20
食朝	7-87	時間	18-110
食飯	7-85	時節	18-109
食飽言	6-98	時錶（手錶）	7-98
首	16-75	晒	3-103
香	14-2	書	13-65
十畫		書包	13-67
偈	15-29	書店	13-66
偈自家	15-30	校長	13-24
修理	6-112	根據	3-35
俵	6-29	桌	7-126
個	16-25	梳	3-108
個人	15-11	浴堂（洗身間）	7-42
借	12-18	海	9-9
冤家	6-63	浸	3-61
原本（原旦）	17-22	消化	1-17
原來	17-23	消息	6-95
哪	15-24	烏	5-150
哪（滿哪）	18-87	烏陰	9-37
哪久（哪久時）	18-88	特別	5-145
哪央時	18-154	狹	5-45
哪位	15-26	班	16-6

留	4-23	送	3-1
畜	3-55	酒	7-44
疾	5-147	針	7-124
病院（醫院）	1-21	除撇	17-8
真	4-31	除撇（除了）	17-7
眠床	7-57	除撇…以外	17-6
破病	1-4	隻	16-87
祖公	14-6	馬	8-6
神明	14-9	骨頭	1-52
笑	3-106	高	5-43
粉枋（烏枋）	13-19	高鐵	11-16
粉枋掙（粉掙）	13-20	鬥	7-21
紙	7-123	鬼	14-4
紙炮	14-19		
級	16-43	十一畫	
素絲	18-158	炕	3-56
索	7-93	炕床	7-39
耕田（耕種）	12-9	假	5-35
耕田人（耕種人）	12-10	做	3-132
脆	5-4	做下（做一下）	18-141
臭	5-12	做事	12-38
舀	3-57	做麼个	18-140
茶	7-12	停	4-27
草	8-22	偷	3-115
衰過	5-10	兜	3-25
討	6-102	動	3-120
討論	6-103	動物	8-35
記者	12-11	區	11-22
記得	2-13	參加	6-36
起來	3-52	唱	13-12
起謹	2-8	啄目睡	1-25
		淋	3-75

問	6-72	掃地泥	7-92
問題	5-96	排	16-61
國	16-31	排列（擺列）	11-2
國中	13-30	掛號	1-23
國內	18-97	接	3-60
國外	18-95	敗勢（歪勢）	2-42
堆	16-20	教	13-25
堵好	18-23	教育	13-21
堵堵好	18-24	教室	13-22
堵着	4-7	教書	13-26
將來	18-70	斜	5-119
專門	5-164	條	16-78
屙尿	1-14	梯	7-112
屙屎	1-15	梯礮（樓梯）	7-113
屙糟（垃圾）	5-107	涼	5-80
屙瀉巴	1-13	涼水	7-49
帶	3-20	淡	5-143
康健	1-3	淨	18-101
張	3-139	滄	18-91
張	16-88	添飯	7-108
得人惜	6-40	爽（爽快）	2-47
得人惱	6-39	牽	3-66
得人驚	6-41	現代	18-53
得着	4-4	球	13-47
從	17-27	球場	13-46
情形	5-121	理想	2-30
惜	6-107	甜	5-144
捷運	11-27	畢業	13-3
粹	3-11	盒	16-35
粹布	13-14	票	12-25
掃	7-91	第	17-30

粒	16-46	通知	6-105
粗	5-13	通棚	18-152
細	5-124	連	17-17
細人	6-89	部分	5-116
細妹	6-88	都係	4-6
細阿姊	6-91	雪	9-38
細阿哥	6-93	頂	16-15
細俸	6-87	魚	8-14
細孳嘍（細孳）	6-90	魚肉	7-64
細義	6-92	烏	8-12
紹介	6-94	麻煩	5-89
組	16-89		
習慣	6-108	十二畫	
脣	18-123	偲這兜（偲）	15-4
脫	3-117	偲等	15-2
船	11-30	偲等大家（大自家）	15-3
莊下（田莊）	7-127	割	3-39
蛇（蛇哥）	8-5	勞瀝	6-31
袋	3-119	厥（厥个）	15-15
訪問	6-46	厥等	15-14
貪（貪心）	2-49	喊	3-50
軟	5-105	喊	3-144
逐	3-36	單淨	18-15
逐	18-14	報告	13-7
逐擺（逐到）	18-13	報紙（新聞紙）	13-8
這	15-16	寒天	9-10
這下（現下、這滿）	18-57	寒着	1-5
這片	15-17	尋	3-101
這位（這項）	15-18	寮	13-56
這兜	15-19	帽	7-58
通	16-82	幾	15-12
		幾	18-156

幾下	18-157	無閒	5-92
幾多	18-31	無愛	2-36
幾時（哪時）	18-30	無影	5-93
惡	5-108	煮	3-140
惱	2-37	晝	13-16
掌	3-138	發生	4-9
搨	3-87	發明	3-29
插	2-4	發表	13-18
插花	13-9	發展	4-10
換	3-122	發現	4-8
揸	3-28	發票	12-5
握手	6-116	發達	5-26
揣	2-52	發夢	2-3
搵手	6-101	發燒	1-8
搵食	6-100	短	5-21
敢	2-11	硬	5-101
敢有	18-150	窗門	7-18
斯像	17-26	筆	7-10
暑假	13-13	等	3-23
朝晨（朝脣） （朝晨頭）（朝脣頭）	18-139	等加下（等下）	3-24
棧	16-90	等路	6-42
減	12-8	結果	5-39
渡	6-104	結婚	14-15
游泳池	11-21	翕相	13-33
湯	7-114	菜	7-15
無	17-20	菸	7-129
無	18-86	蕪	5-118
無用	5-94	著	3-134
無共樣（無共款）	5-95	著	5-9
無法度	5-91	著着	1-6
		著傷	1-9

著驚	2-6	奧多拜（機車）	11-35
街	11-15	媼（醜）	5-158
貴	12-12	嫁	14-14
買	12-22	想	2-55
賁	5-117	想愛	2-56
診	3-114	愁	2-44
診緊（診核）	18-125	意思	5-55
跌倒	3-26	愛	2-40
跌撇	4-5	感謝（勞瀝）	6-50
跔	3-44	感覺	2-12
鄉	7-38	搞	13-23
開	3-67	搬	7-1
開始	4-20	搭	6-37
開會	6-65	搭	6-38
開學	13-52	搵	7-120
閒	5-47	搶	3-102
間	16-28	搓	3-2
間房	7-30	新	5-153
隊	16-14	新年	14-22
雲	9-13	新娘	6-109
順利	5-136	新娘色（水紅色、粉紅色）	5-135
順續	18-122	新聞	13-81
飯	7-25	暗	9-1
飯店	12-6	暗夜（暗晡夜）	18-2
黃	5-149	暗晡（暗晡頭）	18-1
黃金	9-36	會	4-28
黃蚘	8-19	會（快）	4-29
十三畫		歇暍（休息）	3-54
傳統	13-11	歲	16-70
傷心	2-48	準時	18-145
圓	5-58	準備	3-141

準講（可比、假使）	18-153	裝	3-145
溜滑梯（觸車）	13-58	裡背（裡肚、內肚）	18-16
溼	9-28	試着（測着）	2-5
滑	18-131	該	15-5
煙	9-12	該下	15-9
煞猛	5-122	該片	15-7
照顧	3-129	該央時（該當時）	15-10
爺哀	6-62	該位	15-8
當	18-20	該兜	15-6
當在該…	18-18	該當	4-13
當時	18-19	詳細	5-155
當晝（當晝頭）	18-21	跪	3-71
矮	5-1	路	11-26
碗	16-85	跳	3-116
碗公	7-117	跳格	13-71
筷（箸）	7-47	跳索	13-72
節	16-42	跳舞	13-70
節目	13-42	較	18-71
經過	4-11	運動	13-39
腳	1-47	運動埕	13-41
腳趾	1-48	運動會	13-40
腸	1-51	過去	3-37
萬	16-83	過年	14-17
落	3-77	過身	14-13
落	4-21	過來	3-38
落大雨	9-15	過後	18-40
落去	3-47	過後（後來）	18-50
落來	3-46	過撇年（明年）	18-39
葉	8-20	道理	5-146
號	16-37	鉛筆	13-37
裙	7-46	隔壁	18-28

隔壁鄰舍	6-49	睡	7-94
零(0)	16-45	睡目	7-96
電火	7-109	睡當晝	7-95
電梯	11-34	種	3-142
電視	7-110	種	8-40
電腦	11-33	算	12-32
電話	11-32	管	6-53
電影	13-73	管理	6-54
飽	2-1	精	5-65
十四畫		精神	2-24
刷	7-14	緊	18-35
像	4-25	緊…緊…	18-36
凳	7-20	緊來緊…	18-37
匱(窮)	2-28	緊張	2-17
嗽	1-7	罰	6-44
圖	13-74	臺	16-51
圖書館	13-75	臺	16-79
實在	18-112	臺灣	10-2
對	17-10	蓋	3-40
對面	18-25	認真	5-104
慢	5-90	譏謔	6-78
摘	3-127	輒	18-68
摸	3-84	輒輒	18-69
撇	17-29	輕	5-69
敲	3-63	輕鬆	2-25
暢	2-51	辣	5-74
歌	13-27	遠	18-62
漏	4-22	酸	5-133
盡	18-105	酸醋	7-97
盡尾	18-104	銀(個銀)	16-60
盡量	17-25	銀行	12-23

領	16-47	纏	5-48
餅	7-9	練習	13-57
麼人	15-22	罵	6-70
麼个	15-21	課	13-48
瘰(恻)	2-50	課文	13-50
鼻	3-95	課本	13-49
鼻公	1-32	請	6-82
十五畫		請人	6-83
厲害	5-79	請假	12-27
嘴	1-34	豬	8-10
嘴燥(作渴)	5-163	豬肉	7-128
寫	3-124	賣	12-21
層	16-11	踢	3-113
廟	14-5	輪	16-48
廣告	11-17	遮	7-122
慶	5-68	鄰	16-49
撈	3-73	鄰舍	6-67
撚	3-91	靚	5-64
撞着	3-10	鞋	7-34
樓	11-25	餓	2-39
樣	17-16	舖娘	6-28
爐	3-82	駛	11-28
熱	5-103	鬧熱	5-100
熱天	9-19	鬧鐘(亂鐘)	7-63
熱着	1-11	十六畫	
瘦	5-5	絹	3-111
盤	7-71	絹粽	14-25
盤	16-62	儕	16-68
確定	2-27	儘採	5-120
篇	16-64	噉	3-34
線	7-121	壁	7-7

學	13-34	輸	5-134
學生	13-36	辦公室	12-24
學校	13-35	辦法	5-111
擇	3-118	醒	3-125
擋	3-27	錢	16-67
擋	11-9	隨時	18-121
操場	13-10	頭	16-77
環	3-70	頭先（頭下）	18-127
整	3-128	頭那	1-26
整理	3-131	頭那毛	1-27
樹	8-39	頭家	12-34
橋	11-24	頭路	12-35
機會	6-51	頭擺	18-126
橫	5-148	頸根	1-39
歎	3-100	餐廳	7-16
燉	3-143	鴨	8-11
燒	5-128		
燒火	7-84	十七畫	
燒暖	5-129	應	6-43
磨	3-85	應該	4-17
糖	7-115	戴	7-19
糖	7-116	擎	3-65
糖蜂（蜂）	8-18	燥	5-157
縣	7-41	糜	7-59
膨凳	7-74	總共	18-147
膨線衫	7-75	總係	18-146
興趣	2-23	罈	5-73
蕊	16-53	翼胛	8-34
褲	7-26	聲	8-41
親戚	6-84	臨暗（臨暗頭）	18-78
貓	8-13	薄	5-115
		講	3-41

講古	13-28	舊年	18-73
講笑	6-55	蟲	8-15
講着	18-41	轉	3-135
講話（講事）	3-42	轉去	3-136
賺	12-1	轉來	3-137
賺錢	12-2	醫	1-1
遽（拚）	5-37	雙	16-76
遽遽	18-32	雞	8-8
避暑	13-61	雞卵糕	7-29
還	6-106	額頭	1-28
還	18-45	騎	11-23
還	18-48	鬆	5-137
還有	18-47	鬆爽	5-138
還係	18-46		
闊	5-25	十九畫	
雖然	17-28	壞	5-27
鮮	5-151	懶	5-77
黏時	18-92	懶尸	5-76
點	16-18	藥	1-24
點心	7-22	識	2-45
點香（燒香）	14-3	關	3-45
點鐘	16-17	難	5-98
		騙（誑）	6-81
十八畫			
擲	3-22	二十畫	
擺（到）	16-4	籃球	13-54
禮拜	16-91	蘋果	8-29
禮拜（禮拜日）	18-77	贏	5-56
禮數（禮貌）	6-66	鹹	5-46
簡單	5-40	麵包（胖）	7-55
翻	3-98		
舊	5-70	二十一畫	
		爛	5-75
		襪	7-50

謹（切） 2-26

護士 1-22

鐵馬（自行車） 11-7

二十二畫

歡迎 6-45

歡喜 2-9

聽 3-112

聽講 13-69

讀 13-76

讀書 13-77

鑊 16-84

二十三畫

難毛蟲（角蟲） 8-16

攪 3-31

變 6-34

變做 4-1

驚 2-15

二十四畫

罐 7-32

鹽 7-40

二十五畫

廳下 7-102

華語索引

1	16-40	一定	18-60
2	16-56	一定	18-129
3	16-69	一直	18-35
4	16-86	一般	18-59
5	16-55	一起	18-75
6	16-52	一樣	5-71
7	16-65	一點點	5-57
8	16-2	二畫	
9	16-30	人	1-53
10	16-71	人生	6-74
11	16-72	人數（量詞）	16-68
12	16-73	刀子	7-23
…之前；以前	18-55	十分、非常	18-111
…年級	13-60	又	18-63
…的	17-11	三畫	
…旁邊	18-123	丈夫、老公	6-27
…得	17-33	三餐	7-79
…掉；完了、結束	17-29	上午	18-118
…處	18-133	上方	18-115
…嗎？	17-20	上次	18-119
…裡	18-22	上衣	7-77
…邊	18-98	上面	18-84
0、零	16-45	上面；上方	18-116
一畫		上班	12-33
一下子	18-61	上頭那一家	18-117
一大早	18-12	下大雨	9-15
一半	16-41	下午	18-44
一向	18-107	下方；往下	4-14

下去	3-47	女孩；女性	6-88
下次；以後	18-42	小	5-124
下來	3-46	小心、細心；客氣	6-92
下面	18-43	小白菜	8-36
下班	12-17	小伙子、小男生	6-93
久	18-38	小姐	6-91
也	18-83	小便	1-14
也…	18-58	小孩子；孩子	6-89
也是	4-16	小孩子（總稱）	6-90
千（數詞）	16-66	小時	16-17
口（量詞）	16-36	小學	13-63
口水	1-37	山	9-26
口渴	5-163	工人	12-14
土地	9-35	工作	12-28
土地公	14-7	工作	12-35
土地公廟、土地公廟旁	14-8	工作	12-38
大	5-139	工業	12-16
大人	15-38	工廠	12-13
大伯父	6-18	已經	18-29
大肚子，指懷孕	1-18	四畫	
大便	1-15	不可以	5-162
大哥	6-25	不必、不用	18-81
大家	15-37	不同	5-95
大清掃	7-8	不好	5-85
大碗	7-117	不好意思； 對不起（表歉意）	2-42
大學	13-68	不好意思；慚愧	2-16
大聲	5-141	不但…還	17-18
女兒	6-30		

不見(了)	5-86	分開、分辨；量詞	3-30
不足	5-87	分鐘	16-23
不知道	2-35	切	7-76
不肯	2-32	天	9-30
不是	4-24	天上、天空	9-33
不要	2-36	天亮	18-149
不要緊、沒關係	2-33	天氣	9-32
不記得	2-31	太…	18-124
不舒服	1-10	太陽	9-17
不會	5-88	孔(孔洞)	7-48
不過	17-19	少	5-127
不對、不正確	5-84	尤其	18-67
不認得；不曾	2-34	尺；臺尺	16-10
中午	18-21	引起	4-18
中暑	1-11	心	1-50
中間	18-148	心中	2-53
之後	18-40	心肝	5-152
什麼	15-21	心得	13-80
什麼人；誰	15-22	戶(量詞)	16-22
什麼時候	18-30	手	1-42
今天	18-33	手指	1-43
今天晚上	18-2	手機	11-31
今年	18-34	手錶	7-98
介紹	6-94	支(量詞)	16-27
仍然；本來、原來	17-2	文字	3-123
元(量詞)	16-60	文章	13-79
公斤	16-32	方向	18-27
公司	12-15	方法	5-28
公共汽車	11-1	方便	5-29
公里	16-33	方面	5-30
公園	11-18	日(量詞)	16-57

日子	7-67	主要	18-144
日期	18-93	他	15-13
日曆	7-66	他的	15-15
月（量詞）	16-58	他們	15-14
月亮	9-18	代表	10-1
月曆	5-102	以肩擔、挑	3-62
欠	12-19	兄弟	6-60
比較、較量	17-1	冬天	9-10
比賽	13-2	冬至	14-26
毛巾	7-56	出	4-2
毛毛蟲	8-16	出入	3-14
毛線衣	7-75	出太陽	9-3
水	9-29	出去	3-12
水上的陸塊；洲	9-39	出生	14-11
水果	8-31	出來	3-13
水泥	11-13	出門	7-17
水餃	7-100	出現	4-3
水蟻	8-17	功課	13-31
火	9-5	加	12-7
火車	11-11	包	7-2
火車站	11-12	包子	7-3
父母	6-62	包粽子	14-25
牙刷	7-65	北	18-7
牙齒	1-35	半	16-5
牛	8-2	半天	18-6
牛奶	7-69	半夜	18-5
五畫		去	3-51
世界	5-130	去	3-81
主任	12-39	去年	18-73
主角	13-84	古代	18-79
主持	13-83	句（量詞）	16-26

另外	18-90	正月、農曆每年的第一個月	18-137
叫	3-50	正月半，元宵節	14-23
叫做	6-79	正在…、正在那…	18-18
可怕	6-41	正式	5-159
可能	4-19	正常	5-160
可憐	5-10	正確、對的	5-9
右邊	18-64	玉米	8-23
司機	12-31	生（小孩）	1-19
外公	6-11	生日	14-12
外面	18-96	生活	7-83
外婆	6-12	生氣	2-26
失敗	5-131	生病	1-4
失望	2-46	生意	12-29
失禮	6-99	用袋子裝；量詞	3-119
左邊	18-143	田	9-34
市	11-29	白	5-110
市場	12-30	白天	18-94
布	7-11	石油	9-24
平安	2-43	石頭	9-25
平坦	5-113	六畫	
平原	9-20	丟	3-22
平常	18-100	件（量詞）	16-44
平等	5-114	休息	3-54
打	3-17	兇	5-108
打架	6-110	先	18-136
打開	3-19	全部	18-106
打瞌睡	1-25	全部	18-141
未來	18-134	全部	18-152
本（量詞）	16-8	再；剛剛、才、只有，相當於華語的「才」	18-138
本來、原來	17-3		
本來、原來	17-22		

再見	6-113	字	13-64
冰（食品）	7-5	安心	2-41
冰冷	5-2	安全	5-109
冰箱	7-4	安靜	5-17
危險	5-106	年（量詞）	16-59
吃	3-109	年輕	5-49
吃中飯	7-88	年輕人	6-59
吃早飯	7-87	成功	5-132
吃晚飯	7-86	收	3-110
吃飯	7-85	早	18-142
吃飽了沒；見面招呼語	6-98	早上	18-139
同時	18-130	有	3-58
同華語「還」的用法，有更（還較貴）、再（還過）等意思	18-45	有…嗎？	18-150
同學	13-78	有用	5-61
名字	6-71	有名	5-62
吐掉	3-99	有空	5-60
回（量詞）	16-21	有時候	18-66
回去	3-136	有趣	5-126
回來	3-137	朵（量詞）	16-53
回家	3-135	次	16-48
回應、回答	6-43	次（量詞）	16-19
因為	17-15	次、回（量詞）	16-4
在…	17-5	次；下	16-34
地方、位置	18-113	死	4-30
地板	7-107	灰色	5-83
多	5-20	百（數詞）	16-3
多少	18-31	竹子	8-38
好吃	5-52	米	7-53
好聽	5-54	羊	8-7
		老人家	6-69
		老天爺；玉皇大帝	14-10

老虎	8-3	何時	18-154
老師；醫生	12-37	你	15-27
老鼠	8-1	你的	15-32
老實；誠實	5-82	你們	15-23
老闆	12-34	冷、涼	5-78
考	13-44	別人	15-35
考試	13-45	利用	3-74
耳朵	1-33	努力、勤奮	5-122
肉	7-70	吩咐	6-48
自己	15-36	吵架	6-63
自由	5-6	吹	9-2
自動	5-7	吹氣	3-100
自從	18-10	困難	5-72
舌頭	1-36	困難	5-98
艾草粿	7-68	坐	3-9
血	1-20	妥當	5-53
行（量詞）	16-38	完全	18-132
行走	3-48	尿失禁、尿床	1-12
衣服	7-78	屁	1-16
西	18-135	屁股	1-46
西瓜	8-30	希望	2-22
七畫		床（量詞）	16-13
串（量詞）	16-12	床鋪	7-57
伯父	6-19	弄；捉弄	3-145
伯母	6-14	弟弟	6-7
伯祖父	6-13	形狀、形體	5-50
伸手	3-16	忍	2-38
伸展、攀延	3-15	快	5-37
低	5-16	快樂	2-29
住址	11-8	我	15-29
何時	18-88	我自己	15-30

我的	15-28	走路	3-49
我們	15-2	足夠	5-73
我們（不含受話者）	15-31	足球	13-43
我們大家	15-3	身體	1-49
戒指	7-31	車（量詞）	16-9
扭動；扭轉	3-92	車子	11-6
把（量詞）	16-1	車站	11-5
把飯撥進嘴裡	3-94	辛苦	5-154
抓	3-133	那	15-5
改變	4-12	那些	15-6
每…	18-14	那時	15-9
每次	18-13	那時；那時候	15-10
汽水	7-35	那裡	15-8
汽水	7-49	那邊	15-7
汽車	11-19	里	18-76
沒用	5-94	八畫	
沒有	18-86	事情	6-96
沒空、忙碌	5-92	事實	6-97
沒這回事	5-93	使用	3-107
沒辦法	5-91	使用、利用	3-59
沙子	9-23	來	3-80
沙發	7-74	來不及、趕不上	5-32
男人	6-73	例如；似乎	17-26
男孩；男性	6-87	兒子	6-29
肚子	1-44	兔子	8-4
肚子餓	5-23	兩（數詞）	16-50
肚臍	1-45	兩夫妻	6-68
良好	5-51	其他	15-20
見面	6-52	其實	18-72
豆腐	7-103	到底	18-17
豆漿	7-105	到處	18-87

到達	17-9	或是、還是	17-14
刷洗	3-8	房子	7-118
刺	4-26	房間	7-30
叔母	6-17	所以	17-12
叔叔	6-20	所有	18-114
叔祖父	6-15	抬	3-43
叔祖母	6-16	抱	3-87
受不了、無法承受	5-22	抽屜	7-111
受傷	1-9	拉	3-72
受驚嚇	2-6	拉肚子	1-13
味道（口嚐）	7-52	拍	3-97
味道（鼻嗅）；菜湯	7-51	拍手	3-96
味道苦	5-33	招待	6-114
和…、與…	17-31	放心	2-10
咖啡	7-28	放屁	3-18
垃圾	7-106	放風箏	13-6
奇妙	5-67	放假	13-5
奇怪	5-66	放暑假	13-61
妻子	6-28	放置	3-6
姊夫	6-6	放學	13-4
姊妹	6-24	放鞭炮	14-20
姊姊	6-5	明天、翌日	18-128
妹妹	6-8	明年；過年後、過完春節	18-39
妹妹；年紀稍輕的姑娘	6-26	明亮	5-44
姑媽	6-23	明確而肯定	2-27
季節	14-21	朋友	6-80
尚未、還沒	18-82	杯（量詞）	16-7
幸好	18-54	杯子	7-6
幸福	2-20	東	18-26
店鋪	12-4	東西	5-24
往上	18-120		

東西的表層；皮革製的；片（量詞）	16-63	金；金紙	5-41
板擦	13-20	長；長度（表示空間、時間）	5-11
果真，真的	18-65	長筒靴	7-37
河	9-8	門	7-61
油；油膩	7-43	門口	7-62
沾取	7-120	阿姨、姨媽	6-21
泡茶	7-72	雨	9-11
泥巴	9-16	雨衣	7-99
炒	7-13	雨靴	7-101
爬行	3-93	青山	9-21
爸爸	6-1	九畫	
狗	8-9	亮晶晶	5-42
玩；休閒；休息	13-56	便宜	12-26
玩耍；弄	13-23	保護	6-35
直	5-8	信心	2-54
知道	2-7	信封	12-36
社會	6-85	削	3-126
空氣	9-14	前天	18-102
肥	5-112	前年	18-103
肥胖	5-140	前面	18-85
肩膀	1-40	南	18-89
肯、願意	2-21	厚	5-117
花	8-21	咬	3-88
花生	8-25	咱們 （包含所有聽話者）	15-4
花園	7-24	咳嗽	1-7
花錢	12-40	客人	6-75
表否定，不要	18-80	客家人	6-57
表現	6-33	客家話	13-32
表演	13-1	客氣	6-56
近	18-74		

客廳	7-102	星期…	18-4
封（量詞）	16-24	星期日	18-77
巷子	11-20	春天	9-4
度（量詞）	16-81	昨天	18-11
很…	18-48	是	4-15
很…	18-56	是不是	17-13
很…	18-20	是嗎？ （用於語尾附加問句）	18-155
很可愛、討人喜歡	6-40	段	16-80
後天	18-51	洗	3-105
後來	18-50	洗衣機	7-81
後面	18-49	洗澡	7-82
後面（方位）	18-9	活動	13-17
後面，較常用於方位	18-52	流	3-76
後面； 最後、事後（方位、時間）	18-8	為「幾下」一詞合音而產生， 猶如華語中的「好幾…」	18-157
怎麼會	15-34	為了	17-32
怎麼辦；如何是好	6-76	為什麼；做什麼	18-140
怎樣	15-33	玻璃瓶；罐頭	7-32
急	5-38	相好	6-111
恨	2-19	相信	2-57
恰好、正好；完全密合	18-24	眉毛	1-29
拜託	6-32	看；探望	3-68
拼合；爭鬥	7-21	看病	1-2
挑選	3-118	看管、看守	3-138
挖	3-121	看戲	13-53
政府	10-4	研究	13-59
政治	10-3	秋天	9-22
故事	13-29	科學	13-51
故鄉	7-33	秒	16-54
星星	9-27		
星期	16-91		

穿	3-134	個（量詞）	16-25
紀念	2-14	個人	15-11
紅	5-34	借	12-18
紅包	14-18	剛才	18-127
紅龜粿	7-27	原來	17-23
耐心	5-97	哥哥	6-3
背；負荷；將衣服套在 身上	3-3	哪	15-24
背部	1-41	哪些	15-25
苦瓜	8-26	哪裡	15-26
茄子	8-24	哭、哭泣	3-34
要；喜歡、愛	2-40	夏天	9-19
計程車	11-14	套（量詞）	16-74
負責	6-47	娘家	6-77
重	5-15	害怕	2-15
重要	5-14	家裡	7-119
重新	18-108	差、不好的	5-3
陌生	6-86	拿	3-86
音樂	13-38	挾取	3-53
頁（量詞）	16-39	旅行	13-55
風	9-6	旅館	12-20
飛翔	3-4	時（量詞）	16-18
飛機	11-3	時候	18-109
食物	7-89	時間	18-110
首（量詞）	16-75	晒	3-103
香（味道）；香（祭拜用品）	14-2	書	13-65
香菸	7-129	書包	13-67
香蕉	8-28	書店	13-66
		校長	13-24
		根據	3-35
		桌子	7-126
		梳	3-108

十畫

修理	3-128
修理	6-112

浴室	7-42	草	8-22
海	9-9	討、要求；娶	6-102
浸泡	3-61	討人厭	6-39
消化	1-17	討厭	2-37
消息	6-95	討論	6-103
特殊	5-145	記者	12-11
狹窄	5-45	記得	2-13
班級（量詞）	16-6	起床	7-39
留	4-23	起身、起來	3-56
畜養	3-55	起來	3-52
疼愛	6-107	追趕	3-36
真	4-31	送	3-1
真的嗎？	6-64	酒	7-44
破	5-75	針	7-124
祖父	6-9	除了、除此之外	17-7
祖母	6-10	除了…以外	17-6
祖先	14-6	除了；除去	17-8
神明	14-9	隻（量詞）	16-87
站	3-64	馬	8-6
站牌；車輛牌照	11-4	馬上、隨即、立刻	18-92
笑	3-106	馬上；跟著	18-125
粉紅色	5-135	馬路	5-142
紙	7-123	骨頭	1-52
級（量詞）	16-43	高	5-43
翅膀	8-34	高速鐵路	11-16
耕田；作農	12-9	高興	2-51
能；可以	5-161	鬼	14-4
脆	5-4	十一畫	
臭	5-12	乾燥	5-157
舀	3-57	假	5-35
茶	7-12	做；儘管	3-132

做夢	2-3	從前	18-126
停止	4-27	情形	5-121
健康	1-3	捷運	11-27
偷	3-115	掃	7-91
動	3-120	掃地	7-92
動物	8-35	掉了、遺失	4-5
動物頭上或鼻前長出的角	8-32	排（量詞）	16-61
區	11-22	排隊	11-2
參加	6-36	掛號	1-23
唱	13-12	接	3-60
問	6-72	推	3-2
問題	5-96	推測、猜測	2-52
國（量詞）	16-31	教育	13-21
國中	13-30	教室	13-22
國內	18-97	教書	13-26
國外	18-95	教導	13-25
堆（量詞）	16-20	斜	5-119
寄放、托付	6-38	晚；黑暗、不明亮	9-1
將來	18-70	晚上	18-1
將要	4-29	條；首（量詞）	16-78
專門；故意、存心的	5-164	梯子	7-112
帶	3-20	殺害；宰殺；剖開柚子、 鳳梨等水果	7-14
帶著；照顧（人或動物）	6-104	涼	5-80
常	18-68	淡	5-143
常常	18-69	爽、舒適	2-47
張（量詞）；姓氏	16-88	牽	3-66
彩虹	9-31	猜想之詞，可能、也許	17-24
得到、獲得	4-4	現代	18-53
得第一	13-15	現在	18-57
從	17-27	球	13-47
從…	17-10		

球場	13-46	這裡（此處）	15-18
理想	2-30	這麼、很	18-3
甜	5-144	這樣	15-1
畢業	13-3	這邊	15-17
盒（量詞）	16-35	通（量詞）	16-82
盛飯、裝飯	7-108	通知	6-105
盛裝	3-139	連…（連接詞）	17-17
眼淚	1-31	部分	5-116
眼睛	1-30	都是	4-6
眼鏡	7-60	陰	9-37
票	12-25	雪	9-38
祭拜	14-1	頂（量詞）	16-15
第…	17-30	魚	8-14
粒、顆（量詞）	16-46	魚肉	7-64
粗糙、不平滑	5-13	烏	8-12
累	2-50	麻煩	5-89
細	5-59		
組（量詞）	16-89	十二畫	
習慣	6-108	傍晚	18-78
脖子	1-39	傘	7-122
脫	3-117	剩餘	12-3
船	11-30	割	3-39
蛇	8-5	喊叫	3-144
蛋	8-33	喜好、喜歡	2-18
蛋糕	7-29	喜歡	2-58
被…；給予；乞討	17-4	喝	3-75
訪問	6-46	喝茶	7-90
貪	2-49	喝喜酒；喝酒	14-16
軟	5-105	單一、只…；乾淨	18-101
這	15-16	報告	13-7
這些	15-19	報紙	13-8
		尋找	3-101

帽子	7-58	發票	12-5
幾，不確定的數量	18-156	發達	5-26
廁所	7-73	發燒	1-8
提	3-70	短	5-21
插；理會	2-4	硬	5-101
插花	13-9	稀	5-151
換	3-122	稀飯	7-59
握手	6-116	窗	7-18
敢；有膽量、不畏懼	2-11	筆	7-10
散步	3-104	等	3-23
晴天	9-7	等一下	3-24
晾衣架	7-80	紫色	5-19
暑假	13-13	結果	5-39
最…	18-105	結婚	14-15
最後；後來（方位、時間）	18-104	舒適	5-138
棵（量詞）	16-77	舒適	18-158
椅子	7-20	菜	7-15
欺騙	6-81	街	11-15
減	12-8	貴	12-12
游泳	13-62	買	12-22
游泳池	11-21	越…越…；一面…一面	18-36
湊巧	18-23	越來越…	18-37
湯	7-114	跌倒	3-26
煮	3-140	跑	3-130
痛	5-147	進去	3-78
發生	4-9	進去	3-90
發明	3-29	進來	3-79
發表	13-18	鄉	7-38
發怒	2-8	鄉下	7-127
發展	4-10	開	3-67
發現	4-8	開始	4-20

開玩笑	6-55	感染；中獎	1-6
開會	6-65	感謝	6-50
開學	13-52	感覺	2-12
閒、不忙碌	5-47	搬	7-1
間（量詞）	16-28	搭建	6-37
隊（量詞）	16-14	搶	3-102
雲	9-13	新	5-153
順利	5-136	新年	14-22
順便	18-122	新娘	6-109
飯	7-25	新聞	13-81
飯店	12-6	新鮮	5-118
黃	5-149	暖和	5-129
黃金	9-36	會、曉得	4-28
黑	5-150	歲（量詞）	16-70
黑板	13-19	準時	18-145
十三畫			
傳統	13-11	準備	3-141
傷心	2-48	溜滑梯	13-58
傷害；致使	6-61	溼	9-28
僅僅	18-15	滑	18-131
圓	5-58	煙	9-12
塊	16-16	煞車（名詞）	11-9
媽媽	6-2	照相	13-33
嫁	14-14	照顧	3-129
嫂嫂	6-4	當時	18-19
想	2-55	矮	5-1
想要	2-56	碗	16-85
意見；做決定（動詞）	6-115	筷子	7-47
意思	5-55	節（量詞，用於時間、車廂計算）	16-42
愛玩	6-58	節目	13-42
感冒	1-5	節省	5-123

睡午覺	7-95	趕緊、趕快	18-32
睡覺	7-96	輕	5-69
種子；種類	8-40	輕鬆	2-25
種田人、農夫	12-10	辣	5-74
種植	3-142	遠	18-62
端、捧	3-25	酸	5-133
端午節	14-24	銀行	12-23
端正；整齊	5-156	領；領（量詞）	16-47
算、數數	12-32	餅	7-9
管、理睬	6-53	骯髒	5-107
管理	6-54	鼻子	1-32
精明	5-65	十五畫	
精神	2-24	厲害	5-79
緊	5-48	厲害、能幹	5-68
緊張	2-17	嘴	1-34
罰	6-44	寫	3-124
聞、嗅	3-95	寬	5-25
臺（車輛）	16-51	層（量詞）	16-11
臺（量詞）	16-79	層（樓的量詞）	16-90
臺斤	16-29	廚房	7-125
臺灣	10-2	廟	14-5
蒙住（常用於蒙住身體部位）	3-28	廣告	11-17
蓋上、蓋起來（動詞）	3-33	憂愁、擔心	2-44
蜜蜂	8-18	撈	3-73
認為、覺得	2-5	撕；撕破	3-7
認真	5-104	撞到	3-10
認得；曾經	2-45	樓	11-25
說到	18-41	樓梯	7-113
說話	3-42	樣子、…似的	17-16
趕上	5-31	熱	5-103
		熱鬧	5-100

瘦	5-5	學生	13-36
盤	16-62	學校	13-35
盤子	7-71	學習	13-34
稻子	8-37	撿	3-89
窮苦	2-28	擁擠；擠；尖銳	5-63
篇（量詞）	16-64	擋住	3-27
線	7-121	操場	13-10
緩慢	5-90	整理	3-131
練習	13-57	樹；木頭	8-39
罵	6-70	橋	11-24
課	13-48	橘子	8-27
課文	13-50	橙色	5-36
課本	13-49	機車	11-35
請	6-82	機場	11-10
請客	6-83	機會	6-51
請假	12-27	橡皮擦	13-14
豬	8-10	橫	5-148
豬肉	7-128	燉	3-143
賣	12-21	燒火；將燃料放入使之燃 燒起火	7-84
賣力、拚	2-2	燒香	14-3
踢	3-113	燙	3-82
遮蔽	3-21	燙；加熱；燃燒	5-128
鄰	16-49	磨	3-85
鄰居	6-49	糖	7-115
鄰居	6-67	糖果	7-116
醋	7-97	縣	7-41
鞋子	7-34	興趣	2-23
餓	2-39	褲子	7-26
駕駛、開（車）	11-28	親戚	6-84
鬧鐘	7-63	貓	8-13

輸	5-134	謝謝	6-31
辦公室	12-24	賺	12-1
辦法	5-111	賺錢	12-2
醒	3-125	賽跑	13-82
錢	16-67	還有	18-47
隨便	5-120	還是	18-46
隨時	18-121	醜	5-158
靜肅、沉默	5-18	鍋	16-84
頭	1-26	雖然	17-28
頭髮	1-27	點心	7-22
餐廳	7-16		
鴨	8-11	十八畫	
十七畫		歸還	6-106
幫忙	6-101	禮物	6-42
幫忙吃	6-100	禮貌	6-66
應該	4-13	簡單	5-40
應該	4-17	舊	5-70
戴；居住於…	7-19	舊的；年紀大的、年長的	5-81
擠壓；捏	3-91	藏匿	3-69
擦拭	3-11	蟲	8-15
擦拭	3-83	覆蓋；蓋子	3-40
牆壁	7-7	醫治	1-1
總共	18-147	醫院	1-21
總是	18-146	醬油	7-104
聲音	8-41	雙（量詞）	16-76
臉	1-38	雞	8-8
舉；拿（傘、筆）	3-65	鞭炮	14-19
薄	5-115	額頭	1-28
蟑螂	8-19	顏色	5-125
講	3-41	騎	11-23
講故事	13-28	鬆、不密實（並非「緬」 的反義詞）	5-137

鬆脫下墜	4-21
十九畫	
壞	5-27
懶	5-77
懶惰	5-76
繩子	7-93
繪畫	13-16
繫、綁	3-111
繳交	3-32
藥	1-24
蹲	3-44
邊（方位）	18-99
關	3-45
難看	5-99
二十畫	
籃球	13-54
蘋果	8-29
觸摸	3-84
贏	5-56
鹹	5-46
麵包	7-55
麵條	7-54
二十一畫	
襪子	7-50
護士	1-22
二十二畫	
歡迎	6-45
歡喜	2-9
聽	3-112
聽說；聽話	13-69
讀	13-76

讀書；上學	13-77
二十三畫	
攪動、攪拌	3-31
變	6-34
變成	4-1
二十四畫	
鹽巴	7-40

客語能力認證基本詞彙. 初級 / [客家委員會編] .

-- 初版. -- 新北市：客家委員會, 民107.06

面；公分

大埔腔

ISBN 978-986-05-6083-1 (平裝附隨身碟)

1. 客語 2. 詞彙 3. 能力測驗

802. 52382

107009047

客語能力認證基本詞彙－初級（大埔腔）

發行人：李永得

出版：客家委員會

召集人：范佐銘

行政執行：孫于卿、黃綠琬、吳德棋、陳姝玳、廖貴秋

客語能力分級認證制度推動委員會詞彙編修小組：

古國順、呂嵩雁、李坤錦、邱坤玉、林賢峰、徐登志、陳玉英、張金蘭、
葉瑞娟、詹淑女、廖烈震、賴惠玲、鍾屏蘭、羅肇錦、蘇清守

(以上排序依姓氏筆劃)

核校：王派土、邱一帆、林伯殷、林賢峰、范姜淑雲、徐建芳、徐姿華、徐貴榮、
陳志寧、許育喬、張瑞玲、詹珮芬、詹前慶、詹淑女、楊政男、廖明正、
廖烈震、廖偉成、劉明宗、劉泳鴛、劉惠月、劉勝權、賴維凱、謝杰雄

(以上排序依姓氏筆劃)

錄音：宋菁玲、李幸妃、李秉璋、李坤錦、周文靜、周文麗、徐姿華、徐敏莉、
徐智俊、徐煥昇、彭月春、詹佩芬、劉宏釗、劉嬌蓮

(以上排序依姓氏筆劃)

錄音督導：李坤錦、呂嵩雁、林伯殷、徐貴榮、詹淑女、廖明正、劉明宗、蘇清守、
龔萬灶 (以上排序依姓氏筆劃)

發行地址：242 新北市新莊區中平路 439 號北棟 17 樓

電話：02-8995-6988

網址：<http://www.hakka.gov.tw>

政府出版品展售處：

1. 國家書店：104 臺北市松江路 209 號 1 樓。電話：02-2518-0207

2. 五南文化廣場：400 臺中市中山路 6 號。電話：04-2226-0330

3. 南天書局：106 臺北市羅斯福路 3 段 283 巷 14 弄 14 號。電話：02-2362-0190

出版日期：中華民國 107 年 6 月

版次：初版

設計印刷：加斌有限公司 電話：02-2325-5500

定價：新臺幣200元

ISBN：978-986-05-6083-1 GPN：1010700813

本著作係採「臺灣創用CC授權條款」之姓名標示－非商業性－禁止改作授權條款